



24

Universidad Nacional Autónoma de México

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ANALISIS DE LAS NECESIDADES DE LENGUA
INGLESA EN ALGUNAS CARRERAS DE LA
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

T E S I S

QUE PARA OPTAR AL TITULO DE LICENCIATURA EN
LENGUA Y LITERATURA MODERNAS (INGLESAS)

P R E S E N T A

LAURA CONSUELO CAO ROMERO ALCALA

MEXICO, D. F.

1981



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

C O N T E N I D O

	PAGINA
INTRODUCCION _____	5
I PLANTEAMIENTO TEORICO	
A) ANTECEDENTES _____	14
B) EL REQUISITO INSTITUCIONAL _____	30
II METODOLOGIA	
A) RECOLECCION DE DATOS _____	54
B) MANEJO DE LA INFORMACION _____	72
III ANALISIS	
A) INTERPRETACION DE DATOS _____	82
B) SIGNIFICACION ESTADISTICA _____	91
C) DISCUSION DE RESULTADOS _____	125

IV	CONCLUSIONES	_____	142
V	RECOMENDACIONES	_____	157
VI	BIBLIOGRAFIA	_____	166
VII	ANEXOS	_____	172

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

" ANALISIS DE LAS NECESIDADES DE LENGUA
INGLESA EN ALGUNAS CARRERAS DE LA FACUL
TAD DE FILOSOFIA Y LETRAS "

T E S I S

Que para optar al título de licenciatura
e n

LENGUA Y LITERATURA MODERNAS (INGLASAS)

Presenta

LAURA CONSUELO CAO ROMERO ALCALA

MEXICO

1981

I N T R O D U C C I O N

El presente trabajo es el resultado de una investigación de las necesidades de lengua inglesa como recurso auxiliar en el desempeño académico de alumnos pertenecientes a algunas carreras en la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad Nacional Autónoma de México.

En la última década, la investigación educativa en nuestro país se ha incrementado notablemente. Este auge ha tenido repercusiones a diferentes niveles, como lo apunta Martha Robles en el siguiente párrafo :

" Los centros de educación superior del país no parecían satisfacer las necesidades académicas impuestas por la industrialización y la diversificación de servicios ... Con la inclusión de elementos prácticos, material didáctico y facilidades académico - administrativas, la Reforma Educativa de 1970 pretendió combatir el problema de la deserción estudiantil, en to-

dos los ciclos del aprendizaje mediante períodos terminales, enseñanza abierta, técnicas audiovisuales y fomento al auto aprendizaje. Las oportunidades de acceso a los beneficios educativos se ampliaron para los grupos marginados mediante la utilización de técnicas pedagógicas modernizadas. La tradición verbalista, aún predominante en el personal docente, trató de transformarse en una escolaridad experimental apoyada en la investigación, la crítica y el cuestionamiento de la información recabada por los educandos... El problema escolar no se concentra solamente en la deserción y el acceso limitado a las escuelas. No existe aún un programa congruente entre el mercado de trabajo y el sistema escolar en ninguno de los niveles educativos... Una vez aprobada la Ley Federal de Educación, promulgada en 1973, se inició la fase reformadora de las técnicas pedagógicas y los contenidos de la enseñanza ". (1)

Dentro de este panorama, la UNAM ha propiciado la creación de departamentos de didáctica en varias de sus Facultades, así como de depen

(1) ROBLES, Martha, Educación y Sociedad en la Historia de México. " Ajustes Educativos en la Sociedad Actual" Siglo XXI Editores. México, 1977. p.p. 216 - 232.

dencias o centros, como el CISE (Centro de Investigaciones y Servicios para la Educación), el CICH (Centro de Investigación Científica y Humanística), la Unidad Bibliográfica, etc. Dichos Centros aunque aparecen como entidades separadas, en realidad están integrados. Tienen como propósito proporcionar al investigador fuentes de información viva o indirecta, con objeto de que no tenga que ir al extranjero para encontrarla. Lo anterior fue explicado por la Lic. María Elena Jeanneti, Directora del Centro de Estudios sobre la Universidad, en una entrevista que se le hizo en enero de 1980. A continuación citaré parte de sus declaraciones :

" La Universidad ha intensificado sus programas de desarrollo de la investigación, tanto científica y tecnológica como humanística.

Es bueno señalar esto último porque se piensa que en un país como México es un desperdicio dedicarse a las humanidades. Por ello, la UNAM corrige el error y desarrolla simultáneamente los tres aspectos pensando que el desarrollo humano es fundamental para el auténtico desarrollo. De otra manera quedaríamos en el desarrollismo.

La otra prioridad es el desarrollo de personal joven recién egresado de sus carreras, que tenga como profesión la investigación, a fin de que pueda dedicar todos sus intereses, toda su creatividad a ésta y no trate de ser polivalente trabajando en actividades ajenas y queriendo compartir tiempo con

la investigación.

Otro aspecto es el crecimiento porcentual en el presupuesto de programas dedicados a la investigación y su aplicación anual en la UNAM.

Un elemento muy importante son las instalaciones del área científica que hacen un habitat muy próspero para la investigación. No sólo ha sido esta área física la desarrollada, sino también una cultural en la que ha quedado instalada la Unidad Bibliográfica, la Sala Nezahualcóyotl y los teatros.

Más aún, en la última década en la Universidad se ha creado toda una Dirección General de Intercambio Académico a través de la cual brinda y recibe apoyo de las universidades del país; y tiene otra dependencia con la misma finalidad pero en relación con las universidades extranjeras " .

Considero que gracias a este interés existente en la UNAM, tiene sentido un trabajo como el presente. Es obvio que por su carácter, y por la escasez de antecedentes no podrá agotar el tema, pero puede considerarse como una opción de inicio en el proceso de identificación de las necesidades de lengua extranjera para estudiantes universitarios. Asimismo creo que plantea una forma de investigación, cuyas ventajas y desventajas puedan quedar explicitadas claramente para consideración posterior.

Hasta la fecha, se han realizado estudios similares en algunas facultades

des y escuelas de esta Universidad, pero nunca en la de Filosofía y Letras, razón por la cual la escogí.

El propósito inicial de este trabajo comprendía dos aspectos principales: por un lado, el sondeo de la necesidad real de una segunda lengua a nivel de licenciatura en la Facultad de Filosofía y Letras y, por el otro, el sondeo de hábitos de lectura dentro de cada carrera, suponiendo que el enfoque a la lectura podría variar según la carrera de la que se tratase.

Este proyecto resultaba muy ambicioso, por lo que tuve que delimitarlo y reducir el planteamiento de analizar una segunda lengua solamente a la lengua inglesa, y el de hábitos de lectura a sondear cuánta bibliografía se lee en esa lengua.

El planteamiento mencionado se basa en el supuesto de que, si bien las carreras de Filosofía y Letras guardan entre sí cierta semejanza de orientación, existen diferencias en cuanto al uso de una lengua extranjera — el inglés en este caso — dentro de la práctica académi-

ca. Tales diferencias me hacían apreciar como incongruente el hecho de que el requisito académico con respecto a la lengua extranjera se impusiera de manera uniforme para todas las carreras.

Por ello decidí comprobar si en este experimento se presentaban contradicciones que justificaran mi apreciación inicial acerca de la incidencia de las características propias de cada carrera sobre la necesidad y uso de la lengua extranjera.

Este trabajo experimental se realizó mediante una investigación con muestras tomadas en las carreras de : Filosofía, Letras Modernas, Pedagogía, Historia, Geografía y Bibliotecología. La información se recopiló utilizando tanto entrevistas preliminares, como cuestionarios aplicados a maestros y alumnos.

Se escogió la computación programada como método para analizar los datos arrojados por dichos cuestionarios, en un intento por lograr mayor objetividad en el manejo de la información así como ampliar el margen de la muestra.

De este modo, mediante diversas operaciones es posible enfocar la información desde distintos ángulos, y los resultados obtenidos pueden agruparse para lograr una apreciación global que al mismo tiempo permita la comparación de resultados específicos.

El trabajo consta de tres fases principales, la primera plantea el problema teóricamente ; en segundo término, se hace una explicación detallada de los métodos y recursos empíricos utilizados ; en la tercera parte, se analiza la información obtenida. Termina con un resumen de las conclusiones logradas así como con el planteamiento de algunas recomendaciones que espero puedan servir de referencia a futuras investigaciones.

I P L A N T E A M I E N T O T E O R I C O

A) ANTECEDENTES

En el año de 1967, la enseñanza de idiomas extranjeros en la UNAM se encontraba en una situación crítica. Esto se trató de solucionar con la creación del C.E.L.E. (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras), al cual le fue asignada, entre otras, la tarea de impartir la enseñanza de idiomas extranjeros. Este Centro, como parte de los servi-cios de Extensión Universitaria que ofrece la Universidad Nacional Au-tónoma de México, se preocuparía por auxiliar a los estudiantes de di-versas disciplinas que consideran relevante o necesario el aprendizaje de algún idioma extranjero. Ciertas facultades consideraban neces-ario que sus alumnos se actualizaran en el manejo de idiomas debido a la profusión de material didáctico y bibliográfico que se edita en el extranjero. Pero eran tantos los estudiantes, profesores y empleados que cada semestre solicitaban los servicios del C.E.L.E. que difícil-

mente podían satisfacerse las demandas, ya que no se contaba con los medios suficientes para ello. El C.E.L.E. logró entonces que se descentralizaran los cursos. Y se hicieron esfuerzos para establecer ciertas bases mínimas, como el examen de profesores, y para proporcionar asesoría a los cursos que se impartirían en las distintas facultades y colegios de la UNAM que así lo solicitaran. Más aún, un maestro enviado por el C.E.L.E. en 1974 a la Gran Bretaña regresó con un proyecto proveniente del Consejo Británico. Acto seguido, el maestro Pit Corder, del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad de Edimburgo, fue invitado por la UNAM con el objeto de sentar bases para un mejoramiento pedagógico y profesional del Departamento de Inglés del C.E.L.E. Se propuso entonces mediante el Departamento de Cooperación Técnica entre México y el Reino Unido la creación de una unidad de investigación y desarrollo, la cual fue estudiada por ambas partes y aceptada oficialmente por el rector de la UNAM, en abril de 1974. (2)

Dentro de las propuestas para el desarrollo de la enseñanza del inglés en el C.E.L.E. se establecía la de " dotar al alumno universitario de un instrumento de trabajo a través del estudio de las lenguas extranje-

(2) Boletín Informativo, Julio 15, Año III. Núm. 23. C.E.L.E. U.N.A.M. México, 1975.

ras. Esto es, el desarrollo de las habilidades y conocimientos de una lengua extranjera que puedan ser utilizados durante sus estudios profesionales ". (3)

También se definieron ciertas tareas, como por ejemplo :

- a) La investigación necesaria para determinar la naturaleza de las habilidades y conocimientos de las lenguas extranjeras que requieren los alumnos de las diversas escuelas y facultades.
- b) La preparación de los materiales didácticos y métodos adecuados al logro de los objetivos identificados.

Para ello se formó la Unidad de Investigación y Desarrollo (U.I.D.), perteneciente en ese momento al Departamento de Inglés del C.E.L.E., encargada, entre otras tareas, de reunir toda la información pertinente sobre las necesidades del inglés como segunda lengua y su enseñanza en la UNAM, incluyendo tres aspectos :

- 1) Determinar las necesidades lingüísticas en términos de los requisitos oficiales de las escuelas y facultades de la UNAM

(3) Ibid.

a nivel de postgrado.

- 2) Identificar en forma objetiva las necesidades reales, respecto al inglés, de los estudiantes de las escuelas y facultades de la UNAM, durante sus estudios a nivel profesional.
- 3) Describir en detalle los programas de enseñanza del inglés ofrecidos en la UNAM.

Del mismo boletín informativo referido es la siguiente nota :

" Es importante la identificación objetiva de las necesidades reales, para poder determinar los objetivos y la naturaleza de los programas que el C.E.L.E. debe ofrecer como servicio al alumnado universitario. Los cursos que se elaboran con base en necesidades imaginarias o de acuerdo con la preferencia del profesor, arrojan resultados frustrantes tanto para los profesores como para los alumnos, y suelen dejar insatisfechas las necesidades del cuerpo estudiantil. Además, esto significa cierto desperdicio de recursos humanos y financieros de la misma universidad ".

Lo anterior nos muestra que desde 1975 se empezaron a realizar trabajos que sondeaban las necesidades de lenguas extranjeras en la UNAM. Estos no se realizaron en todas las facultades o escuelas de la Universidad, sino únicamente en aquellas en las que se establecerían nuevos

cursos de inglés. Tales cursos estaban especialmente diseñados para los estudiantes de estas facultades como un paso previo a la elaboración del programa de los cursos pertinentes cuando se había solicitado este tipo de asesoría. El primero de estos estudios de necesidades se realizó en la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia, a nivel de licenciatura. De los resultados obtenidos mencionaremos por ejemplo que el 78% de los maestros entrevistados consideraron que el idioma inglés era necesario, pero no indispensable, para formarse como un profesional calificado; 61% de los profesores recomendaban bibliografía en inglés; el 10% de los alumnos consideró el idioma inglés como el más importante para sus estudios, específicamente para poder obtener información de la lectura. Sin embargo, de éstos sólo el 46% consultaba la bibliografía en inglés y un 65% manifestó que tenía dificultad para leerlo y entenderlo. (4)

En relación con la enseñanza del inglés con fines académicos, en México se hizo un estudio en otra universidad, la Universidad Autónoma Metropolitana. En este estudio se observa el idioma como requisito institucional bajo dos enfoques: el grado de conocimiento que tienen los alumnos al llegar a la universidad y las necesidades relativas de

(4) Reportes 1 y 2. Unidad de Investigación y Desarrollo, C.E.L.E., U.N.A.M., México, 1975.

ese idioma durante sus estudios profesionales.

" Motivation and needs. English in Mexico is not a means of social communication for most people. In our opinion the learning of English in Mexico is not even an attainment which will generally be crucial in Mexican's studies or career. This is not to say that the use of a foreign language as a bibliographical aid may not occasionally be helpful or even necessary and personal contacts where such a language may be useful or necessary may crop up in the course of a lifetime. But such situations are sporadic, not constant, and do not change the basic foreign language situation. More specifically still, as regard to the student population at the university level, a foreign language at this point in their lives is not only rarely an essential ingredient of their social activity, but it means no greater or lesser professional opportunities in terms of courses which can be attended or lectures which can be heard locally, it is not indispensable for dealing with most course bibliographies and it is a prestige factor of only very relative weight. We do admit, however, that a reading test in the foreign language may be, a problematic university degree requirement " .

(5)

Ronald Mackay, Jefe de la Unidad y responsable del proyecto antes mencionado, se refiere a las razones que le motivaron a entrevistar a profesores y alumnos de esa carrera con respecto al uso de idiomas extranjeros. Hace alusión al peligro que puede existir de que los profesores de lenguas extranjeras exageren la importancia y la necesidad de su enseñanza debido a que para éstos el dar clases de idioma constitu-

(5)

Connaughton, Brian F. & Flores R., Teresa. "Teaching English for Academic Purposes in Mexico". Sección de Lenguas Extranjeras. Universidad Autónoma Metropolitana. México, 19

ye su modo de vida. Agrega que esto podría resultar frustrante tanto para estudiantes como para maestros ya que los primeros terminarían luchando con una lengua extranjera innecesaria para la gran mayoría y, a su vez, los segundos se enfrentarían a alumnos sin motivación alguna. (6)

Sin embargo, en otro de sus trabajos el mismo autor considera que si se tiene una perspectiva clara del uso que tendrá la lengua por aprenderse, los objetivos de los cursos de idiomas podrán definirse de acuerdo con las necesidades identificadas. (7) Y que el nivel de enseñanza / aprendizaje de uno o varios idiomas extranjeros en este pel_lo de la vida académica de los estudiantes, implica un objetivo mucho más definido que el que hasta la fecha han tenido :

" Where such a requirement for a communicative ability is matched with specially designed materials relevant to the needs of particular students the results can be impressive. But where the language courses at the tertiary level merely repeat the content and techniques of those at the secondary level — with emphasis on the teaching of grammatical structure and lexical items in exercise that do little more than manipulate linguistic forms — the results are unlikely to be any more effective than they were before ". (8)

(6) Mackay, Ronald & Mountford, Alan. "Identifying The Nature of The Learners's Needs". English for Specific Purposes. Longman. London, 1978.

(7) Mackay, Ronald & Mountford, Alan. "The Teaching of English for Special Purposes : The Theory and Practice". Ibid.

Posteriormente, la U.I.D. del C.E.L.E. continuó con este tipo de investigaciones en otras facultades : Arquitectura, Derecho, Comercio, Ciencias Políticas, Economía, Trabajo Social y Ciencias. (9)

En la Facultad de Arquitectura (nivel maestría) se entrevistaron 14 sujetos, de los cuales 6 eran profesores y 8 estudiantes ; se obtuvieron porcentajes en cuanto a las opiniones de los sujetos y se revisó la bibliografía. A nivel de licenciatura se entregaron cuestionarios a 247 sujetos, de los cuales sólo 16 lo regresaron ; no se codificó ni se cuantificó la información por no haberse obtenido una muestra mínima de cuestionarios. En las facultades de Derecho y de Comercio se hizo una investigación de este tipo a nivel de maestría únicamente ya que es en ese nivel donde se exige el requisito del idioma. No así en Ciencias Políticas, donde existe como requisito, a nivel de licenciatura, la traducción de idioma ; y en algunas carreras, como en el caso de Relaciones Internacionales, hasta dos. En esta facultad, se llevó a cabo el estudio en el área de tronco común. Los objetivos de dicho estudio fueron :

- a) Saber si existía una necesidad académica del estudio de la lengua inglesa.

(8) Ibid. Varios de los autores que forman este libro mencionan la necesidad de hacer este tipo de averiguación previa a la planeación de cursos de inglés ; además de MacKay, Mountford, Bates, Morrison, Candling, Kirkwood y Moore.

(9) Los datos relacionados con estos estudios fueron obtenidos del archivo de la U.I.D. del C.E.L.E.

- b) En caso de existir, describir tal necesidad.
- c) Y si tal necesidad era detectada, proveer fuentes (textos relacionados con su carrera) de las cuales pudiera ser to mado el contenido de las comunicaciones de lengua inglesa necesarias para el desarrollo de los cursos.

La conclusión a la que se llegó fue que la necesidad de lengua inglesa no existía para la obtención de objetivos académicos dentro del tronco común, aunque sí existía como instrumento para el uso de información bibliográfica en niveles posteriores al tronco común. Dicha necesidad se había especificado como una necesidad de ' comprensión de lectura ' .

La falta de sistematización en los estudios anteriores se debe a que en ese momento el " análisis de necesidades " se encontraba en las primeras etapas de experimentación en México.

Por otro lado, en la Escuela de Trabajo Social, al referirse a las necesidades reales (1978), consideradas con base en el contenido de los

cursos y en las opiniones de los maestros y alumnos, se concluyó que era necesario un curso funcional de español o de técnicas de estudio y lectura en español para los alumnos de dicha escuela. Había el requisito de estudiar inglés y se suprimió temporalmente en tanto se realizaba el estudio. Asimismo, en dicho estudio se hace también referencia a otro tipo de necesidades ; las " sentidas ", definidas de la siguiente manera :

" Entendemos por necesidades sentidas aquéllas que están regidas por un sentido de las cosas como deben ser y no como éstas en realidad se presentan. Creemos que el requisito de lengua extranjera es una necesidad sentida por los maestros de la ETS porque tradicionalmente se ha pensado que todo profesional debe dominar una si quiere acusar un determinado nivel " . (10)

Los resultados arrojados por los estudiosos arriba mencionados dieron la pauta para suponer que los cursos vigentes hasta el momento no eran los adecuados, sino que se debía optar por cursos de Inglés para Objetivos Específicos (E.S.P.).

Esta metodología de enseñanza - aprendizaje del inglés se concibió en la Gran Bretaña, desde la cual se difundió a diversos países, en-

(10)

Los datos relacionados con estos estudios fueron obtenidos del -
Archivo de la U. I. D. del C. E. L. E.

tre ellos México, donde se aplica en la U.N.A.M. desde 1975.

" ... una enseñanza dirigida a adultos que parte de sus necesidades reales y precisas y cuyo objetivo a corto y a largo plazo es el de satisfacer dichas necesidades y no el logro de ciertos requisitos de exámenes ". (11)

Como corolario a las investigaciones que hasta el momento se habían efectuado en las escuelas mencionadas, en 1976 Richards y Bastien elaboraron un esquema que ordenaba los diferentes aspectos, tanto de la concepción, como de la elaboración o planeación de cursos de ESP (Inglés con Objetivos Específicos) a nivel universitario en México. (12).

El esquema propuesto es el siguiente :

- A.- Convenio administrativo
- B.- Análisis de necesidades
- C.- Diseño del programa y producción de materiales para el curso

(11) Rébora, Emilia. Inglés para Objetivos Específicos; Aparición y Desarrollo hasta el Momento Actual. Tesina. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.A.M. México, 1979.

(12) S. Bastien & S. Richards. " A Framework for the Production of - ESP Courses ". Report No. 11. Research and Development Unit. C.E.L.E. U.N.A.M. México, 1978.

D.- Enseñanza, aprendizaje y evaluación

E.- Investigación

Dentro de ese esquema, el análisis de necesidades de lengua extranjera es considerado como uno de los pasos iniciales en el proyecto de elaboración de cursos de lenguas (inglés) diseñados específicamente para estudiantes universitarios.

Dicho análisis de necesidades toma en consideración 4 variables principales :

- a) Habilidad lingüística requerida por los estudiantes con base, ya sea en los requerimientos oficiales que tienen o bien en las necesidades académicas de su carrera y/o su profesión.
- b) Las fuentes donde se podrá localizar esta información son tales como estudiantes, maestros o directores, así como libros de texto.
- c) Los medios para extraer la información pueden ser cuestionarios, entrevistas y el análisis de los libros de texto.
- d) Otros elementos son los objetivos institucionales y las posibilidades tanto financieras como de personal especializado para la producción de material didáctico.

A continuación me gustaría revisar los trabajos de dos maestros de la UNAM, quienes han hecho investigaciones sobre " análisis de necesidades ". La primera de ellas, María Luisa Dudet — del Departamento de Francés del C.E.L.E. — investigó las necesidades de la lengua francesa en tres facultades de la UNAM, la de Ciencias, la de Ciencias Políticas y Sociales y la de Filosofía y Letras. En este trabajo la maestra Dudet tomó en cuenta las motivaciones y actitudes de los estudiantes, así como los requisitos académicos que los alumnos de las escuelas investigadas necesitan cubrir respecto a lenguas extranjeras .

Las razones de María Luisa Dudet para realizar este tipo de investigaciones se exponen a continuación :

" Si consideramos que para poder estructurar los objetivos o los programas de enseñanza destinados a satisfacer las necesidades de una población es indispensable identificar cuales son éstas, no es menos real que para llegar a una mejor identificación de esas necesidades, es necesario conocer las motivaciones y las actitudes con que esta población enfrenta el problema en cuestión. Tal es la razón por la que el departamento de francés del CELE ha estimado necesario conocer una serie de características de la población actual y potencial del CELE, a fin de reorientar las investi-

gaciones sobre la enseñanza del francés y de reorientar la enseñanza del francés en sí mismo " . (13)

Por su parte, María Luisa Figueroa, perteneciente al Departamento de Didáctica de la Facultad de Filosofía y Letras, al estudiar la relación que el " análisis de necesidades " guarda con respecto a la implementación de los procesos de enseñanza - aprendizaje, hace hincapié en que los deseos de los estudiantes se han dejado a un lado prestando tal vez exagerada atención a las necesidades .

" La noción de los deseos de los estudiantes hace tiempo que ha sido rechazada debido a la presunción de que se oponen a las necesidades de los estudiantes " . (14)

(13) Dudet, Ma. Luisa, " Besoins, Attitudes et Motivations vis a vis du Français comme langue étrangère dans facultés de l'UNAM", p.32. Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Besançon, 1977.

S'il est vrai que pour structurer des objectifs ou des programmes d'enseignement destinés a satisfaire les besoins d'une population, il est indispensable d'identifier ceux-ci, il n'est pas moins vrai que pour mieux arriver a identifier ces besoins, il est nécessaire de connaître les motivations et les attitudes que cette population a, vis-a-vis du probleme en question. C'est pourquoi, le département de français du C.E.L.E. a estimé nécessaire de connaître une série de caractéristiques de la population actuelle et potentielle du C.E.L.E., afin de réorienter les recherches sur l'enseignement du français et de réorienter l'enseignement du français en lui-meme.

(14) Figueroa, Ma. Luisa. "Towards Independent Reading". M. A. Dissertation. Department of Linguistics and Modern English Language. University of Lancaster. Lancaster, 1979.

Después de haber revisado trabajos anteriores sobre análisis de necesidades en algunas facultades de la UNAM puede plantearme con mayor claridad las bases de la realización del presente trabajo.

Ante todo, considero que una investigación más completa en el área de " análisis de necesidades " sería aquélla que comprendiera tanto necesidades y actitudes como deseos y motivaciones de los estudiantes con respecto a los idiomas extranjeros. Siguiendo las consideraciones anteriores, el trabajo constituye un primer paso en este sentido; abarca requisitos oficiales y opiniones de los alumnos y maestros acerca de sus actitudes y expectativas con relación al inglés. Las opiniones están a su vez fundamentadas en :

- a) El material de trabajo existente y su accesibilidad
- b) Su manejo de la lengua
- c) Actividades académicas
- d) Motivación de los alumnos por parte de sus maestros

Esos factores se compararon dependiendo de la carrera y algunas veces del nivel. Asumiendo de esta manera que un estudiante de Filosofía

tendrá necesidades diferentes con respecto al aprendizaje y utilización de un idioma extranjero, que un bibliotecólogo o un geógrafo, quienes, a pesar de estar en la misma Facultad, siguen no solamente planes de estudio distintos sino que - supongo - también sus enfoques hacia la lectura o el estudio de sus materias tienen lineamientos diferentes.

B) EL REQUISITO INSTITUCIONAL

Para poder definir el problema objeto del trabajo, me parece que primero se tiene que sondear el origen del requisito oficial que la institución ha establecido. Primero traté de indagar la situación de los idiomas extranjeros dentro de la Facultad de Filosofía y Letras según las publicaciones encaminadas a orientar a los alumnos que desean entrar a algunas de estas carreras ; p. ej. :

- a) Planes de estudio -- UNAM
- b) Guía de Carreras
- c) Organización Académica de la Facultad de Filosofía y Letras.

Era importante indagar el origen del requisito de traducción como parte del reglamento para obtener el título de licenciatura.

En la Facultad de Filosofía y Letras, según los Planes de Estudio de 1978, figuran 10 carreras : (15)

Licenciado en Bibliotecología

Licenciado en Estudios Latinoamericanos

Licenciado en Filosofía

Licenciado en Geografía

Licenciado en Historia

Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas

Licenciado en Lengua y Literatura Modernas

Licenciado en Letras Clásicas

Licenciado en Literatura Dramática y Teatro

Licenciado en Pedagogía.

De estas 10, escogí para el presente estudio 6 carreras, debido a la imposibilidad, por el tiempo requerido, de manejarlas todas.

El criterio utilizado para la eliminación se relacionó con el número tan escaso de alumnos que algunas de ellas tienen, lo cual no hubiera permitido reunir la muestra suficiente para probar algunas de las hipótesis.

(15)

Planes de Estudio 1978, U.N.A.M.

Y en el caso de otras, como Lengua y Literatura Hispánicas se presumió que el alumno debe avocarse preferentemente al estudio y manejo de la lengua española.

Por lo tanto, el estudio se enfoca a las siguientes :

Pedagogía, Geografía, Filosofía, Historia, Bibliotecología y Lengua y Literatura Modernas.

Dentro de los requisitos académicos a nivel licenciatura, señalados en el volumen citado, se requiere para ingresar en todas y cada una de estas carreras como único requisito el de tener el bachillerato, y para obtener el título : " a) Haber aprobado las asignaturas que integran el plan de estudios ; b) Elaborar tesis o tesina, y c) Presentar el examen profesional ". En algunas carreras como Filosofía, Historia, Lengua y Literatura Modernas, Letras Clásicas y Literatura Dramática y Teatro se incluye también. " d) Haber realizado el servicio social ". En el caso exclusivo de la carrera de Historia se incluye un inciso referente a " Haber aprobado el examen de traducción de un idioma ". Y en la de Geografía, " Se recomienda cursar y aprobar

una lengua extranjera antes de cursar el tercer semestre " .

Solamente dentro de las asignaturas obligatorias de la carrera de Lengua y Literatura Modernas se encuentra incluida la de Lengua Extranjera, durante los seis primeros semestres. Dependiendo del área, se tratará de : alemán, francés, inglés o italiano. En esta misma carrera, dentro de la subdivisión en áreas se encuentra la de Traducción que dura cuatro semestres. Caso especial también es el de Letras Clásicas que incluye dentro de sus asignaturas obligatoria latín y griego a lo largo de los ocho semestres de que consta la licenciatura.

La Guía de Carreras dentro del área de Humanidades Clásicas sitúa a la Facultad de Filosofía y Letras, y enumera las características deseables en el estudiante, así como las condiciones específicas sobre el estudio de cada carrera en particular. (16)

Licenciado en Pedagogía : " ... es el profesionista que se dedica al estudio, investigación y tratamiento científico de los problemas relacionados con la educación. El aspirante a es

(16)

Guía de Carreras, U.N.A.M., 1977.

ta profesión debe sentir ante todo un gran interés por la solución de los problemas educativos y los problemas sociales en general que atañen a la formación de las personas y al desarrollo de la sociedad. El adecuado manejo del lenguaje, tanto hablado como escrito, le es en toda forma indispensable para el desarrollo de su labor, sea docente, educativa, de orientación, de investigación, etc... es requisito para optar al título de licenciado de mostrar capacidad para traducir dos lenguas extranjeras modernas. +

Se sugiere presentar el primer examen en alguno de los dos primeros años de la carrera " .

Licenciado en Geografía (área económico - administrativa) : " ... es el profesional que se encarga de los estudios de localización, relaciones y causa de hechos o fenómenos que tienen lugar en el medio terrestre. Su especialidad tiene como fin el estudio del hombre y el medio en su conjunto, - tanto en el espacio como en el tiempo ... (se recomien-

+ Las cursivas son mías.

da cursar y aprobar una lengua extranjera antes de cursar el tercer semestre) " .

Licenciado en Filosofía : " ... requiere asimismo de capacidad analítica y sintética para la utilización del material teórico acumulado a través de los años ... requiere de amplia información bibliográfica, lo que presupone en la persona afición natural por la lectura y dominio del lenguaje, tanto hablado como escrito ... Se puede considerar como otra posible fuente de trabajo la traducción de obras filosóficas ... el alumno debe conocer algún idioma moderno " .

Licenciado en Historia : " ... el aspirante a esta carrera debe contar principalmente con una amplia disposición hacia la lectura, ya que debe dedicar la mayor parte del tiempo a ésta, para realizar sus investigaciones ... por la necesidad de comunicación que tiene este profesionalista, se requiere de él un gran dominio del lenguaje escrito y ha-

blado, que le facilite sus actividades docentes o le permita presentar adecuadamente los resultados de sus investigaciones ... Se considera también necesario el conocimiento de idiomas, a nivel de traducción por lo menos, dado el constante manejo de material bibliográfico ".

Licenciado en Bibliotecología : " ... es el profesionista que se dedica a organizar y dirigir los trabajos de selección, adquisición, clasificación, restauración, exposición y préstamo de libros, revistas, periódicos y demás publicaciones ... se considera asimismo importante que el Licenciado en Bibliotecología pueda manejar algunos idiomas, que le servirán como complemento para el mejor desempeño de su trabajo " .

Licenciado en Lengua y Literatura Modernas : " ... es el profesionista que conoce y difunde la cultura y las formas de expresión orales y escritas de algunos de los principales países de occidente sobre todo a través de sus creaciones literarias ... debido a su preparación técnica y hu

manística, le está permitida la más amplia apreciación del idioma y literatura de su especialidad " .

Vemos entonces que la forma de manejar la orientación y las sugerencias a los alumnos con relación a los idiomas extranjeros dentro de estas carreras sigue un patrón diferente y asistemático en cada caso, no obstante tratarse de una misma facultad.

De las seis carreras mencionadas nos podemos percatar que es únicamente la de Lengua y Literatura Modernas la que incluye dentro de su curricula y de acuerdo con su especialidad, un idioma extranjero. Lo que más llama la atención es que en la carrera de Pedagogía se mencione como requisito la aprobación de exámenes de traducción de dos idiomas. Esta exigencia difiere de lo que encontramos en el volumen dedicado a los Planes de Estudio de la Universidad Nacional Autónoma de México.

En búsqueda de una aclaración analizamos otra publicación que depende también de la Dirección General de Orientación Vocacional de la

UNAM denominada Organización Académica 1979 (17). Este folleto, el más reciente de la Facultad de Filosofía y Letras se elaboró con el objeto de " que el estudiante contara con una información diversa respecto a las mismas (las carreras), tanto en lo referente a su organización como a las múltiples posibilidades que ofrece cada una de las dependencias que la integran (a la Facultad). " (17)

Lo que se dice con respecto a lenguas extranjeras en las carreras sujetas a estudio es lo siguiente :

Colegio de Pedagogía : (no hay referencia a lenguas extranjeras dentro del plan de estudios de la licenciatura, ni en sus objetivos, ni en el campo de trabajo).

Colegio de Geografía : (dentro del plan de estudios de la licenciatura) " ... se recomienda cursar y aprobar una lengua extranjera antes de cursar el tercer semestre " .

Colegio de Filosofía : (dentro del campo de trabajo y objetivos de la carrera) " ... los egresados de la carrera de Filoso

(17)

Organización Académica. Facultad de Filosofía y Letras.
UNAM, 1979.

(Cuando se realizó este estudio, el texto más reciente era el de 1979. Posteriormente, al aparecer el de 1980-81 lo revisé y en contré que no había sufrido ningún cambio).

fía realizan otro tipo de trabajo como son las áreas de di
fusión cultural, ... y, si dominan una lengua extranje
ra, traducción de obras filosóficas ... un instrumento
de trabajo necesario es la capacidad de lectura de len-
guas extranjeras — por lo menos dos — , aunque sólo
se exige acreditar una en la carrera, y el estudio de cier
tos tópicos o textos requerirá en particular el manejo del
griego, del latín, del alemán o de lenguajes simbólicos
abstractos. La capacidad de traducción de un lenguaje
propio y riguroso como el de la filosofía a términos más
accesibles para un público determinado, sin llegar a des
virtuar el contenido, es indispensable en las tareas de
difusión y divulgación " . Dentro del plan de estudios
correspondiente, " para presentar el examen de licencia
tura, es requisito indispensable presentar el examen de
traducción de una lengua moderna : según sus posibilida
des, el colegio o la facultad pueden ofrecer, fuera de
crédito académico, cursos para preparar este examen.
El examen de traducción puede presentarse en el CELE o

solicitarlo a la Secretaría de Asuntos Escolares, a fin de que se autorice presentarlo en el Colegio de Letras Modernas de esta facultad " .

Colegio de Historia : (no existe nada relacionado con el uso de lenguas extranjeras) .

Colegio de Bibliotecología : " un aspirante a esta carrera, debe poseer una amplia cultura general científica y humanística; dominio del idioma español e inglés y conocimiento de varias lenguas más " .

Colegio de Letras : (Coordinación de Letras Modernas y Arte Dramático) . Dentro de los objetivos del Colegio de Letras, " formar profesores de lengua y literatura para la enseñanza media superior ... inglés, francés, italiano y alemán, en el caso de modernas ... preparar traductores, especialmente en el caso de Letras Clásicas y Modernas " . Y dentro del plan de estudios se incluyen

dichos idiomas como materias obligatorias durante los primeros semestres (Lengua Extranjera I, II, III, IV, V, y VI) .

Como se ve, la mención que se hace del requisito de traducción y de las sugerencias referentes al uso de lenguas extranjeras dentro de la Organización Académica de la Facultad, es diferente a la planteada por los textos mencionados anteriormente ; lo cual se agrava si consideramos que los textos están dedicados a orientar a los alumnos de nuevo ingreso.

Dentro del inciso de exámenes profesionales de esta misma publicación que estamos considerando, el requisito se contempla de la siguiente manera : " aprobadas las materias de la carrera, la traducción de una lengua extranjera y cumplido el servicio social, el examen profesional podrá presentarse mediante : tesina o ensayo ... "

A continuación de este inciso se encuentra el reglamento interno con respecto al servicio social de la Facultad de Filosofía y Letras .

El reglamento consta de 14 artículos, uno transitorio y un acuerdo por

medio del cual el servicio social realizado en la UNAM a partir de 1975 favorece a los estudiantes que trabajen dentro de la misma institución ya que dicho trabajo se les acreditará como servicio social de pasantes. En cambio, no hay nada escrito que reglamente o que explique los fundamentos o la función del otro requisito, o sea, el de " traducción de idioma extranjero " .

Debido a la variabilidad con la que se contempla el requisito de idioma en esta facultad, desde el punto de vista de los textos orientadores para los alumnos, decidí entonces hacer una investigación más profunda, encaminada a sondear el origen del requisito a nivel oficial. Para ello, solicité información e las diversas coordinaciones de las carreras estudiadas. Las respuestas obtenidas no coinciden, ya que en unos casos se referían a que el requisito de idiomas provenía o estaba contemplado dentro de la Legislación de la UNAM o Estatutos Generales ; otros, que dentro de la Guía de Carreras ; otros, que en la Organización Académica ; y otros, que en las actas del Consejo Técnico. Aún más, al llegar a la Coordinación del Colegio de Pedagogía, encontré que ahí el requisito no es sólo de un idioma sino de dos, coincidiendo con lo mencionado por la Guía de Carreras.

Al investigar la causa, se me informó que el Colegio de Pedagogía era el único que seguía el reglamento tal y como había sido establecido desde un principio. También se me indicó que la emisión de este requisito corresponde al Consejo Técnico de cada una de las facultades dentro de la Universidad, y que estaba considerado como parte de los planes de estudio, los cuales a su vez deben aprobarse por el Consejo Universitario.

El segundo paso de esa investigación fue revisar las actas del Consejo Técnico de la Facultad. En el acta correspondiente a la sesión del día 31 de octubre de 1966, en el inciso que se refiere a la presentación de los proyectos de los planes de estudios de los diferentes colegios de esta facultad, bajo el rubro de Normas Generales, encontré el párrafo en el que se discute el requisito de traducción para la presentación del examen profesional, que a continuación se transcribe :

" El Dr. Curiel pide que se cambie por ' previa aprobación '.

c) Debe quedar : otra lengua moderna según opinión del maestro Luján. Sigue diciendo que se suprime el 2° idioma, ya que no hay ninguna escuela que exija dos idiomas. Que este requisito es sólo para el doctorado y no para la licenciatura.

La maestra Riquelme manifiesta su conformidad con esto y su opinión es que sea un idioma para la licenciatura y otro para la maestría. Se aprueba : El Dr. Vivó dice que esto para el futuro será muy bien pues el segundo idioma debe ser como requisito para el doctorado .

El Dr. Zea manifiesta que está de acuerdo en que los alumnos aprendan dos idiomas, que si esto fracasa, se dará otra salida.

La alumna María Luisa Rodríguez dice que los alumnos que entran a la Facultad ya conocen un idioma y esperan salir conociendo otro más .

La alumna Gloria Robles cree que es suficiente un idioma, pues muchos alumnos no pueden pasar el examen de uno, menos de dos.

El alumno consejero manifiesta su conformidad en que haya dos.

El Dr. Zea dice que puede ponerse otra lengua moderna.

El maestro Luján pide que se asiente en el acta que la petición de los mismos alumnos es que haya otra lengua moderna, por lo tanto quedarán en la siguiente forma, una vez aprobados por unanimidad.

Deberá asimismo, durante sus estudios, demostrar capacidad para traducir otra lengua extranjera moderna, adecuada a su especialidad.

Antes de optar por el título de licenciado, deberá mostrar capacidad para traducir otra lengua moderna " .

Una vez que se aprueba alguna modificación en el Plan de Estudios por

parte del Consejo Técnico de una facultad, se turna, para su aprobación, al Consejo Universitario.

De ahí que el paso a seguir fuera consultar el acta del Consejo Universitario correspondiente al 1º de diciembre de 1966, en el cual se discutieron las propuestas de la Facultad de Filosofía y Letras anteriormente expuestas.

En el acta de Consejo Universitario correspondiente encontramos que antes de proponer las reformas a los planes de estudio uno de los ponentes citó al maestro Justo Sierra en los términos que siguen :

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

" Fines Académicos

El 22 de septiembre de 1910, en el discurso del acto inaugural de la Universidad, el maestro Justo Sierra se refirió a los propósitos de la Escuela de Altos Estudios, la actual Facultad de Filosofía y Letras, que iniciaba su vida con este mismo acto académico. La vieja educación positivista había dado las bases para la formación de nuevas profesiones

y técnicas que la nación, en su crecimiento, iba requiriendo ... Sobre estas enseñanzas — decía el maestro Sierra — fundamos la Escuela de Altos Estudios: ahí la selección llega a su término: ahí hay una división amplísima de enseñanza; ahí habrá una distribución cada vez más vasta de elementos de trabajo; ahí convocamos, al compás de nuestras posibilidades, a los príncipes de las ciencias y las letras humanas, porque deseamos que los que resulten mejor preparados por nuestros regímenes de educación nacional, puedan escuchar las voces mejor prestigiadas en el mundo sabio, las que vienen de más alto, las que van más lejos; no sólo las que producen emociones, sino las que inician, las que alientan, las que revelan, las que crean. Esas se oirán un día en nuestra escuela; ellas difundirán el amor a la ciencia, amor divino, por lo sereno y puro, que funda idealidades como el amor terrestre funda humanidades ... nuestra ambición sería que en esta escuela, que es el peldaño más alto del edificio universitario, puesto así para descubrir en el saber los horizontes más dilatados, más abiertos como esos que sólo de las cimas excelsas del planeta puedan contemplarse: ... " .

En el párrafo anterior puede advertirse el concepto de la Facultad de Filosofía y Letras como la máxima cumbre del pensamiento, elevada por encima de las imperfecciones del mundo. Y a partir de ello se puede suponer que las modificaciones a un plan de estudios, en un momento dado, pueden estar fundadas en argumentos o imágenes hasta cierto punto mitificadas del estudiante universitario.

Continuando con esta acta transcribiremos el párrafo correspondiente a

la aprobación de los requisitos propuestos :

" Normas Generales

1. Cada crédito significa un curso semestral.
2. Son requisitos para optar al título de licenciado :
 - a) Haber cursado el número de créditos señalados en el plan de estudios de cada carrera en el orden y distribución que la Dirección de la Facultad determine, con la aprobación del Consejo Técnico.
 - b) Después de aprobar los créditos señalados en cada carrera, el alumno deberá presentar un examen profesional que cumpla con los requisitos del reglamento general de exámenes y los requisitos por los respectivos colegios previa aprobación del Consejo Técnico.
 - c) Deberá asimismo demostrar durante sus estudios capacidad para traducir una lengua extranjera moderna, adecuada a su especialidad. Antes de optar por el título de licenciado, deberá demostrar capacidad para traducir otra lengua moderna " . +

A partir del acta de esa fecha revisé las actas de Consejo Universitario con el propósito de localizar alguna reforma posterior a 1966 que fundamentara el cambio sufrido por el requisito de dos a una lengua extranjera. Se habían llevado a cabo reformas en los planes de estudio

+ Las cursivas son más.

de uno u otro colegio en particular en diferentes fechas, como sucedió en 1971 en Geografía, en 1974 en Historia, en 1975 en Letras Modernas y Pedagogía, y así sucesivamente. Pero no encontré a partir de 1966, el momento en el que se voviera a discutir el requisito de idiomas, ya que las modificaciones sufridas por el plan de estudios se concentraba exclusivamente a las asignaturas, y la lengua no se consideraba como tal. También recurrí a la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras para solicitar copia del acta del Consejo Técnico en que se tratara la modificación de dicho requisito, posterior a 1966. La respuesta obtenida fue que no habían encontrado nada respecto al requisito de idiomas en ninguna de las actas del Consejo Técnico hasta esa fecha.

De ahí que, en la Facultad de Filosofía y Letras, exista el requisito de la presentación, indistintamente, de uno de dos exámenes de " traducción de un idioma extranjero " como condición previa a la opción de examen profesional a nivel de licenciatura. Es evidente que tal circunstancia plantea una gran confusión. Es importante hacer hincapié en que el examen que acredita el requisito de " traducción de una lengua extranjera " no implica necesariamente el dominio de la lengua;

ni tampoco se trata de un examen de traducción propiamente dicho. Se trata de evaluar la comprensión de textos escritos. Dicho examen no tiene límite en cuanto al número de veces que se pueda presentar. Lo que se exige es que se apruebe. Tampoco se señala una fecha en la cual se deba presentar, sino que el único límite de tiempo lo fija el momento en el que se solicita la Revisión de Estudios, una vez aprobados todos los créditos de la carrera, para lo cual es necesario presentar la constancia de haber aprobado dicho examen de traducción. Tampoco se hace ningún señalamiento en cuanto a especificar el idioma extranjero a traducir. Mientras que en algunas facultades como Medicina Veterinaria y Zootecnia, exige que se traduzca inglés, francés o alemán, en razón de la utilidad que el idioma representa para cada área particular; en la Facultad de Filosofía y Letras no se hace mención alguna a este respecto, aumentando así la confusión.

En forma general los exámenes de traducción de idioma extranjero en la UNAM son ofrecidos por el Centro de Lenguas de la misma universidad (CELE). En algunos casos, han sido diseñados sobre temas específicos del área o de la facultad que lo solicita, aunque en otros, se

ofrece un examen de comprensión de lectura sobre un tema general.

Otra posibilidad es que el examen se presente en la facultad de origen.

Los alumnos de Filosofía y Letras que deseen presentar su examen de requisito pueden hacerlo en la Facultad siempre y cuando se trate de inglés o francés. En el caso de que deseen presentarlo en otro idioma tienen que recurrir al C.E.L.E.

Hasta el año de 1979, no obstante existir un Departamento de Lenguas Modernas, no se habían ofrecido cursos de idiomas que prepararan al alumno para presentar el " requisito de traducción " .

En los Departamentos de Letras Alemanas, Francesas, Inglesas e Ita lianas, sólo existían los cursos de idiomas obligatorios para cada carrera. Sin embargo, en la carrera de Geografía, la materia conocida como Lexicología Geográfica, consiste en la enseñanza de terminología científica utilizada en geografía. Al entrevistar a la maestra encargada de dicha disciplina, nos expresó que para esa carrera la enseñanza de términos específicos era imprescindible y que, por lo tanto, actualmente se impartía la materia como una clase de traducción de tér

minos técnicos geográficos.

A partir de octubre de 1979, se inició, para toda la Facultad, un curso enfocado a la habilidad de comprensión de lectura. La creación del mismo depende de la Coordinación de Letras Modernas y la única lengua extranjera que hasta el momento se imparte es la inglesa.

Dicho curso (18) abarca dos semestres, con clase diaria de una hora y tiene alumnos de las diferentes disciplinas existentes en la facultad. Aceptando por ahora a aquellos alumnos de tercer semestre en adelante, alcanzan a formar once grupos. Además de llevar un libro de texto, (19) el curso se implementa con material especialmente diseñado para estos alumnos. Y uno de los deseos de sus creadores es el de erradicar la idea de " traducción " .

Uno de los objetivos de esos cursos es preparar a los alumnos que tienen que presentar el examen de traducción como requisito. Se les ha llamado de " Comprensión de Lectura " . También a los exámenes se les designan de esta forma, pero la constancia que se expide con estos propó-

(18)

La información obtenida acerca de este curso se obtuvo a través de la encargada del mismo, Lic. Josefina González.

(19)

Reading and Thinking ., Vol. Discovering Discourse. O. U. P. London, 1979.

sitos no ha podido ser cambiada pues para ello el requisito tendría que modificarse y ser aprobado por los Consejos Técnicos correspondientes y por el Consejo Universitario en la Rectoría de la UNAM.

De acuerdo con las necesidades observadas también los cursos del C.E.L.E. han modificado su nomenclatura y objetivos contenidos. En el área de inglés, desde su formación, existió un Curso Autodidáctico basado en un texto llamado The Written Word, que formaba parte integral de los seis niveles impartidos. En 1977 el curso Autodidáctico se impartía por separado y a partir de 1978 se cambió por el de Comprensión de Lectura existente hasta la fecha y que se basa en un texto especialmente diseñado para la finalidad de leer en inglés : READ !⁽²⁰⁾

(20)

Castaños Fernando, READ !, mimeo, U.I.D. (Lengua Inglesa)
C.E.L.E., U.N.A.M., México, 1978.

II M E T O D O L O G I A

A) RECOLECCION DE DATOS

Para obtener la información necesaria al estudio tanto de alumnos como de maestros, decidí aplicar cuestionarios. Ya en algunos estudios hechos anteriormente en la UNAM, se habían utilizado para la recopilación de los datos, cuestionarios y entrevistas estructuradas; por ello la elaboración de los cuestionarios no se hizo en forma arbitraria, sino que tomó como base otros trabajos similares. Incorporando algunas de las ideas contenidas en ellos. Específicamente se revisaron para este efecto los que se crearon para aplicarse en la Escuela de Trabajo Social. (21)

También consideré de importancia entrevistas a los coordinadores de

(21)

Análisis de Necesidades Lingüísticas. Escuela de Trabajo Social.
U.N.A.M. México, 1978.

cada Colegio de la Facultad de Filosofía y Letras, para sondear sus opiniones con respecto a la necesidad real de lenguas extranjeras en los estudios de licenciatura, así como saber su parecer con respecto al requisito de idiomas existente en la Facultad (Anexo 1). Estas entrevistas sirvieron también como base para preparar los cuestionarios.

La información obtenida a través de estas entrevistas proporcionaría los datos básicos para iniciar más formalmente las encuestas dirigidas a maestros y estudiantes.

En las entrevistas hechas a los coordinadores, se me informó del número aproximado de alumnos que ingresan anualmente a la carrera, con el objeto de prever las dimensiones de la encuesta. Asimismo empecé a sondear el origen del requisito de traducción de idiomas en la Facultad y el porcentaje de bibliografía en otro idioma que se encargaba a los alumnos, así como las actividades que en un momento dado, involucraban el uso de algún idioma extranjero. Otro dato que se obtuvo fue el orden de importancia que le concedían a los idiomas extranjeros; obser-

vándose que el inglés tuvo prioridad.

Los coordinadores de los diversos Colegios de la Facultad, mostraron un gran interés respecto a esta investigación a la cual calificaron de necesaria ; en algunos casos, los mismos coordinadores me presentaron con maestros y alumnos para pedir su colaboración.

Se entrevistaron 7 coordinadores de Colegios :

Colegio de Filosofía

Colegio de Historia

Colegio de Bibliotecología

Colegio de Geografía

Colegio de Pedagogía

Colegio de Estudios Latinoamericanos

Colegio de Letras Modernas.

En este último, también fueron entrevistados los jefes de cada sección por idiomas :

Sección de Letras Alemanas

Sección de Letras Francesas

Sección de Letras Italianas.

(Se omitió la Sección de Letras Inglesas, pues en este caso el idioma inglés más que una necesidad es una obligación).

Diseño del Cuestionario

Después de haber entrevistado a los coordinadores y de haber interrogado informalmente a algunos alumnos de la Facultad en los pasillos del plantel, puede elaborar el primer cuestionario (Anexo 2). Este cuestionario se encargaba de sondear algunos hábitos de estudio, así como ciertas actitudes de los alumnos en relación al empleo de uno o varios idiomas extranjeros dentro de su carrera y también su opinión sobre la bibliografía existente en lengua extranjera. Este cuestionario no se utilizó debido a dos factores. Por un lado, me tropecé con el problema de que una encuesta aplicada para cuestionar las actividades académicas debe ser aprobada por el Consejo Técnico de la Facultad ; la mía no se aceptó por considerar que invadía terrenos estrictamente concernientes al catedrático. Además, las preguntas estaban planteadas con poca claridad como se puede observar en el Anexo 2 (Cuadro de opciones, margen derecho).

Se elaboró un segundo cuestionario (Anexo 3), eliminando la parte co rrespondiente a los hábitos de estudio y modificando la forma de solici tar la respuesta del alumno. Dicho cuestionario incluía varios aspectos; proporción, clasificación por idiomas, accesibilidad y dificultad para leer la bibliografía y ventajas y desventajas del aprendizaje de una o varias lenguas extranjeras.

Este cuestionario estaba considerado como definitivo y así empezó a aplicarse, pero a medida que se aplicaba fueron detectados algunos factores que lo hacían complejo y poco exacto, especialmente a la hora de manejar la información recopilada. Algunos de los puntos que producían mayor confusión se enumeran a continuación :

- La longitud ; por ser tan largo provocaba que el alumno se fastidiara y fuera poco exacto al contestarlo, especialmente hacia el final.

- La redundancia ; la primera pregunta del cuestionario se refería a la bibliografía en español, y la segunda a la bibliografía en lengua extranjera, de modo que una constituía la respuesta a la otra.

- La dificultad de contestar a dos interrogatorios paralelos ; por ejemplo, en la pregunta 3 se inquiera sobre el grado de dificultad para leer en un idioma, al mismo tiempo que se pide indicar de qué idioma se trata.

Por todo lo anterior, decidí hacer un cuestionario más breve, con instrucciones más precisas y preguntas más específicas con objeto de facilitar la tarea al que estuviera respondiendo y, por ende, obtener información más confiable. De ahí que pensé que era necesario interrumpir la encuesta hasta entonces hecha e iniciar otra nueva tomando en cuenta los errores detectados.

Como resultado de la aplicación del cuestionario mencionado pude dar me cuenta de que el idioma inglés aparecía con mayor incidencia cuando se les preguntó a 150 alumnos acerca de la importancia de dos idiomas extranjeros. Por ello, al elaborar el nuevo cuestionario decidí limitar el sondeo a la lengua inglesa. Mi intención era simplificar el instrumento facilitando de esta forma el manejo de la información.

El nuevo cuestionario (Anexo 4) recopilaría algunas de las opiniones

de los estudiantes sobre el idioma inglés en relación con sus estudios. Para la elaboración del presente cuestionario conté con la asesoría de la doctora Isabel Reyes, especialista en Psicometría. Recurrí a esa especialidad tomando en cuenta que lo que se iba a tratar de medir era información obtenida a través de personas, y que mucha de esa información se vería afectada por la personalidad de cada individuo.

El cuestionario estaba dirigido a investigar fundamentalmente alrededor de la lectura, dado que de manera general para los alumnos de licenciatura no es necesaria la expresión oral ni escrita en lengua extranjera, excepción hecha de Letras Modernas. (Este cuestionario fue finalmente aprobado) .

Al diseñar este cuestionario pretendí indagar : primero, si había o no bibliografía en inglés dentro de los programas de estudio ; después, y en relación con la existencia de esa bibliografía, su proporción, su accesibilidad y la dificultad que los alumnos tenían para leerla. En caso de existir esa dificultad, inquirí sobre algunas otras actividades que se podrían realizar si se supiera inglés. Por último, interrogué acer-

ca de la importancia de una segunda lengua extranjera, aparte del inglés.

El formato de este cuestionario difiere de los anteriores, en varios puntos :

- Evité pedir el nombre del estudiante o profesor que se estaba encuestando para dejarlo en libertad de contestar.
- Me interesó saber la carrera de procedencia y el semestre; factores importantes que afectarían algunas de las hipótesis del estudio.
- Antes de empezar a preguntar me pareció importante hacer una pequeña introducción de este cuestionario y, principalmente, hacer alusión al hecho de que iba a ser útil en la planeación de cursos específicos de lenguas extranjeras en esa Facultad. Posteriormente me vi forzada a omitir esto último, debido a que el carácter de este trabajo no es oficial y por ello no podía garantizar la aplicación de los resultados .
- Las preguntas sobre bibliografía obligatoria y complement-

taria, así como las referentes a las dificultades de acceso y lectura a esta bibliografía, se plantearon en forma cerrada. Es decir, que se le dieron al estudiante las opciones para escoger una de las respuestas posibles. De esta forma se les facilitaba la tarea de contestar y, por otro lado, la información obtenida sería más exacta que si las preguntas fueran abiertas.

- Hubo otro tipo de preguntas que si bien eran de tipo cerrado exigían una respuesta diferente ; me refiero a la jerarquización de respuestas dentro de una sola pregunta (ver preguntas 3, 8, 12 y 14 del cuestionario correspondiente, (anexo 4). Con esto se pretendía tener una respuesta más completa ; esto es, que abarcara toda una serie de opciones pero dándoles una categoría u orden de importancia.

- En algunos casos, como cuando se pedía su opinión acerca de las diferentes formas en que los maestros los alentaban, (pregunta 11), se escogió dar una lista de opciones tan exhaustiva como fue posible, en lugar de optar por una pregunta abierta que pudiera prestarse a confusión o dificultar el manejo de la información.

- Me vi en la necesidad de incluir sólo dos preguntas abier-

tas : una con referencia a un tercer idioma extranjero, y la otra pidiendo las razones o motivos que inducían al alumno a pensar en ese idioma.

- También me interesaba conocer opiniones de los maestros. Pero, por falta de tiempo de ellos, no se pudo tomar el porcentaje aconsejable estadísticamente, por ello sus opiniones no tienen el mismo peso que las de los alumnos. Con todo, me pareció importante entrevistarlos y en consecuencia hacer una encuesta para ellos con objeto de comparar las opiniones de ambas poblaciones, la de maestros y la de alumnos.

- Se hizo un cuestionario muy similar para el maestro (Anexo 5), con el propósito de corroborar las opiniones de los alumnos. Por lo tanto, ambos cuestionarios fueron similares. Algunas consideraciones que sólo se incluyeron en el cuestionario del maestro fueron : acerca de el o los semestres aconsejables para tomar los cursos de inglés ; si el conocimiento del inglés o de otro idioma elevaría el nivel académico, así como acerca del " examen de traducción " , previo al examen profesional y sobre el efecto de éste en el número de pasantes que anualmente se reciben.

Levantamiento de la encuesta . - De las carreras existentes en la Facultad de Filosofía y Letras escogí para la investigación, como ya antes lo mencioné, las carreras de Pedagogía, Geografía, Filosofía, Historia, Bibliotecología y Letras Modernas.

En vista del trabajo excesivo que hubiera representado, no me ocupé de todas las carreras existentes en la Facultad. El criterio utilizado para la exclusión de las otras carreras varió de acuerdo con cada caso en particular. Por ejemplo, Arte Dramático y Estudios Latinoamericanos tenían un número reducido de alumnos, lo cual hacía imposible tener una muestra representativa. En el caso de Letras Clásicas, al revisar el programa de estudios pude apreciar que llevaban dos idiomas obligatorios, latín y griego, durante los 8 semestres que dura la carrera ; eso me hizo pensar en lo difícil que resultaría, para muchos de ellos, estudiar otro más.

Una vez localizada el área donde iba a desarrollarse la investigación indagué en la Sección Escolar correspondiente el número de alumnos que cada carrera comprendía. De ese número tendría que considerarse

un porcentaje o muestra representativa de cada carrera y de cada semestre. Decidí aplicar primero los cuestionarios a los estudiantes y después a los maestros.

Una vez más tuve que recurrir a especialistas de áreas diferentes a la mía para poder seguir adelante en el trabajo. Esta vez me dirigí al IIMAS (Instituto de Investigaciones Matemáticas Aplicadas y Sistemas), con el propósito de obtener asesoría para la medición de la información que se iba a obtener a través de las encuestas. Más tarde acudí también al CSC (Centro de Servicios de Cómputo), ambos organismos de la misma Universidad, en donde se hizo el programa para computar los resultados de la encuesta, con la colaboración de Alfredo Bustos y Rubén Chávez, investigadores de esas dependencias, respectivamente.

Para tomar la muestra representativa decidí aplicar la encuesta a un 10% de la población estudiantil de cada carrera (proporción aconsejada por especialistas en la materia). Ese 10% se repartió en partes iguales de acuerdo con cada semestre de la carrera correspondiente.

El lugar para aplicar la encuesta fue la misma escuela durante las clases. Se trató de escoger aquellas clases que correspondieran a materias obligatorias y básicas a cada carrera, en todo lo posible. Sin embargo, hacia los semestres superiores las carreras se dividen por áreas y el número de alumnos se reduce considerablemente. En algunos casos hubo necesidad de tomar muestras de más de una materia por semestre debido a que el número reducido de estudiantes en cada clase no daba el número elegido para la muestra.

Traté también de guardar un equilibrio entre las materias impartidas en turno matutino y las correspondientes al vespertino con el objeto de que la muestra estuviese repartida ; excepto en el caso de algunas carreras como Letras Modernas y Bibliotecología que eran impartidas en su gran mayoría, o solamente, por la tarde. También se incluyeron alumnos que, aunque pertenecían a diferentes semestres, fueron lo calizados en una misma clase.

Las encuestas se aplicaron durante el mes de junio de 1979, correspondiente al 2o. semestre de ese año escolar. Conté casi exclusivamente con un mes (15 de junio - 15 de julio) para aplicarlas, por varias

razones :

- Aunque el semestre se había iniciado a mediados de abril, la asistencia a clases no se regularizó sino hasta principios de junio, debido a que seguía mayo, mes de varios " puentes ", además de vacaciones .

- En julio se terminaba el período de clases y los maestros no querían distraer su tiempo con la encuesta por temor a no completar su programa .

Más adelante mostraré en forma de tabla la selección y el tamaño de la muestra, así como la configuración que se le dió.

Explicación de la tabla de selección y tamaño de la muestra . -

(Figura S). En la primera columna están clasificadas las seis carreras que tomé en cuenta para la investigación. Las siguientes tres columnas se refieren a los datos que obtuve, en el momento de la encuesta, con respecto a los alumnos que ingresaban y que reingresaban anualmente. La penúltima columna se refiere al número de la muestra,

por carrera. Por último, a la derecha, se encuentra esta muestra repartida en los niveles o semestres correspondientes.

Explicación de la tabla de configuración de la muestra .

(Figura K). En esta tabla agrupé de acuerdo con cada carrera, las materias en cuyas clases puede levantar la encuesta. A cada carrera le asigné un número que más adelante iba a servir como código para identificarla. A continuación señalo de qué semestre se trata, el nombre de la materia y si es obligatoria u optativa.

En la columna H he señalado el horario ; si se trata de una clase matutina (m) o vespertina (v). También he señalado debajo de la letra A el número de alumnos encuestados . Bajo el primer signo de número (#) y junto a la columna de alumnos he señalado el número de ítem que corresponde a cada cuestionario individual. En la columna M señalo los cuestionarios aplicados a los maestros, así como el número de ítem que le asigné dentro del conjunto de la encuesta (ver última columna #).

La encuesta no se aplicó a alumnos de 1er. ingreso (1er. semestre) porque se trabajó en el 2º semestre del año escolar (sólo había los semestres pares, o sea los segundos de cada serie, 2, 4, 6, etc.

SELECCION Y TAMAÑO DE LA MUESTRA

CARRERA	ALUMNOS NUEVO INGRESO	ALUMNOS REINGRESO	TOTAL APROX	MUESTRA REPRESENTA TIVA MAYOR DEL 10 %.	MUESTRA POR SEMESTRE
PEDAGOGIA	300	702	1002	100	20 - 25
					40 - 25
					60 - 25
					80 - 25
GEOGRAFIA	258	466	724	100	20 - 20
					40 - 20
					60 - 20
					80 - 20
					100 - 20
FILOSOFIA	136	347	483	52	20 - 13
					40 - 13
					60 - 13
					80 - 13
HISTORIA	144	365	508	60	20 - 15
					40 - 15
					60 - 15
					80 - 15
BIBLIO- TECOLOGIA	42	76	118	48	20 - 12
					40 - 12
					60 - 12
					80 - 12
LETRAS MODERNAS	130	273	403	32	20 - 8
					40 - 8
					60 - 8
					80 - 8

Flg. S

CONFIGURACION DE LA MUESTRA

CARRERA	SEM	M A T E R I A	m	h	A	#	M	#
Pedagogía (Carr. 1)	2o	Teoría Pedagógica	obl	m	25	049 073	1	391
	4o	Hist. General de la Educación	obl	m	25	074 098	1	392
	6o	Organización Educativa	obl	v	25	099 122	2	393 394
	8o	Sistema de Educación Especial	opt	v	25	123 145	1	395
Geografía (Carr. 2)	2o	Geografía Política	obl	v	20	259 278	1	396
	4o	Geografía Humana	obl	m	20	279 298	1	397
	6o	Geografía de América	obl	v	20	299 318	1	398
	8o	Análisis e Interpret. de Mapas.	opt	v	20	319 338	1	399
	10o	Geografía de la Nutrición	opt	v	20	339 358	1	400
Filosofía (Carr. 3)	2o	Introducción a la Filosofía	obl	v	13	207 219	1	402
		Principios y Técnica de la Investigación.	obl	m			1	401
	4o	Teoría del Conocimiento	obl	v	13	220 232	1	404
	6o	Historia de la Filosofía VI	obl	v	13	233 245	1	105
		Antropología Filosófica	opt	m			1	403
8o	Seminario de Existencialismo	opt	v	13	246 258	1	406	

Fig. K1

CONFIGURACION DE LA MUESTRA

CARRERA	SEM	M A T E R I A	m	h	A	#	M	#
HISTORIA (Carr. 4)	2o	Comentarios de Textos	obl	v	15	147	1	410
		Teorías Políticas Contemporáneas	opt	m		161	1	407
	4o	Historia de los Estados Unidos	opt	m	15	162	1	408
		Historia de los Estados Unidos	opt	m		176	1	408
	6o	Seminario de Historia de la Colonia.	opt	v	15	177	1	409
		Seminario de Historia de la Colonia.	opt	v		191		
8o	Historia de los Estados Unidos	opt	m	15	192	1	408	
BIBLIOTE COLOGIA (Carr. 5)	2o	Catalogación y Clasificación	obl	v	12	001	1	411
	4o	Introducción al Procesamiento de Datos.	opt	v	12	012	1	412
		Introducción al Procesamiento de Datos.	opt	v		013		
	6o	Catalogación y Clasificación II	obl	v	12	025	1	413
8o	Seminario de Investigaciones Bibliotecológicas.	opt	v	12	026	1	414	
LETRAS MODERNAS (Carr. 6)	2o	Lengua Extranjera II , (alemán, francés).	obl	v	8	359	1	415
		Lengua Extranjera II , (alemán, francés).	obl	v		366		
	4o	Historia Literaria I (francesa).	obl	v	8	367	1	416
		Historia Literaria I (francesa).	obl	v		374	1	417
	6o	Introducción a la Lingüística	obl	v	8	375	1	418
		Historia Literaria III (francesa).	obl	v		382		
	8o	Historia Literaria IV (alemana).	obl	v	8		1	419
Metodología de la Crítica		opt	v	383		1	420	
Historia Literaria VI (alemana).		opt	v	390		1	421	

Fig. K 2

B) MANEJO DE LA INFORMACION

En un intento, como antes lo mencioné, por lograr : a) manejar una mayor muestra en el mejor tiempo, b) mayor objetividad en su tratamiento, y c) una visión más clara y completa de los resultados, decidí procesar electrónicamente los datos ; para esto utilicé el computador Burroughs BC 700 de la UNAM.

A continuación enumeraré los pasos seguidos una vez que ya se tuvieron los cuestionarios contestados.

Perforación de Tarjetas . - La información, para su manejo en la computadora, se tenía que codificar. Es decir, que toda la información que se había obtenido en cada uno de los cuestionarios contestados

ción de cada cuestionario ya que se optó por formato libre .⁺

En el anexo 6, ilustré la manera como se numeraron las respuestas ; es decir, cuántas variables se iban a manejar. Estas variables correspondieron al orden de perforación hecho en las tarjetas en las que se vertió la información de cada cuestionario. Por ejemplo, el primer número perforado correspondió al número de ítem o cuestionario ; el segundo, a la carrera a la que pertenecía el informante ;⁺⁺ el tercero, al semestre correspondiente ; el cuarto, a la primera pregunta, señalando 1 si había contestado todo, 2 si había contestado la mayoría, 3 si había contestado la mitad, 4 si había contestado poco, 5 si había contestado la mitad, 4 si había contestado no sé. El quinto número correspondía a la segunda pregunta ; del 6o. al 11° se perforaron las respuestas de la tercera por tener una forma de respuesta diferente a la anterior, pues se pedía que jerarquizaran y por lo tanto todas las respuestas tenían un valor.

Se escribió cero (0) en caso de ausencia de respuesta. A la pregun-

⁺ Con el formato libre no es necesario que la perforación de cada dato se ubique siempre en el mismo lugar en la tarjeta.

⁺⁺ La numeración de carreras quedó así :

1 - Pedagogía	2 - Geografía	3 - Filosofía
4 - Historia	5 - Bibliotecología	6 - Letras Modernas.

ta 11, aunque no era de jerarquizar, se le dieron nueve lugares (con sus comas correspondientes) debido a que se permitía responder con más de una opción.

En la pregunta 15, por ser una pregunta de respuesta libre se tuvo que codificar aparte. Otros casos son los que se refieren a un tercer idioma extranjero (15₁ y 16₁ y 16₂), y las que piden información en cuanto al semestre. Dicha codificación quedó como sigue :

Codificación de Preguntas Abiertas

15₁ ¿ Cuál idioma extranjero ?

Inglés	=	1	Francés	=	2	Alemán	=	3
Italiano	=	4	Ruso	=	5	Portugués	=	6
Varios	=	7	Náhuatl	=	8	Cualquier otro	=	9

15₂ ¿ Por qué ?

	Bibliografía	=	1
	País más importante	=	2
	Formación internacional cultural	=	3
	Segundo idioma extranjero en importancia	=	4

Estos problemas fueron detectados en los primeros resultados, y fue necesario elaborar un programa que "depurara" la información y la registrara en disco con formato fijo.

Análisis estadísticos . - Para dar una idea más clara de cómo fue procesada la información, haré un breve resumen de los conceptos progra-ma y paquete .

Se le llama programa a una serie de instrucciones lógicas que, una vez aceptadas por la computadora, sirven para resolver los problemas propuestos. Por ejemplo, si se quiere obtener la suma de los números $1 + 2 + 3 \dots + 100$, esto lo hará la computadora siempre y cuando las instrucciones dadas sean aceptadas y tengan una secuencia lógica que resuelva este problema. Un paquete es un programa ya aceptado por la máquina, y que generalmente está elaborado de tal manera que aprovecha óptimamente el tiempo de proceso de la computadora. Los programas están probados y orientados hacia áreas específicas, tales como economía, medicina, investigación de operaciones, estadísticas, etc.

El paquete de cómputo utilizado en este caso fue uno de propósito estadístico : BASIS (Burroughs Advanced Statistical Inquiry System) . Este paquete tiene las siguientes características : está escrito en ALGOL , un lenguaje que en esta computadora tiene un uso óptimo. Es a su vez un lenguaje que acepta instrucciones muy particulares, todas ellas enfocadas a describir datos y a hacer análisis estadísticos de ellos.

Identificación y Codificación de las Preguntas . - Una vez archivada la información en la computadora se tiene que hacer referencia a ella mediante nombres y no números. Por ello, cada variable se tuvo que identificar con un nombre que, sin pasar de 12 letras, expresara el significado de cada variable. Ejemplo :

<input type="checkbox"/>	en la biblioteca del Colegio	<u>BIBLAXESCOL</u>
<input type="checkbox"/>	en la biblioteca de la Facultad	<u>BIBLAXESFAC</u>
<input type="checkbox"/>	en la biblioteca Central	<u>BIBLAXES BC</u>

en otra biblioteca

BIBLAXESBIBL

en las librerías

BIBLAXESLIB

por medio de fotocopias

BIBLAXESCOP

A continuación se listan los nombres de las variables. Para mayor claridad, también están ilustrados en los anexos .5 y 6 .

IDENTIFICACION DE LAS RESPUESTAS O VARIABLES DE LOS CUESTIONARIOS.

ITEM	VARIABLE	Alfabeto	Alfabeto	Alfabeto
1	1	1	1	1
1	ITEM	1	1	1
2	CARLITA	2	2	2
3	SEMESTRE	3	3	3
4	NITRO	4	4	4
5	BILOCAL	5	5	5
6	BILOCAL	6	6	6
7	BILOCAL	7	7	7
8	BILOCAL	8	8	8
9	BILOCAL	9	9	9
10	BILOCAL	10	10	10
11	BILOCAL	11	11	11
12	BILOCAL	12	12	12
13	BILOCAL	13	13	13
14	BILOCAL	14	14	14
15	BILOCAL	15	15	15
16	BILOCAL	16	16	16
17	BILOCAL	17	17	17
18	BILOCAL	18	18	18
19	ARGUM	19	19	19
20	MENT	20	20	20
21	TEXT ORIG	21	21	21
22	TRAD	22	22	22
23	CALX	23	23	23
24	DICPO	24	24	24
25	IMPARR	25	25	25
26	TEXT ACT	26	26	26
27	TEXT BAR	27	27	27
28	IMPARR	28	28	28
29	BIBL NBL	29	29	29
30	ACTL EIR	30	30	30
31	ACTRAD	31	31	31
32	ACTCONF	32	32	32
33	ACTCONV	33	33	33
34	ACTLSCR	34	34	34
35	CURSOS	35	35	35
36	LEER	36	36	36
37	GIR	37	37	37
38	HABLAR	38	38	38
39	ESCRIBIR	39	39	39
40	IMPT LENG	40	40	40
41	LENG 3	41	41	41
42	EXTRAD	42	42	42
43	TRAD FAST	43	43	43
44	TRAD PASTEM	44	44	44
45	TRADUT	45	45	45
46	TRADUTSEM	46	46	46
47	OPEN LENG 3	47	47	47
48	PORQUE	48	48	48
49	EXP LEC ROE	49	49	49
50	LEERMAS	50	50	50
51	NUMERO	51	51	51
52	BRUNDO	52	52	52
53	TRACRO	53	53	53
54	CUARTO	54	54	54
55	QUINTO	55	55	55
56	SEXTO	56	56	56
57	SEPTIMO	57	57	57
58	OCTAVO	58	58	58
59	NOVENO	59	59	59
60	DICIMO	60	60	60
61	DECIMO	61	61	61
62	ONCE	62	62	62
63	DOCE	63	63	63
64	TRINCE	64	64	64
65	CUARDECIMO	65	65	65
66	QUINDECIMO	66	66	66
67	DECISEXTO	67	67	67
68	DECISEPTIMO	68	68	68
69	DECIOCTAVO	69	69	69
70	DECINOVENO	70	70	70
71	DECIDUCE	71	71	71
72	DECITRINCE	72	72	72
73	DECICUARDECIMO	73	73	73
74	DECISQUINDECIMO	74	74	74
75	DECISEXDECIMO	75	75	75
76	DECISEXDECIMO	76	76	76
77	DECISEXDECIMO	77	77	77
78	DECISEXDECIMO	78	78	78
79	DECISEXDECIMO	79	79	79
80	DECISEXDECIMO	80	80	80

Alfabeto Alfabeto Alfabeto

III ANALYSIS

A) INTERPRETACION DE DATOS

Con BASIS se hicieron tres tipos de análisis : Frecuencias e Histogramas, Tablas cruzadas y Pruebas T.

Los histogramas son representaciones gráficas de las frecuencias con las que aparecen los valores de las variables.

Cómo deben interpretarse los histogramas. - Los dos primeros renglones de la parte central de las hojas de histogramas son títulos que ayudan a clarificar la operación efectuada (Fig. 1). HISTOGRAMAS ; ALUMNOS. El siguiente renglón se refiere a cuántos datos fueron leídos y cuántos procesados. El siguiente renglón dice HISTOGRAM

FOR y a continuación aparece el nombre de la variable cuyo histograma se está trabajando. Por ejemplo, en la misma figura 1 podemos ver que la variable a analizar es CURSOS.

El histograma consiste en unas barras verticales contenidas en ejes de coordenadas. Los números de la coordenada vertical representa la frecuencia o porcentaje. En la coordenada horizontal se representa el número asignado a cada tipo de respuestas. Por ejemplo, en la Fig. 2, tenemos barras que representan números del 1 al 6, es decir, tipos de respuestas entre 1 a 6. En la parte superior de las barras aparece el número de casos que se obtuvieron en la respuesta. Por ejemplo, en la misma figura 2, la barra que tiene 122 en su parte superior está representando el número de respuestas del tipo 2. En otras palabras, 122 alumnos contestaron a esa pregunta con el número 2 (la mayoría). Abajo de la barra, con el propósito de aclararlo, se ha escrito la característica de la respuesta (0= a sin contestar ; 1= toda ; 2= la mayoría ; 3= la mitad ; 4= poca y 5= nada).

En la figura 1 puede verse que la altura de barra mayor está entre .9 y

1.00 y la de la menor entre 0 y 1 ; esto se consignará en la concentración que se encuentra en el lado derecho de la figura. Esta concentración es una " relación de frecuencias " que contiene tres columnas. La primera indica las respuestas codificadas ; la 2a. columna se refiere al número de respuestas por cada tipo (FREQ) y la tercera es la frecuencia o porcentaje exacto de cada tipo de respuesta. En la figura 1, de los 390 alumnos procesados, 374 contestaron sí y ese número es el 96.6% del total. Valdría la pena observar que el número de respuestas procesadas (390) difiere de la suma de la columna FREQ (387) debido a que tres alumnos no respondieron a esta pregunta.

Los tres últimos renglones de la concentración de frecuencia son ; el número de alumnos que contestaron (ADJ N) ; el promedio de sus respuestas (MEAN) y la desviación estandar de las mismas (SDEV) . En la figura 2 hubo 358 respuestas (ADJ N) ; aquellos que contestaron no sé se les trató como datos perdidos, de ahí que el número de respuestas haya sido 357 (33 contestaron no sé) y el promedio de las res—

puestas fue de 3.11 (MEAN), lo que se puede interpretar como que la opinión de los alumnos se concentra alrededor de la mitad ; la mitad sería 3.00 (ver la pregunta 1 del cuestionario en el Anexo 5). La desviación estándar (SDEV) es una medida de dispersión que nos dice qué tan variables o concentradas fueron las opiniones de los alumnos alrededor del promedio.

Tablas cruzadas. - Sirven para presentar la clasificación de los elementos de una población con base en los valores de dos criterios distintos. Mediante este tipo de mecanismos se pretende determinar si existe o no dependencia entre una pareja de preguntas. Esto es, si la respuesta que el sujeto da a una pregunta depende o no de la respuesta que da a otra. Ejemplo : Sería factible pensar que la carrera a la que pertenece el sujeto puede influenciar su respuesta a la pregunta que se refiere a la existencia de bibliografía en inglés.

Cómo deben interpretarse las tablas de contingencia o tablas cruzadas.

El encabezado de estas tablas tiene la misma interpretación que la de los histogramas, (ver Fig. 4). Las tablas cruzadas han sido hechas

sobre pares de preguntas en cada caso. Por ejemplo, en esa misma fi gura CARRERA y BIBLOBL. Existen cuatro cantidades a interpretar dentro de cada celda de la tabla : COUNT (conteo) ROW PCT (por centaje que del total de casos en el renglón representa ese conteo) ; COL PCT (porcentaje que del total de casos en la columna representa ese conteo) ; PCT TOT (porcentaje que cada celda representa del to tal de casos) .

La primera variable BIBLOBL toma valores del 1 al 5 inclusive, que corresponde a las 5 posibles respuestas ; la segunda, CARRERA, del 1 al 6 inclusive, que corresponden a las 6 diferentes carreras. Si se quiere saber cuántos alumnos de la carrera 1 (Pedagogía) contesta- ron 5 nada a la primera pregunta del cuestionario, ¿ Qué proporción de la bibliografía obligatoria para tu carrera se encuentra en inglés ? , deberá encontrarse la intersección entre 5 de BIBLOBL y 1 de CARRERA en donde, como se puede ver, el primer número es 10 COUNT. Esto representa el número de alumnos de la carrera 1 (Pedagogía) que con- testaron 5 nada a BIBLOBL. El segundo número, (43.5) representa el porcentaje que este número significa en el total de respuestas 5 -

nada a BIBLOBL. El tercer número (12.0) representa el porcentaje que dentro de los alumnos de Pedagogía (1) tendría la respuesta 5 nada de BIBLOBL : el último número de esta celda (5.3) significa el porcentaje de alumnos que siendo de Pedagogía contestaron 5 a BIBLOBL.

En la misma figura 4, el renglón de TOTAL, abajo de la tabla, tiene dos cifras que representan el conteo total de cada columna y el porcentaje que del total de columnas este conteo representa. En igual forma, la columna de TOTAL, a la derecha de la tabla, tiene el conteo y el porcentaje de cada renglón. Para el renglón de TOTAL puede verse, por ejemplo, que 93 (26. % de 358 personas pertenecen a la carrera 2 (Geografía) y 28 (7.8%) del total pertenecen a la carrera 6 (Letras Modernas). También 122 y 23 en la columna de TOTAL, son una suma horizontal de conteos COUNT de los renglones 2 la mayoría y 5 nada, respectivamente. Y 34.1 y 6.4 son suma de los porcentajes 2 LA MAYORIA y 5 NADA, TOT POT de esos renglones.

La estadística Ji cuadrada CHI - SQUARE, en la parte inferior de la

figura 4, es una medida que nos permite saber si se rechaza o no la hipótesis de independencia con respecto a un nivel de significancia (SIGNIFICANCE LEVEL).⁺ El nivel de significancia (SIGNIFICANCE LEVEL) es una afirmación probabilística acerca de la concordancia entre nuestros datos y la hipótesis planteada ; es decir, independencia entre las respuestas a dos preguntas. Si este nivel es " pequeño ", decimos que no existe concordancia y en consecuencia rechazamos la hipótesis de independencia. Con respecto al ejemplo de la figura 4 no existe independencia entre las respuestas a las preguntas. Esto es, que la cantidad de bibliografía en inglés requerido depende de la carrera.

Usualmente se entiende por nivel de significancia " pequeño " un valor menor que, 1, ó .05, ó .025 ; en el presente trabajo se utilizó el .05. Así, el valor del nivel de significancia en la tabla 4 es igual a $3.50148 \times E^{-25} =$ que es bastante menor que .05. ⁺⁺

⁺ Se trata de una suma ponderada de los cuadrados de las diferencias entre las frecuencias observadas en cada celda y las frecuencias que, bajo la hipótesis de independencia se esperaría tener en la misma celda.

⁺⁺ (E representa a 10).

Note que $10^{-1} = \frac{1}{10} = .1$; $10^{-2} = \frac{1}{100} = .01$;

así que en general $10^{-N} = .(N - 1 \text{ ceros}) \text{ antes de } 1$.

Si el número (absoluto) de la X^2 es pequeño quiere decir que se apoya la hipótesis planteada (la de independencia) ; además este valor pequeño resultará en un valor grande (mayor que 05. del nivel de significancia y eso quiere decir que se apoya o es probable la hipótesis .

Los niveles de significancia pequeños están asociados a valores grandes de la estadística X^2 , donde nuestro concepto grande depende del número de columnas y de renglones en la tabla correspondiente, que a su vez determinan los grados de libertad asociados a la tabla.

Prueba T . -

El objeto de esta prueba es comparar si la opinión que en promedio los maestros tienen acerca de alguna cuestión tratada en el cuestionario se parece a la que en promedio tienen los alumnos .

Se parte de la hipótesis que los maestros y los alumnos no difieren gran demente en sus opiniones y sus respuestas, por lo que los promedios de las mismas no mostrarán una gran diferencia aritmética entre sí .

Una idea de la distancia entre ambos promedios nos es dada por las dispersiones mostradas por las respuestas alrededor de su promedio.

La prueba de T usual se basa en el supuesto de que las dispersiones en ambas poblaciones MAESTROS Y ALUMNOS son iguales. En nuestro caso, en vista de que desconocíamos si esta suposición era satisfecha por las poblaciones encuestadas se procedió a hacer una prueba preliminar para ver si era válido hacer uso de la prueba ordinaria de T (véanse los renglones VARIANCE RATIO Y CONFIDENCE LEVEL en la figura 16 .

La prueba preliminar consiste en comparar, mediante un cociente, los tamaños relativos de las dispersiones estimadas STANDARD DEVIATION . Si este cociente se encuentra próximo a 1 se asume que las dispersiones poblacionales no violan la suposición de igualdad de varianzas en que se basa la prueba T. Si fuera muy distinta — una muy pequeña con respecto a otra o viceversa — no podemos hacer uso de la prueba de T, por lo que nos fijamos en los resultados de la prueba que no presupone igualdad de varianzas BEHRENS - FISHER PROBLEM. Véanse en el capítulo de significación estadística de los datos cómo se utilizaron estas pruebas .

B) SIGNIFICACION ESTADISTICA DE LOS DATOS

El primer paso para interpretar la información obtenida fue clasificarla de acuerdo con cinco grandes temas (números romanos) y cada uno de estos temas se subdividió en preguntas e hipótesis que sirvieron de apoyo a este trabajo. +

1.- La necesidad del inglés, según las opiniones de alumnos y maestros :

1.- El deseo de cursos (Figura 1) .

Aquí se puede observar que de 387 alumnos que contestaron a la pregunta 13 . ¿ Consideras necesario que se ofrezcan cursos de inglés en la facultad para

+ Las figuras referidas en esta sección se encuentran en el anexo 7.

tu carrera ? , 374 (96%) contestaron afirmativa-
mente mientras que sólo 13 alumnos (3%) opina-
ron lo contrario. El promedio (1.0336) está a me-
nos de una desviación estandar (.1804) del valor
(SI). Lo anterior indica que la hipótesis de que
en promedio los alumnos consideran que los cursos
de inglés son necesarios, no se rechaza.

- 2.- La existencia, según opinión de los alumnos, de bi-
bliografía obligatoria en inglés (ver Figura 2).
Aquí se observa la frecuencia y distribución de las
respuestas en la primera pregunta del cuestionario:
¿ Qué proporción de la bibliografía obligatoria para
tu carrera se encuentra en inglés ? . Según se ob-
serva, de un total de 358 alumnos que contestaron
a esa pregunta, sólo dos (.6%) contestaron que
toda ; 122 (34%) que la mayoría ; 91 (25%)
que la mitad ; 120 (33%) que poca ; y 23 (6%)
que nada . El promedio fue de 3.11 ; es decir, al-

rededor de la mitad. Ver abajo la interpretación de la Fig. 4, donde las respuestas se desglosaron por carrera.

- 3.- La existencia de bibliografía complementaria, según la opinión de los alumnos (Figura 3).

Aquí se observan las respuestas a la pregunta 5.

¿ Qué tanto de la bibliografía complementaria está en inglés ?. De 371 alumnos, 13 (3%) contestaron que ninguna ; 109 (29%) que poca ; 87 (23%) la mitad ; 144 (38%) que la mayoría ; y 14 (3%) que toda la bibliografía complementaria está en inglés . Esta tabla presenta resultados de frecuencia, promedio y desviación estandar muy similares a la anterior.

- 4.- La hipótesis contenida en este inciso supone que la carrera influye en la cantidad de bibliografía en inglés que el alumno tiene que leer (Figura 4).

Para conocer la independencia entre estas dos variables se observa la X^2 (CHI - SQUARE) y su nivel de significancia (SIGNIFICANCE LEVEL) que por ser un número (3.5014 BE^{-25}) muy próximo a 0 significa que se rechaza. Es decir, que la carrera a la que pertenecen los alumnos sí influye en sus respuestas con respecto a la existencia de bibliografía obligatoria en inglés. Por ejemplo: Si observamos los valores de COL PCT en las columnas 1 y 2, a la altura del renglón 2 notamos que mientras sólo el 9.6% de los alumnos en la columna 1 (Pedagogía) respondieron 2 la mayoría, el 54.8% de la carrera 2 (Geografía) contestaron lo mismo. En cambio, en sus respuestas a 3 la mitad, ambas subpoblaciones tienen porcentajes similares (30.1% y 28.0%). Si sólo nos basásemos en los dos primeros porcentajes arriba anotados concluiríamos que las poblaciones son muy distintas, y lo contrario si sólo nos basásemos en los dos últimos.

Tanto la estadística χ^2 como su nivel de significancia sólo nos dice que hay diferencia entre las carreras en el grado de dependencia, pero no cuáles de ellas tienen más similitud entre sí, ni cuáles son las más distintas. Sin embargo, un examen visual de las COL PCT en las carreras 1, 3 y 4 indica cierta similitud entre ellas; diferencias de las mismas con respecto a las carreras 2, 5 y 6, así como diferencias entre estas últimas carreras.

5.- Se estableció una hipótesis similar a la anterior; esta vez con respecto al semestre que cursan, para ver si éste influye en la cantidad de bibliografía en inglés, (ver Figura 5).

Esta vez no se rechazó la hipótesis de independencia al ver que el nivel de significancia es cercano a uno.

En conclusión, se puede decir que el semestre no in

fluye en la opinión de los alumnos en cuanto a la cantidad de bibliografía obligatoria en inglés .

- 6.- También se puso a prueba la hipótesis de que aquellos alumnos que opinaban que había más bibliografía obligatoria en inglés, habrían presentado ya su examen de traducción. Para ello se hizo otra tabla cruzada (Figura 6) con las variables de BIBLOBL y EXTRAD (pregunta 16 del cuestionario del alumno). Si vemos el nivel de significancia (0.01135) de esa tabla notaremos que las variables son independientes ; es decir, que no hay relación o influencia suficiente significativa entre sus respuestas a esas dos preguntas .
- 7 y 8.- Además, el hecho de que los alumnos entrevistados hayan o no presentado su examen de traducción pareciera estar relacionado con la carrera (Figura 7), pero no con el semestre que cursan (Figura 8).

Cabe aclarar que de la población de 390 alumnos sólo 29 habían presentado el examen.

- 9.- Con respecto a la cuarta pregunta que se les hizo a los estudiantes : De la bibliografía obligatoria que te piden en inglés, ¿ qué proporción lees ?; el histograma correspondiente nos dice lo siguiente (Figura 9) ; 99 de los 332 que le contestaron opinan que ninguna ; 168 que poca; 22 que la mitad; 35 que la mayoría; y sólo 8 que toda . El promedio se encuentra alrededor del 2 , que significa poca . Es decir, que en general los alumnos dicen que leen sólo una pequeña proporción de la bibliografía en inglés obligatoria.

- 10.- En la figura 10 donde se cruzan la variable BIBLOLEES y BIBLOBL se observa que no se rechaza la hipótesis de independencia, lo que en conjunto con la tabla anterior (Figura 9) confirma que

independientemente de la cantidad de bibliografía en inglés solicitada, los alumnos leen un pequeño porcentaje de ésta.

11.- Asimismo, deseé saber si la dificultad que tenían para leer influía en la cantidad de bibliografía que leían o si ambas variables eran independientes. Para ello se hizo una tabla cruzada (ver Fig. 11). El nivel de significancia ($1.77351 E^{-07}$) de esa tabla nos dice que se rechaza la hipótesis de independencia ; es decir, sí hay una relación estrecha entre ambas variables.

12.- Nos pareció importante, ya que habíamos tocado el examen de traducción, saber cuántos de los alumnos encuestados, lo habían presentado y cuantos no. Para ello se hizo un histograma de EXTRAD, (Figura 12), ¿ Has presentado tu examen de traducción ? pregunta 16 del cuestionario del alumno y como resultado se obtuvo una gran desproporción,

ya que sólo 30 lo habían presentado y 360 no.

13 y 14.- Para saber en qué idioma (s) habían presentado o pensaban presentar su examen de traducción los alumnos encuestados, se hicieron los histogramas correspondientes (Figuras 13 y 14). En el primer caso se pudo observar que la mayoría lo habían presentado en inglés y en el segundo caso también una gran mayoría dijo que pensaba presentarlo en inglés . Hubo casos, por ejemplo, respuestas 12, 13 y 14 que respondieron más de un idioma ; suponemos que son aquellos que observan el requisito de dos idiomas extranjeros .

15.- A los alumnos que no habían presentado examen de traducción (360) se les preguntó en qué semestre pensaban presentarlo. En el histograma (Fig. 15) se observa cómo 97 de 290 dicen que en el octavo semestre ; 12 en el 9º y 18 en el 10º; lo cual

demuestra que un 34% piensa presentarlo en el último semestre de su carrera. Además, 29 contestaron que cuando terminen la carrera y 15 que no saben cuándo lo presentarán.

- 16.- Finalmente se procedió a comparar las respuestas de los alumnos encuestados con las de los maestros en cuyas clases los habíamos entrevistado. Para ello hicimos una prueba T de ALMA (alumnos y maestros) (Fig. 16).

Primer paso para la interpretación de BIBLOBL :

Dado que se rechaza la hipótesis de igualdad de varianzas (CONFIDENCE LEVEL, menor que .95, subrayado) , pasamos al siguiente paso y nos fijamos en los resultados de la prueba de Behrens - Fisher. Obsérvense que el valor de la estadística de prueba (TEST STATISTIC) es igual a -6.29099 que podría considerarse lejano al 0 (situación

ideal en caso de opiniones promedio igual o coincidentes). El tercer paso es una confirmación de la anterior observación y la da el valor pequeño de la significancia para la prueba de dos colas (TWO - TAIL SIGNIF) que es igual a $3.19984 \text{ E} - 07$ (menor que .05). Este resultado se interpreta como que alumnos y maestros no coinciden. En el caso de BIBLOCOMPL las poblaciones sí coinciden y ésto lo sabemos al interpretar la columna de la derecha (Fig. 16) donde vemos que el nivel de confianza es menor que .95 , es decir , como no está muy cerca del 1 , esa hipótesis preliminar de igualdad de varianzas se rechaza y en lugar de continuar a ver la prueba normal de T nos saltamos más abajo para ver la de BEHRENS - FISHER cuyo TEST - STATISTIC en valor absoluto es cercano a 1 (1.67596) y el TWO - TAIL SIGNIF tiene un valor grande (.10349) en relación al .05 , por lo que apoya la hipótesis de igualdad de poblaciones en promedio.

17.- Asimismo, deseamos saber en qué semestre sugerían los maestros que se implantaran los cursos de inglés (pregunta 12 del cuestionario de maestros ¿ En qué semestre sería de mayor provecho la aplicación de estos cursos ?). Observemos la figura 17 y veamos las frecuencias obtenidas por cada semestre. En esa tabla podemos ver que de los 30 maestros encuestados hay 20 respuestas afirmativas para el primer semestre ; 14 para el segundo ; 11 en el tercero ; 10 en el cuarto ; 4 en el quinto ; 2 en el sexto ; 3 en el séptimo, octavo, noveno y décimo (números encerrados en círculos) . Aunque algunos maestros marcaron más de un semestre, la mayoría de ellos tiende a recomendar que se tomen los cursos de inglés durante los primeros cuatro semestres de la carrera.

II.- Utilidad del idioma inglés .

Esta información la obtuvimos mediante la pregunta 12 del

cuestionario del alumno del alumno cuyas respuestas son cinco y van ordenadas por orden de importancia :

- 1.- Para leer libros escritos originalmente en ese idioma (Figura 18) donde se observa como 227 alumnos de los 339 que respondieron a esa pregunta piensan que sí. Esa respuesta está en primer lugar.

- 2.- Para leer traducciones en idioma inglés (Figura 19) donde 122 alumnos le dan un segundo lugar y el resto responde más o menos equitativamente en cuanto al orden de importancia. Aún más, el promedio también está alrededor de la respuesta 2.

- 3.- Para entender conferencias en lengua inglesa . (Figura 20) . Este histograma señala que 131 estudiantes le dan un tercer lugar a esta respuesta y que 111 un segundo. El promedio es de 2.66 y la desviación estandar es casi 1, lo cual quiere decir que alrededor del promedio la dispersión es sólo de uno.

4.- Para conversar en inglés (Fig. 21) donde se apre
cia cómo la mayoría de los alumnos (122 y 108)
le conceden un cuarto o quinto lugar en la tabla de
valores del 1 al 5.

5.- Para escribir en ese idioma : (Figura 22) donde
claramente apreciamos cómo los alumnos han colo-
cado esta respuesta en último lugar, aunque el pro
medio oscila alrededor de 4, penúltimo lugar.

Más aún, si comparamos este promedio con las cua-
tro tablas anteriores vemos que es el que obtuvo ma-
yor número de respuestas hacia el extremo menos -
importante .

Para reconfirmar la pregunta 12 : (¿ Qué activida
des que realizas durante tu carrera se verían benefi
ciadas por el uso del idioma inglés ?) planteamos
una pregunta similar en cuanto al establecimiento
de cursos, (ver pregunta 14 del anexo 4) donde
también se pide que jerarquicen en orden de impor-

tancia. Desafortunadamente hubo un error tipográfico en la segunda respuesta lo que provocó que la anulásemos y sólo consideramos tres respuestas :

entender cuando lo lees

hablarlo

escribirlo

6.- Para leer (Fig. 23) Nuevamente se ve que una gran mayoría opinó que LEER ocupa un primer lugar (248 de 325).

7.- Para hablar (Fig. 24) 146 en segunda importancia de 325, donde vemos una distribución que oscila alrededor de 2.12 (MEAN) en un rango de 4 grados de importancia.

- 8.- Para escribir (Fig. 25) Las respuestas aquí se agruparon en segundo (151) y tercer lugar (167). Valdría la pena recordar que como hizo falta la res puesta errada para entender cuándo lo escuchas esto pudo haber alterado el lugar de las respuestas obtenidas en comparación con las cinco figuras anteriores (18 - 22), con las que se pretendía hacer la correlación.
- 9.- También para los maestros, aunque fue una muestra muy pequeña, se sacaron frecuencias de las pregun tas relacionadas con las actividades que serían de seables que los alumnos realizaran en caso de cono cer la lengua inglesa, (Fig. 26). Se podría obser var cómo el número mayor de respuestas va cambian do de lugar en forma escalonada (1° , 2° , 5°) conforme varían las preguntas.
- 10.- Lo mismo se puede decir con respecto a las habilita da

des (Fig. 27), que sería deseable que los cursos enfatizaran, desde el punto de vista de los maestros. Tanto las respuestas de figura 26, como las de la figura 27 concuerdan visualmente con las correspondientes de los alumnos, sólo que en el caso de los maestros omitimos los histogramas y sólo presentamos las frecuencias.

11.- Las anteriores comparaciones se pueden apreciar con mayor objetividad mediante las pruebas T que se hicieron entre alumnos y maestros (ALMA), (Fig. 28).

En la primera variable ACT CONF se localiza el CONFIDENCIAL LEVEL que tiene un valor de 0.87526, menor de 0.95. Esto nos indica que dado que la igualdad de varianzas se rechaza (se considera alejado del 1) tendremos que rectificar el resultado con la prueba de BEHRENS FISHER. Los resultados de esta prueba (TEST STATISTIC =

0.10385 y TWO - TAIL SIGNIF. = .91812)
nos dicen que no se rechaza la hipótesis de igualdad de promedios en ambas poblaciones. Es decir, que en cuanto a la actividad de asistir a conferencias los maestros coinciden con las opiniones de los alumnos.

En las tres columnas siguientes, ACT CONV, ACT ESCR Y ACT LEER desde que vemos el CONFIDENCE LEVEL notamos que la prueba preliminar no se rechaza y entonces vemos la prueba de T propiamente dicha (EQUAL POPULATION VARIANCES — POOLED T) cuyos resultados nos dan un número de TWO - TAIL SIGNIF (.53998) en ACT CONV mayor que .05 y menor en ACT ESCR (.00843) y en ACTLEER (.00960). Lo observado anteriormente se interpreta como que en ACT CONV los maestros coinciden con sus alumnos. No así en ACT ESCR y en ACT LEER donde las hipótesis de

similitud se rechazan. En la última columna ,
ACTRAD , donde la prueba preliminar se rechaza
(.80838) tenemos que referirnos otra vez a la prue
ba de BEREHNS FISHER cuya significancia es al
ta, aceptándose la similitud en promedio de ambas
poblaciones (.66020). Entonces, los maestros
y alumnos en promedio coinciden en sus opiniones ,
respecto a leer traducciones en inglés .

- 12.- Quisimos confrontar las respuestas de los alumnos
a BIBLOBL con sus respuestas a la actividad de
leer, ACT LEER , (figura 29). En esa tabla cru
zada no se rechaza la hipótesis de independencia
ya que el nivel de significancia = 0.36867 es muy
cercano a .05. La hipótesis de que sí había depen
dencia entre aquellos que decían que leer libros en
inglés es lo más importante y aquéllos que respondi
eron que había bibliografía obligatoria en esa lengua
se rechaza, pues resulta que las dos variables
son independientes entre sí.

13.- Resultados similares se obtuvieron de la tabla cruzada (figura 30) entre BIBLOBL y LEER, cuyo nivel de significancia es .68724 .

III.- Motivación de los alumnos por parte de sus maestros para el uso del inglés :

1.- Primero deseamos saber si eran alentados por sus maestros . En el histograma de la figura 31, vemos que en conjunto sus respuestas están casi equitativamente divididas entre los que respondieron que si y los que respondieron que no.

2.- Entonces quisimos saber si esas respuestas variaban de acuerdo a la carrera y para ello se hizo una tabla cruzada entre FOMENT y CARRERA (Fig. 32). El nivel de significancia (.04060 E - 14) de esa tabla nos dice que la hipótesis de independencia se rechaza, lo cual confirma mi hipótesis de

que la motivación o la necesidad del inglés no es igual en toda la facultad sino que varía de acuerdo con cada carrera.

- 3.- Por otro lado, no es el semestre un factor determinante en el " fomento " del inglés que los alumnos entrevistados sienten por parte de sus maestros. (Fig. 33) (SIGNIFICANCE LEVEL = 0.08588).

- 4.- Sin embargo, pudimos comprobar que sí hay dependencia entre las respuestas de los alumnos a BIBLOBL y los que respondieron a FOMENT. Observamos la figura 34 e identifiquemos el nivel de significancia de $6.73494 E^{-07}$ que tiene un valor próximo a (0) cero rechazando así la independencia entre las dos variables. También podemos notar que los porcentajes mayores de COL PCT en la hilera 1 (si) de FOMENT van en aumento a partir de las respuestas nada (21.7) a la respuesta

toda (100%). Del mismo modo, los porcentajes de COL PCT en la hilera 2 de FOMENT (no) van en disminución a partir de los alumnos que respondieron que nada (5) de su bibliografía obligatoria se encuentra en inglés 78.3% , hacia toda (1) 0.0% .

5.- Para ver si los alumnos que respondieron a FOMENT presentaron o no su examen de traducción se hizo otra tabla cruzada, (Fig. 35) . Esta vez no se rechaza la hipótesis de independencia.

6.- ¿ De qué forma se sienten alentados por sus maestros ? (Figuras 36 y 37) . Estas figuras tienen las frecuencias y los histogramas correspondientes a cada una de las nueve opciones que ofrece la pregunta 11 del cuestionario del alumno

Al observar el conjunto de histogramas de la figura 37, se nota que las variables que más respuestas

positivas tuvieron fueron CALEX (alumnos que opinan que los profesores les dan una calificación éxito si hacen algún trabajo a partir de literatura en inglés); DIF GPO (los que consideran que sus maestros les asignen un trabajo extra por el hecho de manejar un idioma). TEXT BAR (quienes consideraron que los textos en inglés son más baratos. TEX TRAD (aquéllos a quienes se les aconsejó que los textos traducidos de otros idiomas al inglés, son mejores que las traducciones hechas al español.

- 7.- De la misma manera las figuras 38 y 39 contienen las respuestas respectivas de los maestros. Se puede observar en la figura 39, donde están agrupados los histogramas de los maestros, que sus respuestas se semejan a las de los alumnos.

IV.- Dificultad de acceso a la bibliografía en inglés.

- 1.- En la frecuencia de la figura 40 vemos que la mayoría opina que se obtiene con mediana dificultad - (169 de 331). Asimismo el promedio se encuentra alrededor de 2 que significa mediana .

- 2.- La hipótesis de que la dificultad para localizar la bibliografía en inglés depende de la carrera es rechazada. Ambas variables son independientes y para ello vemos el nivel de significancia de la tabla cruzada entre BIBLOCAL y CARRERA representada en la figura 41. que es igual a 0.47206.

- 3.- También es independiente del semestre, (Fig. 42)
SIGNIFICANCE LEVEL = 0.50340.

- 4.- ¿ Coinciden maestros y alumnos en la accesibilidad a la bibliografía en inglés ? (Fig. 16). Al hacerse la prueba " T " de BIBLOCAL se observa que en promedio los maestros coinciden en sus opi-

niones con las de sus alumnos encuestados. Como el nivel de confianza (0.78635) es menor que .95 vemos la prueba de BEHRENS - FISHER cuyo TEST STATISTIC (0.13914) es un número cercano a (1) uno ... y el TWO - TAIL SIGNIF (.89088) es mayor que .05 ; suficiente para que la hipótesis de igualdad quede aprobada.

5.- Las frecuencias para cada una de las respuestas de accesibilidad ya jerarquizadas, se trataron una por una ; (Figura 43). Los histogramas no se incluyeron pues las respuestas no son muy significativas ya que 5 de los 6 tienen alrededor de 3 de promedio y la otra tiene 4.

6.- ¿ Tienen los alumnos dificultad para leer en inglés ? Las respuestas de los alumnos encuestados se reunieron en un histograma y su frecuencia : (Figura 44). Así se puede ver que 290 alumnos de los 387 que respondieron a la pregunta 6, opinaron que sí tienen

dificultad ; 97 (25%) opinaron que no. Si vemos el recuadro correspondiente a maestros DIF LEC, observaremos que la frecuencia de maestros indica que todos ellos (27) creen que sus alumnos sí tienen dificultad para leer en inglés .

7.- Y los problemas en cuanto a si la dificultad era a) un desconocimiento total de la lengua ó b) un conocimiento deficiente de la misma se agruparon de la siguiente manera, (Figura 45). Sólo 39 de los 284 alumnos que respondieron a esa pregunta opinan que 1 (a) y 245 que 2 (b) .

V.- Importancia del conocimiento de otra lengua además del inglés, según los alumnos .

1.- La variable es IMPLENG y corresponde a la pregunta 16 del cuestionario de los alumnos. ¿ Qué tan importante consideras el conocimiento de otra len

gua extranjera para tu carrera, además del inglés ? .

Observemos la figura 46 en donde aparece que 205 alumnos opinan que una tercera lengua es indispensable ; 156 que es importante ; 22 que sólo para presentar el examen de requisito y 5 que tiene poca importancia .

Si se observa el recuadro de la prueba T para IMPT LENG se advertirá que las opiniones de los maestros coinciden con las de sus alumnos. (Significancia 0.16873 mayor que .05) .

- 2.- Pensamos que la clasificación de la importancia que los alumnos le concedían a una tercera lengua podía depender de la carrera. Para ello hice una tabla cruzada, (figura 47) . Al ver el nivel de significancia (.0284) , cercano a .05 señal de que no se rechaza la independencia entre las dos variables me di cuenta de que mi hipótesis sí se rechazaba .

3.- Lo mismo sucedió en cuanto al semestre ; no dependen del semestre el hecho de haberle asignado cierto grado de importancia a un tercer idioma, (figura 48) donde el SIGNIFICANCE LEVEL = 0.11171, con un valor cercano a .05 .

5.- ¿ Cuál es la tercera lengua más importante, según los alumnos ? .

Se puede ver la frecuencia de las respuestas de los alumnos con respecto a esa pregunta en la figura 49 A pesar de haber especificado que se trataba de " ... otra lengua extranjera para tu carrera, además del inglés ? " , hubo diez alumnos que contestaron 1 (inglés) y eso nos hace suponer que ellos no leyeron bien la pregunta .

Vale la pena observar que el idioma francés obtiene una mayoría de respuestas .

- 6.- También deseamos saber si la carrera inflúa en la clasificación por idioma. Para ello se cruzó LENG 3 con CARRERA, (figura 50). Y el resultado apoya la hipótesis, ya que sí hay dependencia entre ambas variables ; SIGNIFICANCE LEVEL = $2.86075 E^{-18}$. También se pueden notar cómo se distribuyeron los porcentajes de francés en cada carrera .

Observándose visualmente se advierte que hay dos carreras en que destaca la elección del francés como tercera lengua, ellas son Pedagogía y Geografía. En la prueba de T que compara los promedios de respuestas de alumnos y maestros en la elección de tercera lengua, los resultados indican que no hay similitud. (Figura 50 , recuadro de la derecha) .

7.- ¿ Qué razones dieron los alumnos para apoyar la importancia de la tercera lengua ? . Veamos en la figura 51 que (185 de 390) alumnos dieron como razón de su elección la bibliografía, aunque también se dieron un sinnúmero de otras razones que se codificaron para poder tabularlas.

8.- Asimismo pensamos que la tercera lengua " escogida " debería depender de las razones que dieron para apoyar la importancia de una tercera lengua. Y para ello hicimos una tabla cruzada entre OPEN LENG 3 y LENG 3, (figura 52). Como el nivel de significancia = $0.17797 E^{-15}$, es muy próximo a (0) cero, la hipótesis de independencia se rechaza y esto quiere decir que de alguna manera la razón por la cual escogen un tercer idioma sí influye en la selección de éste .

A continuación se resumen, en forma de tabla, los resultados de las tablas cruzadas o de contingencia .

RESULTADOS TABLAS DE CONTINGENCIAS

PREGUNTAS INTERRELACIONADAS		NUMERO DE FIGURA	χ^2 OBSERVADA	NIVEL DE SIGNIFICANCIA	HIPOTESIS DE INDEPENDENCIA	GRADOS DE LIBERTAD	OBSERVACIONES	HIPOTESIS PLANTEADA	ACEPTADA.
BIBLOBL	CARRERA	4	166.878	$3.501E^{-25}$	Rechazada	20	La tabla enfocaba a todas las carreras.	La carrera influye en la cantidad de bibliografía en inglés que el alumno tiene que leer.	SI
EIBLOBL	SEMESTRE	5	10.121	0.860	Aceptada	16		El semestre influye en la cantidad de bibliografía en inglés que el alumno tiene que leer.	NO
BIBLOBL	EXTRAD	6	19.744	0.011	Aceptada	8		Aquellos alumnos que opinan que había más bibliografía obligatoria en inglés habían presentado ya su examen de traducción.	NO
EXTRAD	CARRERA	7	18.771	.004	Rechazada	5		El hecho de que los alumnos hayan o no presentado su examen depende de la carrera.	SI
EXTRAD	SEMESTRE	7	4.567	0.083	Aceptada	5	El 10° semestre sólo es de Geografía.	Y del semestre	NO

R E S U L T A D O S T A B L A S D E C O N T I N G E N C I A S

PREGUNTAS INTERRELACIONADAS		NUMERO DE FIGURA	χ^2 OBSERVADA	NIVEL DE SIGNIFICANCIA	HIPOTESIS DE INDEPENDENCIA	GRADOS DE LIBERTAD	OBSERVACIONES	HIPOTESIS PLANTEADA	ACEPTADA.
BIBLOBL	BIBLOLEES	10	22.211	0.035	Aceptada	12	Se confirma con el histograma - BIBLOLEES	Aquellos alumnos que opinan que hay más bibliografía en inglés leen más bibliografía.	NO
BIBLOLEES	DIFLEC	11	37.032	1.773 E^{-07}	Rechazada	4		La dificultad que los alumnos tienen para leer en inglés influye en la cantidad de bibliografía en esa lengua.	SI
BIBLOBL	ACTLEER	29	13.002	0.368	Aceptada	12		Existe cierto grado de dependencia entre los alumnos que opinan que hay bibliografía obligatoria en inglés y aquellos que opinan que la actividad de leer se vería beneficiada por el uso del inglés.	NO
BIBLOBL	LEER	30	5.642	0.687	Aceptada	8		Esta vez con alumnos que opinan que los cursos de inglés deberían preparar para la lectura.	NO

R E S U L T A D O S T A B L A S D E C O N T I N G E N C I A S

PREGUNTAS INTERRELACIONADAS		NUMERO DE FIGURA	X ² OBSERVADA	NIVELES DE SIGNIFICANCIA	HIPOTESIS DE INDEPENDENCIA	GRADOS DE LIBERTAD	OBSERVACIONES	HIPOTESIS PLANTEADA	ACEPTADA.
FOMENT	CARRERA	32	72.532	9.040 E ⁻¹⁴	Rechazada	5		La motivación de los alumnos, por parte de sus maestros, de que usen el idioma inglés varía de acuerdo a la carrera.	SI
FOMENT	SEMESTRE	33	8.161	0.085	Aceptada	4		Igual que la anterior pero de acuerdo al semestre.	NO
FOMENT	BIBLOBL	34	34.214	6.734 E ⁻⁰⁷	Rechazada	4		Existe dependencia entre los alumnos que opinan que sus maestros fomentan el uso del idioma inglés y aquellos que opinan que hay más bibliografía obligatoria en inglés.	SI
FOMENT	EXTRAD	35	1.841	0.398	Aceptada	2		El que sus maestros les fomenten el uso del idioma inglés influye en que precen ten su examen de traducción.	NO
BILOCAL	CARRERA	41	19.775	0.472	Aceptada	20		La dificultad para localizar la bibliografía en inglés depende de la carrera.	NO

R E S U L T A D O S T A B L A S D E C O N T I N G E N C I A S

PREGUNTAS INTERRELACIONADAS		NUMERO DE FIGURA	X ² OBSERVADA	NIVELES DE SIGNIFICANCIA	HIPOTESIS DE INDEPENDENCIA	GRADOS DE LIBERTAD	OBSERVACIONES	HIPOTESIS PLANTEADAS	ACEPTADA.
BIBLOCAL	SEMESTRE	42	15.291	0.503	Aceptada	16		Ni del semestre.	SI
IMPT LENG	CARRERA	47	27.036	0.028	Aceptada	15		La forma como clasifican la importancia de una tercera lengua depende de la carrera que se trate.	NO
IMPTLENG	SEMESTRE	48	18.133	0.111	Aceptada	12		Y tal vez del semestre.	NO
LENG 3	CARRERA	50	162.116	2.860 E - 18	Rechazada	35		La carrera influye en la clasificación que hacen los alumnos de la tercera lengua extranjera.	SI
LENG 3	OPEN LENG 3	52	165.083	9.177 E - 15	Rechazada	48		La tercera lengua "escogida" depende de las razones dadas para apoyar su importancia.	SI

C) DISCUSION DE RESULTADOS

1.- Opiniones de los alumnos y sus maestros acerca de la necesidad del idioma inglés en la carrera .

a) Importancia del idioma inglés respecto a otras lenguas extranjeras .

La mayoría (141) de los 153 alumnos entrevistados en la primera etapa del trabajo opinaron que la lengua inglesa ocupa el primer lugar en importancia. Coincidieron con esa opinión los coordinadores de siete Colegios dentro de la Facultad de Filosofía y Letras .

b) Necesidad de cursos de inglés .

El 96% de los alumnos contestaron que los cursos de inglés son necesarios y el 84% de los maestros opinaron en igual forma. La mayoría (76%) de los alumnos también opinó que esos cursos le debían preparar para leer en ese idioma. Los 22 maestros entrevistados coincidieron con esta opinión ; más aún, sugirieron que los alumnos tomen dichos cursos dentro de los primeros tres semestres de la carrera .

c) Existencia de bibliografía obligatoria en Inglés .

Dejando de lado los pequeños porcentajes esparcidos en todo y nada mencionaremos sólo los sobresalientes. El 34% de los alumnos dijeron que la mayoría de su bibliografía obligatoria se encuentra en inglés ; el 25% que la mitad y 33% que poca . Cabe hacer notar que esa discrepancia se relaciona o depende de la carrera que cursan dichos alumnos. Por ejemplo, las opiniones en este sentido, de alumnos de Pedagogía, Filosofía e Historia son semejantes entre sí , pero distintas a las de alumnos de Geografía y Bibliotecología, en donde la importancia que se da al inglés es mayor . En

cambio, las opiniones acerca de la existencia de bibliografía en lengua inglesa no se modifican según el semestre que el alumno cursa. Si examinamos las Figuras 4 y 5 notaremos que el nivel de significancia sólo nos indica el grado de independencia entre las carreras o los semestres, pero no las diferencias o similitudes entre sí. Las semejanzas anteriormente establecidas se aprecian mediante la observación visual de las columnas y renglones de las tablas correspondientes.

La población formada por los maestros no se trató en igual forma debido a que no era el número suficiente para una muestra adecuada. Por ello, para saber sus opiniones, no se realizaron las mismas operaciones que con los alumnos. Sin embargo, sí se compararon las poblaciones totales de ALUMNOS y MAESTROS (ALMA) para saber si existía igualdad o semejanza entre los resultados de ambas poblaciones.

En cuanto a la existencia de bibliografía obligatoria en inglés,

los maestros entrevistados no coincidieron con las opiniones dadas por los alumnos a este respecto.

d) Existencia de bibliografía complementaria en lengua inglesa.

El 38.8% de los alumnos entrevistados opinan que la mayoría de esa bibliografía está en inglés ; el 23.5% que la mitad ; y casi un 30% que poca . En este caso también omitimos mencionar los porcentajes correspondientes a toda y nada por ser muy pequeños y sólo nos referimos a las cifras que representan la mayor parte de las contestaciones. A este respecto las poblaciones de maestros y alumnos parecen coincidir en sus opiniones.

e) Proporción de alumnos que dicen leer la bibliografía obligatoria que está en inglés.

El 50% de los alumnos dicen que leen poca; el 6% que la mitad y sólo el 10% que la mayoría (Figura 9). Resultó además, que las respuestas a la pregunta de si lee en inglés, son independientes de su opinión acerca de la existen-

cia de dicha bibliografía.

f) Opinión de los estudiantes sobre el examen de requisito.

De los alumnos que ya presentaron su examen de traducción (.07), el 70% lo hicieron en inglés ; de aquellos que lo van a presentar (92%), el 77% afirman que será en inglés y el otro 23% repartido entre otros idiomas (Figura 14).

2.- Necesidad formal de un idioma extranjero.

a) Origen del establecimiento del requisito de idioma.

Existe una gran variedad de opiniones dentro de las mismas autoridades de la Facultad, acerca del origen del requisito de examen de traducción de un idioma extranjero. Además, diversas publicaciones enfocadas a orientar a los alumnos de nuevo ingreso presentan confusión al referirse a la lengua extranjera.

b) Reestablecimiento del requisito.

No existe un documento en que se determine la fecha ni las razones que fundamenten el cambio del requisito de dos idiomas a uno solo. En la mayoría de las carreras se exige uno solamente. En la carrera de Pedagogía se sigue exigiendo dos idiomas de acuerdo con lo aprobado por el Consejo Técnico de la Facultad y el Consejo Universitario.

c) Situación del idioma extranjero dentro de la licenciatura.

Sin cumplir el requisito de examen de traducción de uno o dos idiomas extranjeros, el alumno no puede seguir adelante con sus trámites de pasante, a nivel de licenciatura dentro de la Facultad. Es decir, no puede obtener su Revisión de Estudios, paso necesario una vez que se han completado los créditos, para solicitar su examen profesional.

Dicho requisito no tiene más límite de fecha para su presentación que el anteriormente mencionado. Por otro lado, más de la mitad de los maestros opinan que el examen de traducción afecta el número de pasantes que se reciben; es decir, que representa un obstáculo.

3.- Examen de comprensión de textos.

Mediante la aprobación de este examen que el CELE ofrece se cubre el requisito de traducción en varias facultades dentro de la UNAM. Sin embargo, y desde que existen cursos de idiomas en la Facultad, el requisito se cumple mediante la aprobación del examen correspondiente en la Facultad.

En el CELE, casi la mitad de los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras que solicitaron su examen de traducción durante el segundo semestre de 1978 lo hicieron en lenguas más próximas o parecidas al español como son el italiano, el portugués, y el francés. Al siguiente semestre, primero de 1979, más de la mitad de los alumnos que solicitaron el examen de comprensión de textos lo hicieron en francés, italiano y portugués.⁺

4.- Uso probable del idioma inglés.

a) Posibles actividades, dentro de la carrera, donde se po

⁺ Los datos se obtuvieron de las estadísticas del C.E.L.E. (Departamento de Psicolingüística).

dría usar la lengua inglesa .

En primer lugar los alumnos señalan actividades relacionadas con la habilidad de leer. En segundo lugar se refiere a aquellas que involucran la comprensión auditiva del idioma. En tercer lugar, aquellas que requieren expresarse en forma oral, y en último lugar, las que implican la escritura del idioma inglés.

b) Opiniones de los maestros .

Los maestros de los estudiantes entrevistados tienen opiniones similares a la de los alumnos con respecto a las actividades deseables dentro de la carrera en caso de que se dominara la lengua inglesa. En la Fig. 26, donde se han agrupado las respuestas de los maestros, se verá como éstas se agrupan dando una jerarquización parecida a la que aparece en los resultados de los alumnos (Figuras 18 - 22).

5.- Fomento que según opiniones de los alumnos reciben de parte de sus maestros .

Se entiende por fomento la actitud de los maestros que motiva a los alumnos para que usen el idioma inglés .

a) Opiniones de los alumnos .

Encontramos una distribución casi equitativa de respuestas positivas y negativas, en cuanto a si sus maestros les fomentan, en la frecuencia e histograma correspondiente (Figura 31).

b) Posible influencia de la carrera .

Esa actitud no es igual en todas las carreras estudiadas : va ría de acuerdo con la carrera de que se trate, (Figura 32). En esa tabla se puede observar cómo Geografía presenta el mayor porcentaje (32.6%) de los que contestaron que sus maestros si fomentan el uso del inglés ; seguido de Bibliotecología (22.8%); y con cifras muy similares entre sí, apa recen Pedagogía (11.4%), Filosofía (12.4%) e Historia (15%). La carrera de Letras Modernas (excluyendo Letras Inglesas) sólo presenta un 5.7%. Además, la tabla que cr

za las respuestas sobre fomento y las opiniones entre bibliografía obligatoria en inglés indica que hay dependencia entre esas dos variables, (Figura 34).

c) Forma en que los maestros alientan a usar el idioma inglés .

Según los alumnos, los resultados se clasifican como sigue :
En primer lugar, leer textos en inglés traducidos de otros idiomas , asignándoles una calificación extra por ello, o un trabajo diferente al resto del grupo. En segundo lugar, la adquisición de textos actualizados y textos baratos. Y en tercero, que les mencionan la importancia que esa lengua tiene para su carrera, ahora y cuando sean profesionistas.

d) Opiniones de los maestros .

La aseveración de los alumnos, de que les fomentan (50%) es bastante similar a la de sus maestros. Algunos de estos, tanto de Bibliotecología como de Geografía , dijeron que en sus materias sólo había bibliografía en lengua inglesa, (Figura 34, recuadro inferior al margen derecho).

6.- Sobre la inaccesibilidad a la bibliografía en inglés.

a) Opinión de los alumnos.

El promedio de estos alumnos considera que tienen media-
na dificultad para encontrar la bibliografía en inglés. Es
ta dificultad es independiente tanto de la carrera como del
semestre. Es decir, que ni la una ni el otro influyen en
que el acceso a esa bibliografía sea más difícil. Además,
ninguna de las diferentes formas de acceso a la bibliogra-
fía en inglés, que se les plantearon a los alumnos, recibe
un apoyo significativo en relación con las otras; las fre-
cuencias oscilan alrededor de un promedio de 3 (que es -
la mitad) dentro de un rango del 1 al 6, (Figura 43).

b) Opinión de los Maestros.

Los profesores entrevistados coinciden con sus alumnos en
cuanto al grado de dificultad de acceso a la bibliografía
obligatoria en inglés, (Figura 16, columna de enmedio).

7.- Dificultad que presenta la lectura en lengua inglesa.

a) Opinión de los alumnos .

El 75% de ellos opinaron que sí tienen dificultad .

(Figura 44) .

b) Tipo de dificultad .

Una minoría de los alumnos (3%) opinaron que desconocen la lengua totalmente, mientras que el resto opinaron que tienen un conocimiento deficiente de la misma ,

(Figura 45) .

c) Opinión de los maestros .

La totalidad opina que sí creen que sus alumnos tengan dificultad para leer en inglés. Es más, en entrevistas informales o como comentario aparte, expresan que " si los alumnos no tuvieran dificultades en el inglés, les daría bibliografía en ese idioma necesaria para sus carreras " ,

(Figura 44) .

8. -- Del tercer idioma o segunda lengua extranjera (que no sea el inglés) .

a) Opinión de los alumnos.

La mitad de los estudiantes lo consideran indispensable y un 40% como importante (Figura 46). Para la anterior declaración, tanto la carrera como el semestre no parecen tener mayor influencia.

b) Opinión de los maestros.

Las poblaciones de maestros y de alumnos, al ser comparadas sobre la importancia que daban a otra lengua, reaccionaron de un modo semejante (Figura 46 , margen derecho inferior).

c) Selección de otra lengua extranjera.

Los alumnos conceden el segundo lugar en importancia a la lengua francesa ; el tercero, a la alemana y a la italiana. Sin embargo, la diferencia de proporción entre el francés por un lado, y el alemán y el italiano por otro, es notable (Figura 49).

d) Probable influencia que tiene la carrera de procedencia -

en la selección del idioma .

Las opiniones en cuanto a la selección de otros idiomas se vieron influidas por la carrera a que esos estudiantes pertenecen. Por ejemplo, el porcentaje más alto de aquellos que escogieron francés corresponde a alumnos de Pedagogía ; el más alto de la lengua alemana corresponde a Filosofía ; el del idioma italiano se encuentra repartido entre Pedagogía y Letras Modernas y el idioma ruso fue elegido mayoritariamente por alumnos de Geografía (Figura 50) .

e) Opinión que dieron como razón para haber seleccionado otro idioma aparte del inglés .

De esas razones sobresale la que se basa en bibliografía que sirve de apoyo a la carrera. La segunda razón que dan es que se trata de segundo idioma en importancia . Y en tercer lugar, que es el idioma que se habla en el lugar donde posiblemente realizarían una maestría (Figura 51).

f) Relación de la tercera lengua escogida y las razones de-

das para su elección .

Existe dependencia entre la segunda lengua extranjera que los alumnos escogieron y los motivos argüidos por ellos mismos al escogerla (Figura 52). Por ejemplo, el 80% de los estudiantes, de los que señalaron que sus motivos eran tener acceso a la bibliografía en ese idioma (51%), escogieron francés ; el 11.4% alemán ; el 2.7% ruso y 4.3% italiano. De los alumnos (6.4% del total) que dieron como razón su " formación cultural " , 56.5% eligieron francés ; 17.4% italiano ; 8.7% ruso y 8.7% alemán ; y 4.7% italiano. De los alumnos (6.4% del total) que dieron como razón su " formación cultural " , 56.5% eligieron francés ; 17.4% italiano ; 8.7% ruso y 8.7% alemán. Del 17.9% de alumnos que contestaron que era el segundo idioma extranjero en importancia , 85% eligieron francés ; 7.3% alemán ; y 4.7% italiano . De los alumnos (3.9% del total) que dieron como razón que era más fácil, un 42.9% eligieron francés ; otro 42.9% italiano y un 7% portugués. De los estudiantes (9.5% del

total) que piensan en la probabilidad de estudiar una maestría en un país extranjero debido a que consideran que los mayores adelantos relacionados con su especialidad se encuentran en países donde se habla esa lengua, 47.% eligieron francés ; 32.4% ruso ; 14.7% alemán ; y 5.9% italiano , (Figura 52) .

IV. C O N C L U S I O N E S

Una vez ponderados todos los elementos manejados a lo largo de este trabajo, se puede apreciar una serie de conclusiones, que ofrecen una visión de conjunto del problema que se ha estudiado.

Si bien es cierto que los alcances de esta investigación se limitan a las necesidades del idioma inglés en las carreras impartidas en la Facultad de Filosofía y Letras, no lo es menos que dicha necesidad esté interrelacionada con diversos aspectos de la actividad universitaria, y que los resultados aquí expuestos pueden servir de parámetro para otro tipo de estudios y análisis o para determinar algunas medidas en lo tocante a organización académica.

A continuación se presentan las referidas conclusiones :

1.- La dependencia cultural.

He partido ante todo de la consideración aceptada — y evidente — de que la realidad actual de nuestro país implica un cierto grado de dependencia cultural tecnológica respecto a los países desarrollados. Esta dependencia se ve reflejada, por ejemplo, en la necesidad de disponer de una proporción considerable de información en idiomas extranjeros.

Habida cuenta de lo anterior, resulta importante que el alumno de una carrera profesional tenga a su alcance la información que se publica en el mundo acerca de su materia, para mantenerse actualizado, y aprovechar los avances que se registran en nuestra época.

No obstante que la dependencia mencionada tiene su mayor influencia en las áreas de la ciencia y la tecnología, las carreras de la Facultad están inscritas en el marco de la realidad contemporánea ; y desde esa perspectiva no se puede descuidar la facilidad de los alumnos para tener acceso a una información dis-

tinta a la que hay disponible en su propio idioma.

En contraste con este panorama los resultados del presente estudio hacen pensar que existe una laguna en lo que respecta a las necesidades de idiomas extranjeros -- y más concretamente, de inglés -- en los alumnos de la Facultad.

2.- La idealización del profesionista.

Al parecer, el concepto que se tiene del alumno o profesionista universitario no está vinculado estrechamente a la realidad.

En efecto, a menudo se supone que el estudiante llega a la Universidad con el conocimiento de uno o varios idiomas extranjeros, luego de haberlos cursado por lo menos tres años en la secundaria y preparatoria.

Se supone también que el profesional que egresa de la Universidad es fundamentalmente un licenciado " culto ". Esta idea conlleva, además, cierto matiz elitista, que contribuye a la dis

torsión de la imagen de lo que debe ser el universitario y — en consecuencia — de sus necesidades de preparación .

De ahí que al establecerse el requisito de idioma extranjero se piense más en el profesionista ideal que en el real.

Una muestra elocuente de este aserto es la cita de Justo Sierra, incluida en el Capítulo I (B) EL REQUISITO INSTITUCIONAL), que se refiere a la Escuela de Altos Estudios, actual Facultad de Filosofía y Letras :

" ... ahí la selección llega a su término ; ... ahí convocamos, al compás de nuestras posibilidades, a los príncipes de las ciencias y las letras humanas, por que deseamos que los que resulten mejor preparados por nuestros regímenes de educación nacional, puedan escuchar las voces mejor prestigiadas en el mundo sabio, las que vienen de más alto, las que van más lejos ... "

3.- Las discrepancias ..

El trabajo mostró varias discrepancias o incongruencias que resultaron de las opiniones de los alumnos y también de lo observado respecto al requisito de examen de traducción de lenguas extranjeras. Por ejemplo, la opinión proveniente de los alumnos en cuanto a la proporción que de la bibliografía obligatoria se encuentra en inglés (p. 125) discrepa con el dato de que la mitad de ellos leen poco de esa bibliografía en inglés y un 30% ninguna (p. 128). Esto refuerza lo concluído en los dos incisos anteriores .

Esta situación parece reforzarse con el hecho de que el requisito de traducción se ha cambiado — " de hecho " aunque no " de derecho " — de dos a un solo idioma en la mayoría de las carreras. La discusión de 1966 acerca de la implantación de uno o dos idiomas como requisito, hace suponer una discrepancia entre el planteamiento inicial y lo que realmente sucede en la práctica (Página 43).

En cada carrera se considera de manera distinta la necesidad -

académica de la lengua extranjera. Sin embargo, en calidad de requisito se encuentra establecido de modo uniforme para todas las carreras de la Facultad. Sólo en el Colegio de Pedagogía se sigue un lineamiento diferente, el cual quedó explicado en la página 43.

Se pensó que el nivel (variable SEMESTRE) de los alumnos afectaría sus opiniones con respecto a la bibliografía, ya que entonces tendrían una mejor perspectiva de esa " necesidad ". Sin embargo, esa variable no muestra tener influencia sobre sus respuestas.

Como se ha visto, los requisitos no siempre se han basado tampoco en fundamentos académicos debidamente estudiados y que se sujeten a las condiciones reales tanto de los estudiantes como de los maestros de cada Colegio.

Algunas veces parecería que se busca alcanzar una situación de " cultura " idealizada y que a ella se encaminan los elementos de estudio. Otras, se diría que se piensa en las necesidades -

potenciales más que en las actuales : es decir, aquellas que en un futuro podrían cubrirse con la aplicación de tales elementos.

En términos generales, considero que la opinión de los alumnos en cuanto al idioma extranjero no corresponde a una necesidad real sino que está determinada por una mitificación de la importancia de saber otra(s) lengua(s) en nuestra sociedad. Cuando menos esta es la deducción que obtuve a partir de las respuestas de los alumnos a preguntas generales (como, por ejemplo, la importancia de una tercera lengua) y a preguntas específicas (como aquéllas que se refieren a la práctica académica cotidiana). La incongruencia es evidente, como se comprueba al analizar las respuestas (Figuras 46 y 9, respectivamente).

Se advierte que los alumnos conciben la importancia de una tercera lengua (sin depender de la carrera de que se trata) en forma coincidente : pero, por otra parte, su concepto varía de acuerdo con la carrera cuando se toca el cuestionamiento de

aspectos específicos y prácticos : como, por ejemplo, al opinar respecto a la bibliografía en inglés. La presentación del examen de traducción, la motivación de sus maestros para el empleo del inglés, así como la elección de la tercera lengua, son ejemplo de esos aspectos específicos y prácticos.

A lo largo de la carrera, la discrepancia entre la bibliografía disponible y la que es utilizada se manifiesta reiteradamente, situación que parece originarse en dos factores : la falta de preparación de los alumnos que les impide el manejo de textos en lengua extranjera y las diferencias de necesidad de la lengua extranjera, de acuerdo con las características propias de cada carrera. Ya se advirtió cómo el tipo de carrera influye en las opiniones de los alumnos en cuanto a la bibliografía.

Al enfocar el asunto en perspectiva, se llega a meditar sobre la trascendencia de la situación actual de los estudiantes, que necesitan la capacidad de leer una lengua extranjera y no la poseen. La carencia de este instrumento de estudio limita el

desarrollo académico y, por ende, el posterior ejercicio profesional.

Esto revela que es necesario llevar a cabo un estudio más profundo sobre las necesidades de cada carrera, que sirva para fundamentar el establecimiento de un requisito ad hoc para cada Colegio de la Facultad. Además, los cursos de comprensión de lectura, que se imparten actualmente de manera indiscriminada a la población de la Facultad,⁺ podrían adecuarse más específicamente a las necesidades de cada carrera.

Por otro lado, con base en estudios de necesidades como parte de investigaciones realizadas en otras facultades de la U.N.A.M. se han diseñado cursos de idiomas extranjeros que se acercan cada vez más a las necesidades reales, es decir, que permitan al estudiante tener acceso al aprendizaje de una lengua extranjera con el propósito de utilizarla como instrumento en su trabajo académico.

+

El criterio para escoger a los alumnos que se pueden inscribir en los cursos de comprensión de lectura es que pertenezcan al tercer semestre de su carrera en adelante .

Como ejemplo citaré a las facultades de Ciencias Políticas, Ciencias y Psicología de esta misma Universidad. En tales casos, el material de dichos cursos se basa en textos, en lengua extranjera, que han sido recomendados por maestros y alumnos de las diversas disciplinas que integran esas carreras con base en el uso que les dan para la preparación de sus clases.

Sería conveniente que se profundizara en las necesidades reales de los estudiantes de esta Facultad, con objeto de diseñar cursos cuyos contenidos se avocara más específicamente a las necesidades detectadas en cada carrera.

4.- El uso del inglés .

Los resultados de los cuestionarios, al igual que la observación de las condiciones académicas y el tipo de cursos implantados para los alumnos de toda la Facultad, indica que la aplicación principal de los idiomas extranjeros debe ser la lectura. Excepción hecha, claro está de las carreras de Letras Modernas. En

éstas, incluso se imparten talleres de traducción que abarcan dos años, a partir del sexto semestre, y que exigen como requisito de admisión aprobar un examen de dominio de la lengua en que va a tomarse el taller. El grado de dominio para la lectura es diferente que para la traducción.

5.- El requisito actual.

Si el manejo de la lectura en otro idioma es verdaderamente imprescindible, los cursos diseñados para capacitar a los alumnos en ese proceso deben habilitarlos para utilizar los mismos procedimientos de lectura y de estudio que emplean en español, o mejorarlos.

Si los alumnos estuvieran realmente en condiciones de leer textos en idioma extranjero antes o al principio de su carrera, los maestros podrían encargárles sistemáticamente material en ese idioma y ello provocaría que tanto las bibliotecas como las librerías se vieran obligadas a tener disponible ese material. Además,

es probable que la falta de preparación en la lectura, de modo general constituya un obstáculo no solamente para tener acceso a textos en lengua extranjera sino aún en la propia.

Aunque la naturaleza exacta de los procesos de lectura universales, así como si estos se presentan en forma diferente dependiendo de cada lengua son temas que aún no se han investigado profundamente, Clarke (1979) en un experimento pudo confirmar la evidencia de que buenos lectores en L₁ son buenos lectores en L₂ . Este autor, a su vez cita a Goodman (1973) quien afirma que el proceso de lectura es uno y se presenta de manera similar en todas las lenguas.⁺

En virtud de todo lo apuntado, considero que, sería más propio llamar al requisito del idioma " examen de comprensión de lectura " que " examen de traducción " .

+

CLARKE MARK., Reading in Spanish and English.
Evidence from Adult ESL Students. 1979.

El cambio de término de traducción a comprensión de lectura no debería efectuarse tan sólo en un plano de designación oficial y de formato, sino en la actitud de los mismos alumnos y maestros, mediante el enfoque de los textos en lengua extranjera que necesitan ser estudiados o consultados (y no traducidos).

Me atrevo a sugerir que se contemple en ese sondeo la posibilidad de proponer el requisito de idioma extranjero como pre-requisito, o bién el iniciar la carrera, o al cursar los semestres intermedios. Esto debería establecerse según las necesidades particulares de cada carrera. Lo anterior está apoyado por las opiniones de los maestros, quienes coinciden en la idea de que los cursos de inglés se impartan durante los primeros semestres.

6.- La formación y criterios de los maestros.

En entrevistas informales algunos maestros de Bibliotecología y

de Geografía indicaron que la bibliografía para sus materias sólo existe en idioma inglés. Para precisar mejor el alcance de esta afirmación habría que disponer de una información más amplia acerca de los maestros en ejercicio. Para ello habría que realizar también un estudio especial, que sirviera para conocer el criterio de los profesores en cada carrera y sus diversas áreas, así como — de ser posible — la forma en que manejan la bibliografía para preparar sus clases y los hábitos de lectura que juzgan deseable en sus alumnos.

7.- Las otras lenguas

El presente estudio se avoca al diagnóstico de necesidades lingüísticas de idioma inglés en algunas carreras de la Facultad. Sin embargo no se descarta la posibilidad de que, tanto en las carreras estudiadas como en las otras carreras la prioridad como lengua extranjera corresponde a otro idioma o ninguno. Para saberlo sería necesario hacer el sondeo correspondiente. De esta manera podría delimitarse un cierto número de lenguas en que el examen de lectura se presentara, de acuerdo a los intereses de cada área.

8. - La investigación y la planeación

Las observaciones conducen a la evidencia de una necesidad de realizar investigaciones precisas en torno a los requerimientos de idiomas extranjeros, en función de las circunstancias particulares de alumnos y maestros en cada carrera o área determinada. Esto implica también, necesariamente, la modificación de los criterios y modalidades en algunos aspectos relativos a la planeación académica.

W R E C O M E N D A C I O N E S

Todo trabajo de investigación produce — además de los resultados es
pecíficos que son su objetivo — una serie de experiencias y observa-
ciones colaterales, que enriquecen el contexto de la propia investiga-
ción y que pueden contribuir a la realización de otras actividades simi-
lares que se lleven a cabo posteriormente.

Con ese criterio, enseguida expongo las observaciones que me parecie-
ron más sobresalientes :

a) Alcance del estudio

Conviene determinar antes de iniciar el trabajo, hasta dónde se quiere
llegar . En este estudio esa valoración no fue hecha del todo desde el
principio, sino que fue haciéndose sobre la marcha, con lo que hubo
una inversión en tiempo y en esfuerzo mayor de lo que hubiera sido nece

saría.

b) División del trabajo

Es un error fácil de cometer la realización directa de todos los aspectos del trabajo. Conviene planear con cuidado antes de iniciar cada actividad y prever desde el principio el auxilio de otros recursos profesionales, institucionales, etc.

Lo ideal es disponer de un equipo multidisciplinario en el que pueda encontrarse apoyo para las tareas específicas y que sea capaz de comunicar los problemas que se vayan presentando en el curso del trabajo.


Se recomienda repartir el quehacer, del siguiente modo :

- Entrevistas para introducir la intención del trabajo. (A cargo de alguna persona con carácter directivo en el proyecto).
- Elaboración de cuestionarios. (Por un especialista en la materia, que tome en cuenta los lineamientos a seguir).

- Aplicación de la encuesta (A cargo de otra persona) .
- Elección del paquete estadístico más adecuado (A cargo de un especialista que conozca los diferentes paquetes que se pueden aplicar, para escoger el idóneo) .
- Perforación de tarjetas o transferencia de la información a forma computable (Por una persona especializada) .
- Corrida de los programas escogidos de acuerdo con el paquete en máquina computadora (A cargo de un técnico que sepa operar esa máquina) .
- Interpretación de los datos arrojados por la máquina (Por un especialista en el paquete escogido y en el cual se procesó esa información, que sepa interpretar los datos arrojados) .

c) Asesoría

Contar con la asesoría de un grupo de personas especialistas en diferentes áreas, dentro de la misma estadística inclusive, ahorra mucho tiempo y hace el trabajo más efectivo, pues existe comunicación en cuanto



a los criterios que regirán dicho trabajo. Por ejemplo esa comunicación haría posible la adecuación tanto de instrumentos, como de paquetes estadísticos a usarse, que ya interpretados darían una información útil y valiosa.

d) Coordinación

Se necesita coordinación desde el principio para el desarrollo adecuado del trabajo, particularmente en lo que se refiere al proceso en computadora, con objeto de no incurrir en fallas y retrasos.

e) Medios disponibles

Es recomendable, una vez fijado el propósito del trabajo, acudir directamente con los encargados de manejar la información para discutir con ellos los medios de que se puede disponer para obtener datos manejables (Programas estadísticos, número de muestras, etc.).

f) Definición de instrumentos

Después de hablar con los encargados del manejo de la información, y que ellos hayan marcado las condiciones favorables para que se procese

ésta — de acuerdo con el propósito del trabajo — se definirá la elaboración de los instrumentos (cuestionarios, etc.). No es conveniente elaborar los cuestionarios, entrevistas, etc., sin antes tener claro qué tipo de información se desea obtener y cómo se va a manejar la misma.

g) Impedimentos

Cuando se hace un trabajo en calidad de particular, es decir, sin el respaldo de una institución, se presentan muchos obstáculos, se veta la información, etc. En el caso de este estudio, aunque en buena parte fui auxiliada con amabilidad, tuve que ir personalmente con cada asesor o persona constituida en fuente de información para pedir ayuda.

Veó con agrado que mi propuesta de hacer trabajos interdisciplinarios coincide con la realidad presente, ya que desde fines de 1979 se formó el Laboratorio de Estadística e Investigación de Operaciones que depende del Departamento de Probabilidad y Estadística del I.I.M.A.S. de la U.N.A.M. con el objeto de unificar todos los centros de estadística y paquetes para centralizar la información y dar asesoría. Ese laboratorio no existía cuando empecé a hacer este trabajo. Considero que el acceso a este Centro se podría tener más fácilmente a nivel de institución que a nivel particular. Con todo, esta tendencia a realizar

trabajos en esta forma, en la que se involucra a áreas tan distintas a las de las humanidades, cada vez recibe más apoyo, y prueba de ello es el establecimiento del equipo mencionado.

h) Estudios especializados

Sería conveniente que más adelante se hiciera un estudio especializado o enfocado más de cerca al tipo de actividades que los alumnos dicen desarrollar. Un ejemplo sería verificar si la proporción de bibliografía que mencionan los alumnos es realmente utilizada. Para ello se preguntaría a los maestros de cada carrera o bien se recopilarían los títulos de los libros a través de la Coordinación de cada carrera. Otro paso para este acercamiento propuesto sería el análisis de los textos en inglés utilizados por los alumnos en cada carrera, para adecuar los materiales didácticos.

i) Hábitos de lectura.

Me parece que otro aspecto digno de análisis y que nos reportaría información útil en el proyecto de cursos de lectura específicos sería el análisis de los hábitos de lectura que los alumnos desarrollan según las ne-

cesidades de su carrera. Y después se podría averiguar si estos hábitos son transferidos cuando esos alumnos realizan lecturas en inglés.⁺

j) Selección de las asignaturas

Al elegir las asignaturas con las que se va a trabajar es conveniente tomar en cuenta :

- El plan de estudios, más que los horarios
- Selección aleatoria de materias obligatorias generales y/o, en el caso de semestres superiores, obligatorias por área.
- Equilibrio entre horario matutino y vespertino
- Número exacto de casos
- Verificar que un mismo sujeto no se considere más de una vez.
- Repartir la muestra proporcionalmente por semestre.
- Que el mismo parámetro o porcentaje de muestra prevalezca para cada subgrupo (carrera) .

+

Para ello sugiero consultar el " Proyecto de Investigación ... " que la Mtra. Guadalupe Alvarez realizó en 1979.

El material recogido en este trabajo es en sí mismo un elemento que pue
de servir de base para estudios más específicos y más exhaustivos.

Pero aun aquello que no fue logrado cabalmente es capaz de aportar algo
a nuevas investigaciones. Los propósitos que no fue posible cumplir ;
las limitaciones de recursos ; las motivaciones que no llegaron a con-
cretarse ; las imprecisiones en los planteamientos ; las frustraciones,
en fin, que se presentan en la confrontación real de una tarea de este
género, constituyen elementos de referencia valiosos para quien empren
da en otro momento un trabajo de esta índole.

Por lo tanto, considero que la información reunida en esta tesis en cali-
dad de sugerencias o recomendaciones puede ser aprovechada en ese sen
tido y allanar el camino de otros investigadores en algunos aspectos de
su quehacer.

VI. BIBLIOGRAFIA

1. ACTAS DE CONSEJO TECNICO
(1966 1978),
Archivo de la Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Nacional Autónoma de México.

2. ACTAS DE CONSEJO UNIVERSITARIO
(1966 - 1979),
Archivo de Rectoría,
Universidad Nacional Autónoma de México.

3. BABBIE
Survey Research Methods,
Part Three.
" Survey Research Analysis ",
Wadsworth Publishing Company,
California, 1973.

4. BASTIEN S. Y RICHARDS S.
A Framework for the Production of ESP Courses,
Report No. 11,
Research and Development Unit,
C.E.L.E. U.N.A.M. México, 1978.

5. BOLETIN INFORMATIVO C.E.L.E.,
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1975.

6. CALDERON ALZATE, EMMA ALICIA
Evaluación del texto de ciencias naturales para
la enseñanza abierta en el ciclo de educación media.
Tesis profesional, Facultad de Ciencias.
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1978.

7. CARMONA, FERNANDO ET AL.
Reforma Educativa y Apertura Democrática,
Editorial " Nuestro Tiempo ",
México, 1972.
8. CASTAÑOS, FERNANDO
R E A D :
Mimeo , U.I.D., C.E.L.E.,
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1978.
9. CONNAUGHTON, BRIAN F.
FLORES R., TERESA,
" Teaching English for Academic Pourposes in México ",
Sección de Lenguas Extranjeras,
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 197 .
10. DARRELL HUFF.,
How to lie with Statistics,
Pelican Books,
London, 1978.
11. DERWING, BRUCE L. & SCHUTZ JR. NOEL
" Gathering Information on East Needs in the Republic of China ",
English for Science Technology,
Oregon State University,
Corvallis, 1977.
12. DUDET, MARIA LUISA
Besoins, Attitudes et Motivation vis a vis du Français
comme Langue Etrangere dans trois Faculté de L'UNAM.,
Faculté de Lettres et Science Humaines,
Besançon, 1977.

13. FEYERABEND, PAUL K.
Contra el método,
Ariel. Barcelona, 1975.
14. FIGUEROA, MARIA LUISA
Towards Independent Reading,
Mimeo, M. A. Dissertation,
Department of Linguistics and Modern English Language,
University of Lancaster,
Lancaster, 1979.
15. GUIA DE CARRERAS
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1977.
16. LONG, MICHAEL H.
"Student needs identification project",
C D U Report N° 1,
Concordia University,
Montreal, 1977.
17. MACKAY RONALD ET AL
" Proyecto de recopilación de información básica ",
Reporte N° 1,
U. I. D. (Lengua inglesa),
C. E. L. E., U.N.A.M.,
México, 1975 .
18. MACKAY RONALD ET AL
" Un proyecto en inglés para objetivos específicos ",
Reporte N° 2 ,
U. I. D. (Lengua inglesa),
C.E.L.E., U. N. A. M.,
México, 1975.

19. MACKAY, RONALD & MOUNTFORD, ALAN
English for specific Purposes,
Longman, London, 1978.
20. MOORE, JOHN et AL
Reading and Thinking in English,
Discovering Discourse,
Oxford University Press.,
London, 1979.
21. ORGANIZACION ACADEMICA
Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1979.
22. ORGANIZACION ACADEMICA,
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1980 - 1981.
23. PLANES DE ESTUDIO 1978
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1978.
24. REBORA, EMILIA
Inglés para objetivos específicos ;
Aparición y desarrollo hasta el momento actual.
Mimeo, Tesina. Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1979.
25. ROBLES, MARTHA
Educación y sociedad en la historia de México.
Siglo XXI Editores.,
México, 1979.

26. RUIZ ROCCA and LARSEN MARY ANN
" Constructing and Applying a Questionnaire " ,
English for Specific Purposes ,
The British Council, Paipa
Bogotá, Colombia, 1977.
27. TRIM, J. L. M.
"Languages for adult learners "
"Language " Teaching and Linguistics Abstracts,
E.T.I.C. y C.I.L.T.R.,
Cambridge University Press.,
London 1976.
28. WALKI, AIDA
" Análisis de necesidades lingüísticas " ,
Informe ,
Escuela de Trabajo Social,
Universidad Nacional Autónoma de México,
México, 1978.
29. ALVAREZ, GUADALUPE
"Proyecto de Investigación para determinar la medida
en que los hábitos de lectura en español son transferidos
al realizar lecturas en inglés " .
C.E.L.E.
Universidad Nacional Autónoma de México.
Mexico, 1979.
30. CLARKE MARK
" Reading in Spanish and English : Evidence from
Adult ESL Students " .
University of Colorado, 1979.

VIII

A

N

E

X

O

S

ENTREVISTA ESTRUCTURADA - COORDINADOR

1.- ¿Qué número aproximado de alumnos ingresan anualmente a -
la carrera de _____ ? _____

2.- Como Ud. sabe el estudio que estoy haciendo trata del análisis de necesidades de idioma(s) extranjero(s) en esta facultad a nivel de licenciatura. Por lo tanto, me interesa saber de donde proviene este (requisito) ¿Podría decirme Ud. dónde localizar la especificación que como requisito tiene una o varias lenguas extranjeras?

3.- Y hablando de la necesidad como un trámite escolar, consideraría Ud. que los alumnos de esta carrera NECESITAN (académicamente) conocer una lengua extranjera para poder recibirse? _____

4.- ¿Cuáles actividades podrían realizar los alumnos en caso de conocer otro idioma? _____

¿Estas actividades serían vitales para el estudio de la carrera o para su práctica? _____

5.- En caso afirmativo. Qué idioma(s) considera de utilidad?
(En orden de importancia)

a _____ b _____ c _____

6.- Dentro de estos idiomas ¿Qué habilidades considera importantes que el alumno domine?

a) poder hablarlo b) poder entenderlo cuando alguien lo habla
c) poder entenderlo cuando se lee o d) poder escribirlo

Porqué lo cree así? _____

7.-¿Actualmente existe alguna actividad específica dentro o durante los ocho semestres de la carrera que requiera el uso de una lengua extranjera?

¿Cual? _____ ¿Qué idioma? _____

8.- Ud. que seguramente ha estado presente o ha participado en la elección de maestros, ¿consideraría que se toma en -- cuenta el hecho de que el candidato sepa una lengua extranjera para su designación como catedrático de la licenciatura? En caso afirmativo, ¿cuál sería dicha lengua? _____

9.-¿Qué porcentaje de profesores cree Ud. que utiliza un idioma extranjero para la preparación de sus cursos? _____

10.-¿Qué tan difícil es para los profesores tener acceso a materiales en lengua extranjera? _____

11.-¿Qué porcentaje de la bibliografía básica para la carrera está disponible en español?

nada	0-24%	25-49%
50-74%	75-100%	todo

12.-¿Qué porcentaje de la bibliografía básica se encuentra en una lengua extranjera?

alemán _____%	francés _____%
inglés _____%	italiano _____%
portugués _____%	otro _____%

13.- ¿Qué porcentaje de la bibliografía complementara se encuentra en español?

nada	0-24%	25-49%
50-74%	75-100%	todo

14.- ¿Qué porcentaje de la bibliografía complementara se encuentra en una lengua extranjera?

alemán _____%	francés _____%
inglés _____%	italiano _____%
portugués _____%	otro _____%

15.- ¿Cree Ud. que el conocimiento de otro idioma --- elevaría el nivel académico del alumno? _____ ¿porqué? _____

¿ Si? Entonces la preparación o entrenamiento de este conocimiento ¿ De quién cree Ud. que debe ser responsabilidad, del alumno o de la institución?

En cuanto al establecimiento de un curso de comprensión lectura en un idioma extranjero, ¿cómo lo clasificaría?

indispensable

importante pero no indispensable

de cierta ayuda

de ninguna importancia

En caso afirmativo, en qué idioma? _____
¿En qué semestre sería más útil? _____
¿Sería conveniente que otorgara créditos? _____

18. ¿Cuál es su opinión respecto al requisito de "traducción de una lengua extranjera" para la obtención del título? _____

19 ¿Ud. cree que exista la posibilidad de cambiar el requisito? _____ ¿cómo? _____

20 ¿Ud. cree que dicho requisito afecta en alguna forma el porcentaje de pasantes que obtienen su título? _____

21 ¿Conoce Ud. el tipo de "exámenes de traducción" que los alumnos tienen que pasar en el C.E.L.E. para obtener el requisito? _____

¿Cree que son adecuados? _____
¿Porqué? _____

22 ¿Algunos catedráticos de esta carrera escriben en alguna lengua extranjera? (libros, artículos, etc.) _____

23 ¿En qué forma me aconseja Ud. que debo llevar a cabo las encuestas con los maestros y los alumnos? _____

24 ¿Podría darme una lista de los profesores, qué enseñan y cuando? _____

25 ¿Cree Ud. que necesitaré una firma de conocimiento del trabajo que estoy haciendo por parte suya o de mi coordinador que me sirva como presentación ante los maestros que tengo que entrevistar?

Muchas gracias .

CUESTIONARIO PARA EL ALUMNO

Nombre del alumno: _____ Fecha _____

Carrera: _____ Semestre de Estudios _____

I Hábitos de Trabajo.

I.1 El trabajo en las clases que tomas este semestre se hace en la forma de:

Conferencias _____

Lecturas _____

Trabajo en grupos _____

Discusiones _____

_____ Otro _____
(especifica)

- Opciones
- siempre
 - a menudo
 - a veces
 - nunca

I.3 Si es principalmente a través de conferencias, éstas se basan en:

Lecturas Previas _____

Lecturas a ser cubiertas
posteriormente _____

_____ Otro _____
(especifica)

- Opciones
- siempre
 - a menudo
 - a veces
 - nunca

3 En las conferencias:

Tomas apuntes _____

Grabas la clase _____

_____ Otro _____
(especifica)

Opciones
siempre
a menudo
a veces
nunca

4 Lecturas obligatorias. ¿Qué lees?

Libro (s)
Título (s) _____

Revistas _____

Artículos (de libros, periódicos, etc.) _____

5 ¿Qué proporción de la lectura obligatoria de este semestre alcanzas a leer?

toda la mayoría la mitad poca

Te recomiendan

I.6 lectura complementaria? SI NO

En caso afirmativo, especifica si es posible -

- Libros _____

- Otros _____

I.7 ¿Qué proporción de la lectura complementaria lees?

- Toda la recomendada
- Parte de la recomendada
- Muy poca de la recomendada

I. 8 ¿Cómo lees?

- Subrayando
- Haciendo notas al margen
- Sacando apuntes en tu cuaderno
- Resumiendo
- Otro (especifica) _____

9 ¿En qué forma se te pide que utilices tus lecturas?

- Sacándoles apuntes
- Discutiéndolas en clase
- Haciendo exposiciones orales a) de resumen
b) de crítica
- Haciendo exposiciones escritas a) de resumen
b) de crítica
- Para preparar exámenes
- _____ Otras _____
(Especifica)

10 ¿Trabajas en grupo? _____ SI _____ NO

Si contestas afirmativamente,

- En clase _____
- Fuera de clase _____

Opciones

- siempre
- a menudo
- a veces
- nunca

11 El trabajo de este semestre comprende: (Especifique la forma en que son realizadas: en grupo o individualmente)

- Lecturas para el curso _____

Desarrollo de proyectos específicos escritos _____

Desarrollo de proyectos específicos orales _____

En estos casos el tema es escogido

Por el Profesor

Por tí

Preparación para exámenes _____

Escribir trabajos _____

Otros (especifica) _____

II ACTITUDES.

II.1 ¿Eres alentado por tu maestro para utilizar algún idioma extranjero en el estudio de su carrera?

_____ SI _____ NO (pasar a la II.4)

II.2 ¿En qué forma te alienta?

Te da una introducción a la lectura

Te da una calificación extra

Te da tratamiento especial

Otro (especifica) _____

II.3 ¿Consideras que hay algún aspecto de tu carrera que pudiera incluir el dominio de una lengua extranjera? _____ SI _____ NO

¿Qué aspecto? _____

¿En qué idioma? _____

II.4 Aparte del requisito de "traducción de un idioma extranjero" para el - exámen profesional, ¿Consideras necesario el conocimiento de una lengua extranjera?

- a) Para la carrera
- b) Para su práctica
- c) Para ninguna de las dos

En caso negativo pasar al III.5

II.5 ¿Qué idioma(s) consideras de utilidad? En orden de importancia:

a) _____ b) _____ c) _____

II.6 Indica dentro de estos idiomas la importancia de las diferentes habilidades:

	Muy Importante	Util	Sin Importancia
poder hablarlo			
poder entenderlo cuando alguien lo habla			
poder entenderlo cuando se lee			
poder escribirlo			

II.7 ¿Por qué lo crees así?

III BIBLIOGRAFIA.

III.1 ¿Me podrías decir qué tanto de la bibliografía obligatoria se encuentra en español?

toda la mayoría la mitad poca

III.2 ¿Existe bibliografía obligatoria en alguna otra lengua? SI NO

Alemán _____ Francés _____
 Inglés _____ Italiano _____
 Portugués _____ Otro _____

Opciones

Toda
La mayoría
La mitad
Poca

III.3 ¿Qué tanto de la bibliografía complementaria se encuentra en español?

toda la mayoría la mitad poca

III.4 ¿Existe bibliografía complementaria en alguna lengua extranjera? SI NO

Alemán _____ Francés _____
 Inglés _____ Italiano _____
 Portugués _____ Otro _____

Opciones

Toda
La mayoría
La mitad
Poca

III.5 ¿Lees en alguna lengua extranjera? SI NO

En caso afirmativo, ¿Cuál (es)? _____

En caso negativo pasar a III.12

III.7 ¿Con cuánta dificultad lees en este (os) idioma (s)?
(especifica el idioma).

sin ninguna dificultad _____

con un poco de dificultad _____

con mediana dificultad _____

con mucha dificultad _____

III.8 ¿Con qué frecuencia lees en este (os) idioma (s)? (especifica el idioma)

a menudo _____

algunas veces _____

raras veces _____

III.9 ¿Hay alguna relación entre la dificultad que tienes al leer en la lengua extranjera y la frecuencia con que lo haces?

_____ SI _____ NO

III.10 ¿Qué tipo de materiales lees en la lengua extranjera?
(especifica el idioma).

Libros de tu especialidad. _____

Libros varios _____

Revistas de tu especialidad _____

Artículos de tu especialidad _____

- Revistas varios _____
- Artículos varios _____
- Periódicos _____
- Otros (especifica) _____

III.11 ¿Qué razones te mueven a leer en esta (s) lengua (s)? (especifica el idioma)

- Por ser importante para la carrera _____
- Por la necesidad de prepararme para el requisito de traducción _____
- Por satisfacción personal _____
- Otra(s) _____ (especifica) _____

III.12 ¿Qué tan importante consideras el conocimiento de una lengua extranjera para tu especialidad?

- Indispensable
 - De cierta ayuda
 - Importante, pero no indispensable
 - De ninguna importancia
- Especifica _____

III.13 ¿Cuáles de las siguientes actividades realizarías en caso de conocer un idioma extranjero? Indica el idioma.

Leer libros, revistas, periódicos de la especialidad. _____

Asistir a conferencias, congresos de la especialidad. _____

Conversar con expertos, visitantes extranjeros. _____

Viajar a otros países _____

Otras _____

III.14 ¿Estarías dispuesto a concedernos 15 minutos para una entrevista estructurada en el mes de junio?

En caso afirmativo, escribe tu teléfono y/o dirección, indicando la hora más apropiada para:

a) Localizarte

b) La Entrevista

MUCHAS GRACIAS POR TU COLABORACION.

CUESTIONARIO DEL ALUMNO

Nombre del Alumno _____ Fecha _____

Carrera _____ Semestre de Estudios _____

El siguiente cuestionario tiene como objeto reunir información acerca de las necesidades de un idioma extranjero, en relación a tu área específica de estudio. Sé tan amable de contestar a las siguientes preguntas y si se te presenta alguna duda pide su aclaración.

I. BIBLIOGRAFIA.

I.1 ¿Me podrías decir qué tanto de la bibliografía obligatoria de tu carrera se encuentra en español?

toda la mayoría la mitad poca nada

I.2 ¿Existe bibliografía obligatoria en alguna otra lengua?

___ SI ___ NO En caso afirmativo, contestar lo siguiente:
(trata de llenar un cuadro por cada idioma)

	toda	la mayoría	la mitad	poca	muy poca	nada
Alemán						
Inglés						
Portugués						
Francés						
Italiano						
Otro						

I.3 ¿Qué tanto de la bibliografía complementaria se encuentra en español?

toda la mayoría la mitad poca nada

.4 ¿Existe bibliografía complementaria en alguna lengua extranjera?

___ SI ___ NO En caso afirmativo contesta lo que sigue:

	toda	la mayoría	la mitad	poca	muy poca	nada
Alemán						
Inglés						
Portugués						
Francés						
Italiano						
Otro						

.5 ¿Lees en alguna lengua extranjera? _____

___ SI ___ NO

En caso afirmativo, ¿Cuál (es) _____

En caso negativo pasar a I.11

.6 ¿Con cuánta dificultad lees en este(os) idioma(s)?
(indica el idioma correspondiente en el espacio de la derecha)

sin ninguna dificultad _____

con una poca de dificultad _____

con mediana dificultad _____

con mucha dificultad _____

I.7 ¿Con qué frecuencia lees en este(os) idioma(s)? Especifica:
(indica el idioma como en el caso anterior)

a menudo _____

algunas veces _____

raras veces _____

I.8 ¿Hay alguna relación entre la dificultad que tienes al leer
en lengua extranjera y la frecuencia con que lo haces?

_____SI _____NO

I.9 ¿Qué tipo de materiales lees en lengua(s) extranjera(s)?
(especifica el idioma correspondiente en el espacio de la
derecha)

Libros de tu especialidad _____

Libros varios _____

Revistas de tu especialidad _____

Revistas varias _____

Artículos de tu especialidad _____

Artículos varios _____

Periódicos _____

Otros (especifica) _____

(idioma)

I.10 ¿Qué razones te mueven a leer en esta(s) lengua(s)?
(señala el(los) idioma(s) a que te refieres)

Por ser importante para la carrera _____

Por la necesidad de prepararme para el requisito de traducción _____

Por satisfacción personal _____

Otra (especifica) _____
(idioma)

I.11 ¿Qué tan importante consideras el conocimiento de una lengua extranjera para tu especialidad?

Indispensable

Importante, pero no indispensable

De cierta ayuda

De ninguna importancia

¿Por qué? _____

En caso negativo pasa a II.1

I.12 ¿Cuáles de las siguientes actividades realizarías en caso de conocer un idioma extranjero?
(escribe a la derecha el idioma a que te refieres)

Leer libros, revistas, periódicos
de la especialidad _____

Asistir a conferencias, congresos de la especialidad _____

Conversar con expertos, visitantes extranjeros _____

Viajar a otros países _____

Otras (especifica) _____ (idioma)

II ACTITUDES.

II.1 ¿Fomentan tus maestros el empleo de algún idioma extranjero en el estudio de tu carrera? SI NO (pasar a II.3)

II.2 ¿En qué forma te alientan?

Te dan una introducción a la lectura

Te dan una calificación extra

Te tratan en forma especial

Otro (especifica) _____

II.3 ¿Consideras que hay algún aspecto de tu carrera que se vería beneficiado por el uso de una lengua extranjera?

SI NO

¿Qué aspecto? _____

En cuál(es) lengua(s) _____

I.4 Aparte del requisito de "traducción de un idioma extranjero" para el examen profesional, el conocimiento de una lengua extranjera es útil:

- a) Para la carrera
- b) Para su práctica
- c) Para ninguna de las dos

En caso negativo pasar a II.7

I.5 ¿Qué idioma(s) extranjero(s) consideras de utilidad? En orden de importancia:

- a) _____ b) _____ c) _____

I.6 Indica dentro de estos idiomas la importancia de las diferentes habilidades: (Escribe dentro de las subdivisiones del cuadro el(los) idioma(s) a que te refieres)

	muy importante	útil	poco importante	sin importancia
poder hablarlo				
poder entenderlo cuando alguien lo habla				
poder entenderlo cuando se lee				
poder escribirlo				

II.7 ¿Por qué lo crees así?

II.8 ¿Consideras de importancia la implantación de un curso de lectura de comprensión en idioma extranjero?

_____SI _____NO

¿Cuántas horas a la semana tendrías disponibles para tomar estas clases? _____

II.9 ¿Estarías dispuesto a concedernos 15 minutos para una entrevista estructurada en el mes de junio?

En caso afirmativo, escribe tu nombre y tu teléfono y/o dirección, indicando la hora más apropiada para:

a) localizarte _____

b) la entrevista _____

MUCHAS GRACIAS POR TU COLABORACION.

Junio 1979.

LCR/egn.

FECHA _____ EDAD _____

CARRERA _____ SEMESTRE _____

Mediante este cuestionario se investigará cuáles son tus necesidades del idioma inglés en relación a tu carrera (nivel licenciatura). Los resultados de este estudio, serán muy útiles en la planeación de cursos específicos a estas necesidades en la Facultad. Te suplicamos que leas con atención y contestes con cuidado.

Gracias.

1. ¿Qué proporción de la bibliografía obligatoria para tu carrera se encuentra en inglés?. Señala solamente una opción.

- toda
- la mayoría
- la mitad
- poca
- nada
- no sé

En caso de haber contestado "nada" o "no sé" pasa a la pregunta 5.

2. Esta bibliografía la encuentras con: Escoge sólo una opción.

- mucha dificultad
- mediana dificultad
- poca dificultad
- ninguna dificultad

3. ¿Cómo tienes acceso a esta bibliografía?. Ordena las siguientes opciones usando una escala del 1 al 6 (1=más accesible; 6=menos accesible).

- en la biblioteca del Colegio
- en la biblioteca de la Facultad
- en la Biblioteca Central
- en otras bibliotecas
- en las librerías
- por medio de fotocopias

4. De la bibliografía obligatoria que te piden en inglés, ¿qué proporción lees?

- ninguna
- poca
- la mitad
- la mayoría
- toda

5. ¿Qué tanta de la bibliografía complementaria está en inglés?

- toda
- la mayoría
- la mitad
- poca
- ninguna

6. ¿Consideras que se te dificulta la lectura en inglés?

SI _____ NO _____

En caso negativo, pasa a la pregunta 9.

7. ¿Qué problemas consideras que tienes para leer la bibliografía mencionada?

- a) desconocimiento total de la lengua
- b) conocimiento deficiente de la misma

8. ¿Qué dificultades tienes al leer en inglés? Ordena las siguientes opciones mediante una escala del 1 al 5 (1=mayor grado de dificultad; 4=menor grado).
En caso de haber marcado a), pasa a la pregunta 9

- desconocimiento del vocabulario en general
- desconocimiento del vocabulario de tu área de estudio
- problemas de gramática
- dificultad para seguir el argumento del autor

¿Existe alguna relación entre la dificultad que tienes al leer en inglés y la frecuencia con que lo haces?

SI _____ NO _____

¿Fomentan tus maestros el empleo del idioma inglés en el estudio de tu carrera?

SI _____ NO _____

En caso negativo pasar a la pregunta 12.

En caso afirmativo, ¿En qué forma te alientan?. Puedes marcar más de una opción.

- se refieren a las ventajas de consultar textos originales en inglés
- se refieren a las ventajas de consultar traducciones del francés, alemán, ruso, etc., hechas en inglés
- dan una calificación extra
- te asignan algún trabajo diferente al del resto del grupo
- hablan de la importancia del inglés durante el estudio de la carrera
- mencionan la obtención de textos más actualizados
- mencionan la obtención de textos más baratos
- hablan de la importancia del inglés para el ejercicio profesional de la carrera
- indican que hay determinada bibliografía en lengua inglesa

¿Qué actividades que realizas durante tu carrera se verían beneficiadas por el uso del idioma inglés?. Ordena las siguientes opciones mediante una escala del 1 al 5 (1=más importante; 5=menos importante).

- leer libros, artículos de tu especialidad escritos originalmente en inglés
- leer libros, artículos de tu especialidad traducidos del francés, alemán, ruso, etc., al inglés.
- asistir a conferencias, congresos de tu especialidad
- conversar con expertos de habla inglesa
- escribir algún reporte y/o artículo en inglés

4. ¿Consideras necesario que se ofrezcan cursos de inglés en la Facultad para tu carrera?

SI _____ NO _____

En caso negativo, pasar a la pregunta 15.

5. ¿Te gustaría que estos cursos te prepararan para: Ordena las opciones usando una escala del 1 al 4 (1=más importante; 4=menos importante).

- entender cuando lo lees
- entender cuando lo escribes
- hablarlo
- escribirlo

6. ¿Qué tan importante consideras el conocimiento de otra lengua extranjera para tu carrera, además del inglés?

- indispensable
- importante pero no indispensable
- necesario sólo para presentar el requisito de traducción
- poco importante
- de ninguna importancia

¿Cuál idioma extranjero? _____

¿Por qué? _____

7. ¿Has presentado tu examen de traducción?

SI _____ NO _____

En caso afirmativo, ¿En qué idioma? _____

¿En qué semestre? _____

En caso negativo, ¿En qué idioma lo piensas presentar? _____

¿En qué semestre? _____

El resultado de estos datos se publicará en el trabajo que servirá como tesis de licenciatura en octubre del presente año.

MUCHAS GRACIAS POR TU COOPERACION

Laura Cao Romero.

Materia que imparte: _____
Semestre del Plan de Estudios en que se imparte _____
Carrera _____ Fecha _____

Este cuestionario trata de investigar cuales son las necesidades del idioma inglés en esta Facultad a nivel de licenciatura. Los datos que se obtengan nos serán de gran utilidad para preparar cursos específicos a las necesidades de los alumnos de la Facultad.

1. ¿Qué proporción de la bibliografía obligatoria que Ud. pide para esta materia se encuentra en inglés?

nada

poca

la mitad

la mayoría

toda

En caso de haber marcado a la primera opción pasar a la pregunta 4.

2. ¿Tienen maestros y alumnos acceso a esta bibliografía con:

mucha dificultad

mediana dificultad

poca dificultad

ninguna dificultad

3. ¿Dónde se obtiene esta bibliografía con mayor facilidad?
Ordene las siguientes opciones usando una escala del 1 al 6,
(1 = más fácil; 6 = menos fácil)

en la biblioteca del Colegio

en la biblioteca de la Facultad

en la Biblioteca Central

en otras bibliotecas

en las librerías

por medio de fotocopias

¿Qué proporción de la bibliografía complementaria está en inglés?

- toda
- la mayoría
- la mitad
- poca
- nada

¿Fomenta Ud. entre sus alumnos el empleo de la lectura en inglés para el estudio de la carrera? SI _____ NO _____

¿Por qué? _____

En caso negativo pasar a la pregunta 7.

¿En qué forma los alienta? (Se puede contestar más de una opción).

- se refiere Ud. a las ventajas de leer textos originales en inglés.
- se refiere Ud. a las ventajas de consultar traducciones del francés, alemán, ruso, etc., hechas en inglés.
- lo toma en cuenta para la calificación.
- les asigna algún trabajo diferente al del resto del grupo
- habla Ud. de la importancia del inglés durante el estudio de la carrera.
- menciona la accesibilidad a textos más actualizados.
- menciona la obtención de textos más baratos
- les habla de la importancia del inglés para el ejercicio profesional de la misma.
- les indica que hay determinada bibliografía en lengua inglesa.

¿Considera Ud. que se les dificulta la lectura en inglés a sus alumnos?

SI _____ NO _____

Si contestó negativamente pasar a la 10.

¿Considera Ud. que sus alumnos leen en inglés con:

- mucha dificultad
- mediana dificultad
- poca dificultad

9. ¿Encargaría Ud. más lecturas en inglés si supiera que sus alumnos leen en ese idioma?

SI _____ NO _____

10. ¿Cuáles de las siguientes actividades relevantes a la carrera (nivel licenciatura) sería deseable que realizaran los alumnos en caso de conocer la lengua inglesa? Ordene las siguientes opciones mediante una escala del 1 al 5 (1 = más importante; 5 = menos importante).

- leer libros, artículos de su área escritos originalmente en inglés.
- leer libros, artículos de su área traducidos de otros idiomas al inglés.
- asistir a conferencias, congresos de su especialidad.
- conversar con expertos de habla inglesa.
- escribir algún reporte y/o artículo en inglés.

11. ¿Considera necesario que se ofrezcan cursos de inglés en la Facultad?

SI _____ NO _____

En caso negativo pasar a la pregunta 14.

12. ¿En qué semestres sería de mayor provecho la aplicación de estos cursos?

- | | | |
|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> primero | <input type="checkbox"/> cuarto | <input type="checkbox"/> séptimo |
| <input type="checkbox"/> segundo | <input type="checkbox"/> quinto | <input type="checkbox"/> octavo |
| <input type="checkbox"/> tercero | <input type="checkbox"/> sexto | <input type="checkbox"/> noveno |
| | | <input type="checkbox"/> décimo |

13. ¿Le gustaría que dichos cursos prepararan a los alumnos para: Ordene las opciones del 1 al 4 (1 = más importante; 4 = menos importante)

- entender lo que lee
- entender lo que escucha
- hablarlo
- escribirlo

¿Qué tan importante considera Ud. el conocimiento de otra lengua extranjera para la licenciatura de esta carrera además del inglés?

- indispensable
- importante pero no indispensable
- necesario sólo para cumplir con el requisito de traducción
- poco importante
- de ninguna importancia

¿Cuál lengua extranjera? _____

¿Por qué? _____

¿Considera Ud. que el requisito de "traducción de un idioma extranjero" para el examen profesional afecta en alguna forma el número de pasantes que se reciben? .

SI _____ NO _____

Finalmente, agradecería su comentario:

a) si considera usted que el dominio del inglés o de otro(s) idioma(s) elevaría el nivel académico del alumno o si bastaría con un conocimiento exhaustivo del idioma propio

b) acerca del requisito de "traducción de un idioma extranjero, tal y como se contempla en la Organización Académica, como requisito previo al examen profesional.

MUCHAS GRACIAS POR SU COOPERACION

$V_1 = \text{item}$

FECHA _____ EDAD _____

CARRERA _____ $V_3 =$ SEMESTRE _____

Mediante este cuestionario se investigará cuáles son tus necesidades del idioma inglés en relación a tu carrera (nivel licenciatura). Los resultados de este estudio, serán muy útiles en la planeación de cursos específicos a estas necesidades en la Facultad. Te suplicamos que leas con atención y contestes con cuidado.

Gracias.

1. ¿Qué proporción de la bibliografía obligatoria para tu carrera se encuentra en inglés?. Señala solamente una opción.

- (1) toda
- (2) la mayoría
- (3) la mitad
- (4) poca
- (5) nada
- (0) no se o ausencia

En caso de haber contestado "nada" o "no sé" pasa a la pregunta 5.

2. Esta bibliografía la encuentras con: Escoge sólo una opción.

- (1) mucha dificultad
 - (2) mediana dificultad
 - (3) poca dificultad
 - (4) ninguna dificultad
- o = ausencia

3. ¿Cómo tienes acceso a esta bibliografía?. Ordena las siguientes opciones usando una escala del 1 al 6 (1=más accesible; 6=menos accesible).

- V_6 en la biblioteca del Colegio
- V_7 en la biblioteca de la Facultad
- V_8 en la Biblioteca Central
- V_9 en otras bibliotecas
- V_{10} en las librerías
- V_{11} por medio de fotocopias

4. De la bibliografía obligatoria que te piden en inglés, ¿qué proporción lees?

- (1) ninguna
- (2) poca
- (3) la mitad
- (4) la mayoría
- (5) toda

0 = ausencia

5. ¿Qué tanta de la bibliografía complementaria está en inglés?

- (1) toda
- (2) la mayoría
- (3) la mitad
- (4) poca
- (5) ninguna

0 = ausencia

6. ¿Consideras que se te dificulta la lectura en inglés?

SI (1) NO (2)

0 = ausencia

En caso negativo, pasa a la pregunta 9.

7. ¿Qué problemas consideras que tienes para leer la bibliografía mencionada?

- (1) a) desconocimiento total de la lengua
- (2) b) conocimiento deficiente de la misma

En caso de haber marcado a), pasa a la pregunta 9

8. ¿Qué dificultades tienes al leer en inglés? Ordena las siguientes opciones mediante una escala del 1 al 5 (1=mayor grado de dificultad; 4=menor grado).

- V₁₆ desconocimiento del vocabulario en general
- V₁₇ desconocimiento del vocabulario de tu área de estudio
- V₁₈ problemas de gramática
- V₁₉ dificultad para seguir el argumento del autor

canceló)

- ¿Existe alguna relación entre la dificultad que tienes al leer en inglés y la frecuencia con que lo haces?

SI _____ NO _____

0 = ausencia

- ¿Fomentan tus maestros el empleo del idioma inglés en el estudio de tu carrera?

SI (1) _____ NO (2) _____

0 = ausencia

En caso negativo pasar a la pregunta 12.

- En caso afirmativo, ¿En qué forma te alientan?. Puedes marcar más de una opción.

X = 1

ausencia = 0

- V₂₁ se refieren a las ventajas de consultar textos originales en inglés
- V₂₂ se refieren a las ventajas de consultar traducciones del francés, alemán, ruso, etc., hechas en inglés
- V₂₃ dan una calificación extra
- V₂₄ te asignan algún trabajo diferente al del resto del grupo
- V₂₅ hablan de la importancia del inglés durante el estudio de la carrera
- V₂₆ mencionan la obtención de textos más actualizados
- V₂₇ mencionan la obtención de textos más baratos
- V₂₈ hablan de la importancia del inglés para el ejercicio profesional de la carrera
- V₂₉ indican que hay determinada bibliografía en lengua inglesa

- ¿Qué actividades que realizas durante tu carrera se verían beneficiadas por el uso del idioma inglés?. Ordena las siguientes opciones mediante una escala del 1 al 5 (1=más importante; 5=menos importante).

- V₃₀ leer libros, artículos de tu especialidad escritos originalmente en inglés
- V₃₁ leer libros, artículos de tu especialidad traducidos del francés, alemán, ruso, etc., al inglés.
- V₃₂ asistir a conferencias, congresos de tu especialidad
- V₃₃ conversar con expertos de habla inglesa
- V₃₄ escribir algún reporte y/o artículo en inglés

3. ¿Consideras necesario que se ofrezcan cursos de inglés en la Facultad para tu carrera?

SI (1) NO (2) 0 = ausencia

En caso negativo, pasar a la pregunta 15.

4. ¿Te gustaría que estos cursos te prepararan para: Ordena las opciones usando una escala del 1 al 4 (1=más importante; 4=menos importante).

V36 entender cuando lo lees

; error! entender cuando lo escribes (escuchas)

V37 hablarlo

V38 escribirlo

5. ¿Qué tan importante consideras el conocimiento de otra lengua extranjera para tu carrera, además del inglés?

(1) indispensable

(2) importante pero no indispensable

(3) necesario sólo para presentar el requisito de traducción

(4) poco importante 0 = ausencia

(5) de ninguna importancia

¿Cuál idioma extranjero? (codificación según idioma)

¿Por qué? (codificación de respuestas)

6. ¿Has presentado tu examen de traducción?

SI (1) NO (2) 0 = ausencia

2=1 En caso afirmativo, ¿En qué idioma? (ídem)

3=2 ¿En qué semestre? (codificación por semestre)

4=3 En caso negativo, ¿En qué idioma lo piensas presentar? (ídem)

5=4 ¿En qué semestre? (ídem)

El resultado de estos datos se publicará en el trabajo que servirá como tesis de licenciatura en octubre del presente año.

MUCHAS GRACIAS POR TU COOPERACION

Materia que imparte: _____
 semestre del Plan de Estudios en que se imparte _____
 Carrera _____ Fecha _____

Este cuestionario trata de investigar cuales son las necesidades del idioma inglés en esta Facultad a nivel de licenciatura. Los datos que se obtengan nos serán de gran utilidad para preparar cursos específicos a las necesidades de los alumnos de la Facultad.

1. ¿Qué proporción de la bibliografía obligatoria que Ud. pide para esta materia se encuentra en inglés?

- (1) nada
- (2) poca
- (3) la mitad
- (4) la mayoría
- (5) toda

0 = ausencia

En caso de haber marcado a la primera opción pasar a la pregunta 4.

2. ¿Tienen maestros y alumnos acceso a esta bibliografía con:

- (1) mucha dificultad
- (2) mediana dificultad
- (3) poca dificultad
- (4) ninguna dificultad

3. ¿Dónde se obtiene esta bibliografía con mayor facilidad?
 Ordene las siguientes opciones usando una escala del 1 al 6,
 (1 = más fácil; 6 = menos fácil)

- V₆ en la biblioteca del Colegio
- V₇ en la biblioteca de la Facultad
- V₈ en la Biblioteca Central
- V₉ en otras bibliotecas
- V₁₀ en las librerías
- V₁₁ por medio de fotocopias

4. ¿Qué proporción de la bibliografía complementaria está en inglés?

- (1) toda
- (2) la mayoría
- (3) la mitad
- (4) poca
- (5) nada

0 = ausencia

5. ¿Fomenta Ud. entre sus alumnos el empleo de la lectura en inglés para el estudio de la carrera? SI (1) NO (2)

¿Por qué? (análisis de contenido para codificar respuestas)

En caso negativo pasar a la pregunta 7.

6. ¿En qué forma los alienta? (Se puede contestar más de una opción).

X = 1 ausencia = 0

- V₁₅ se refiere Ud. a las ventajas de leer textos originales en inglés.
- V₁₆ se refiere Ud. a las ventajas de consultar traducciones del francés, alemán, ruso, etc., hechas en inglés.
- V₁₇ lo toma en cuenta para la calificación.
- V₁₈ les asigna algún trabajo diferente al del resto del grupo
- V₁₉ habla Ud. de la importancia del inglés durante el estudio de la carrera.
- V₂₀ menciona la accesibilidad a textos más actualizados.
- V₂₁ menciona la obtención de textos más baratos
- V₂₂ les habla de la importancia del inglés para el ejercicio profesional de la misma.
- V₂₃ les indica que hay determinada bibliografía en lengua inglesa

0 = ausencia

7. ¿Considera Ud. que se les dificulta la lectura en inglés a sus alumnos?

SI (1) NO (2)

Si contestó negativamente pasar a la 10.

0 = ausencia

8. ¿Considera Ud. que sus alumnos leen en inglés con:

- (1) mucha dificultad
- (2) mediana dificultad
- (3) poca dificultad

0 = ausencia

9. ¿Encargaría Ud. más lecturas en inglés si supiera que sus alumnos leen en ese idioma? SI (1) NO (2) 0 = *ausencia*

10. ¿Cuáles de las siguientes actividades relevantes a la carrera (nivel licenciatura) sería deseable que realizaran los alumnos en caso de conocer la lengua inglesa? Ordene las siguientes opciones mediante una escala del 1 al 5 (1 = más importante; 5 = menos importante).

V₂₇ leer libros, artículos de su área escritos originalmente en inglés.

V₂₈ leer libros, artículos de su área traducidos de otros idiomas al inglés.

V₂₉ asistir a conferencias, congresos de su especialidad.

V₃₀ conversar con expertos de habla inglesa.

V₃₁ escribir algún reporte y/o artículo en inglés.

1. ¿Considera necesario que se ofrezcan cursos de inglés en la Facultad?

SI (1) NO (2)

En caso negativo pasar a la pregunta 14.

2. ¿En qué semestres sería de mayor provecho la aplicación de estos cursos? X = 1 ausencia = 0

V₃₃ primero V₃₆ cuarto V₃₉ séptimo

V₃₄ segundo V₃₇ quinto V₄₀ octavo

V₃₅ tercero V₃₈ sexto V₄₁ noveno

V₄₂ décimo

3. ¿Le gustaría que dichos cursos prepararan a los alumnos para: Ordene las opciones del 1 al 4 (1 = más importante; 4 = menos importante)

V₄₃ entender lo que lee

V₄₄ entender lo que escucha

V₄₅ hablarlo

V₄₆ escribirlo

14. ¿Qué tan importante considera Ud. el conocimiento de otra lengua extranjera para la licenciatura de esta carrera además del inglés?

- (1) indispensable 0 = ausencia
- (2) importante pero no indispensable
- (3) necesario sólo para cumplir con el requisito de traducción
- (4) poco importante
- (5) de ninguna importancia

15. ¿Cuál lengua extranjera? (codificación por idioma)
¿Por qué? (análisis de contenido)

16. ¿Considera Ud. que el requisito de "traducción de un idioma extranjero" para el examen profesional afecta en alguna forma el número de pasantes que se reciben? SI (1) NO (2)
0 = ausencia

17. Finalmente, agradecería su comentario:

a) si considera usted que el dominio del inglés o de otro(s) idioma(s) elevaría el nivel académico del alumno o si bastaría con un conocimiento exhaustivo del idioma propio

(análisis de contenido)

b) acerca del requisito de "traducción de un idioma extranjero, tal y como se contempla en la Organización Académica, como requisito previo al examen profesional.

(análisis de contenido)

MUCHAS GRACIAS POR SU COOPERACION

HISTOGRAMAS

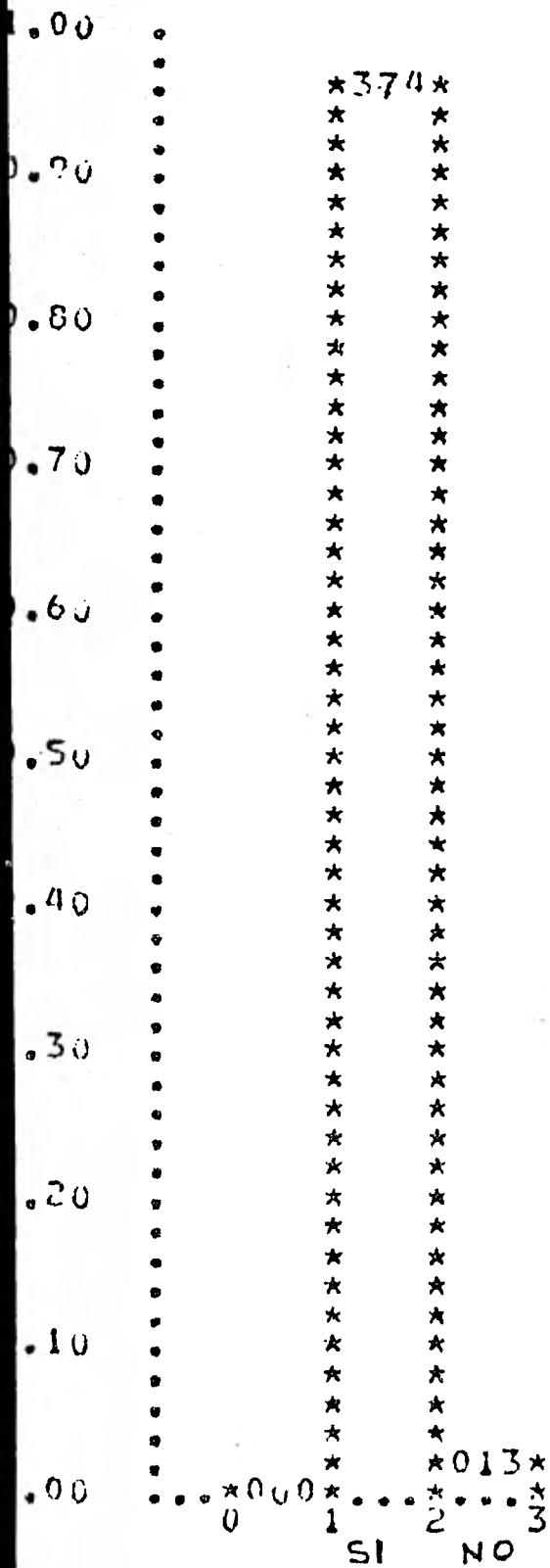
***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR

CURSOS

VALUE	CURSOS	
(1)	FREQ	REL FREQ
(2)	374	0.966
	13	0.034
ACJ N = 387 MEAN = 1.0336 SDEV = 0.1004		



" ¿ Consideras necesario que se ofrezcan cursos de inglés, en la Facultad, para tu carrera ? "

Fig. 1.

HISTOGRAMAS

***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR

BIBLOBL

VALUE

BTDLORL

	FREQ	REL FREQ
{ 1 }	122	0.3128
{ 2 }	120	0.3077
{ 3 }	120	0.3077
{ 4 }	23	0.0590
{ 5 }	5	0.0128
ADJ N =		358
MEAN =		3.1117
SDEV =		0.9723

1.00
0.90
0.80
0.70
0.60
0.50
0.40
0.30
0.20
0.10
0.00

" ¿ Qué proporción de la bibliografía obligatoria para tu carrera se encuentra en inglés ? "

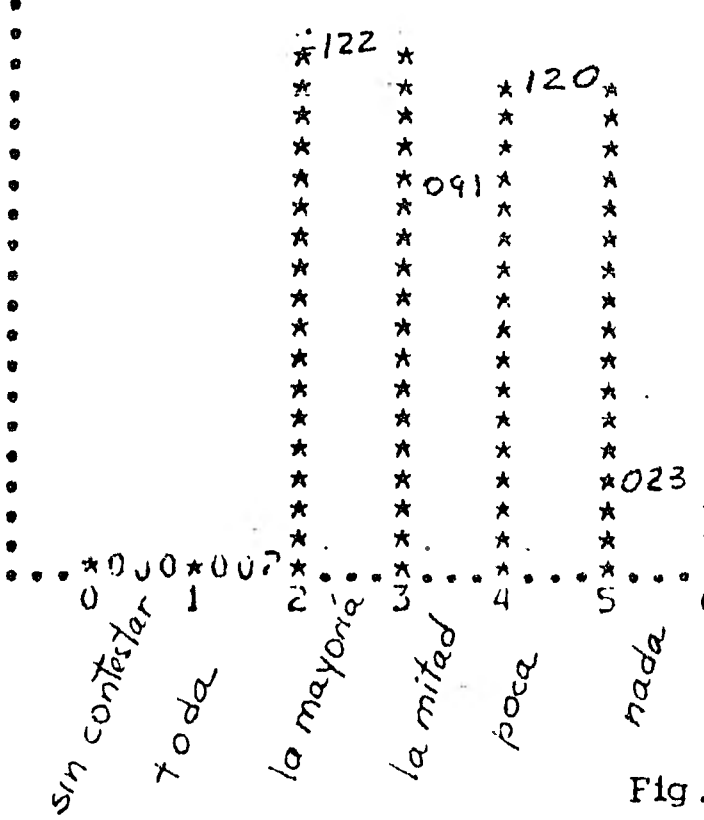


Fig. 2.

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR BIBLOCOMPL

VALUE	BIBLOCOMPL	
	FFEQ	REL FREQ
(1)	13	0.033
(2)	109	0.279
(3)	87	0.223
(4)	144	0.369
(5)	14	0.036
ADJ MEAN =		3.371
SDEV =		1.0274

" ¿ Qué tanto de la bibliografía comple^{me}mentaria está en inglés ? "

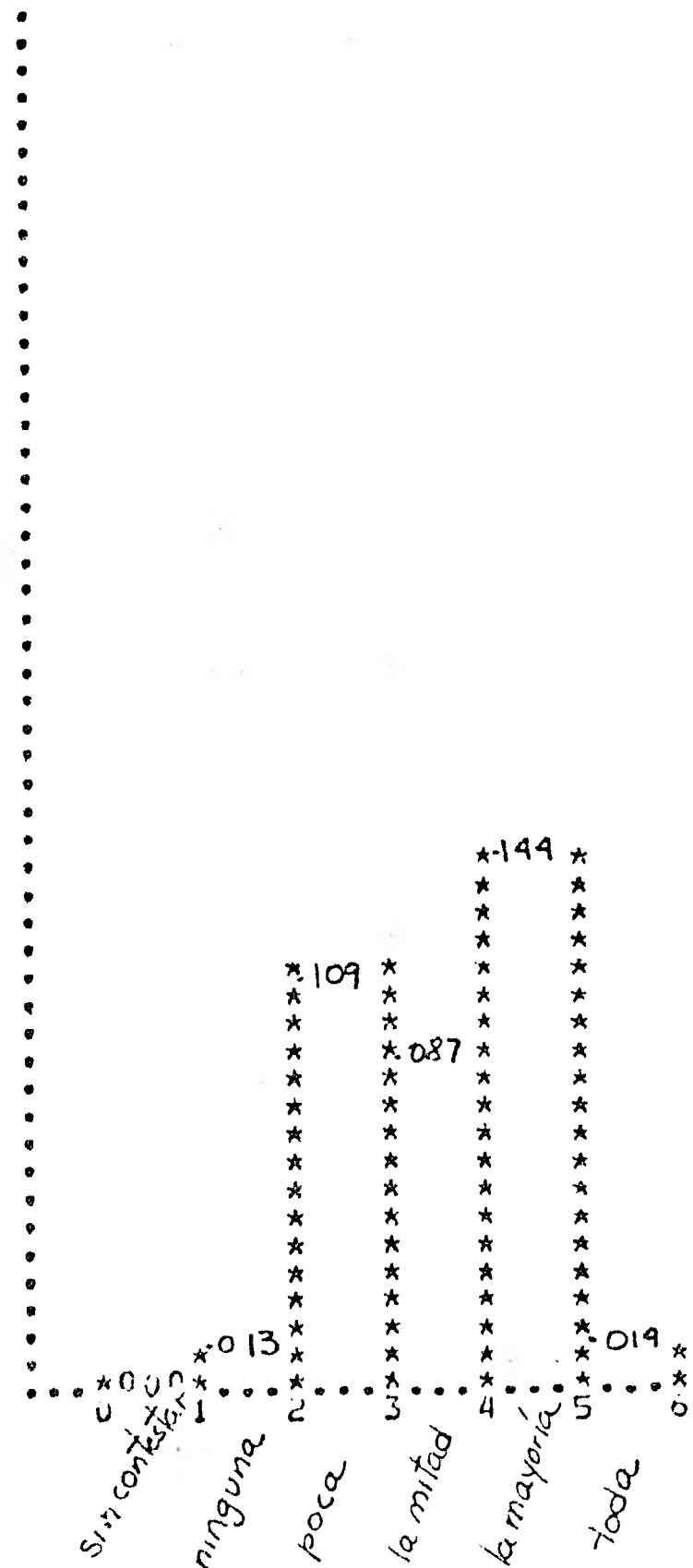


Fig. 3.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L L P N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT FCM PCT CEL PCT TCI PCT	VALUES OF FACTOR 2 --					SEMESTRE
	segundo 2	cuarto 4	sexto 6	octavo 8	décimo 10	
1 toda	0.0 0.0 0.0	0.1 1.1 0.3	0.0 0.0 0.0	0.1 1.1 0.3	0.0 0.0 0.0	0.6
2 la mayoría	24 19.7 33.3 6.7	32 26.2 30.0 8.9	30 24.0 33.7 8.4	30 24.0 33.7 8.4	24 19.7 33.3 6.7	122 34.1
3 la mitad	18 19.8 25.0 5.0	27 29.7 30.3 7.5	17 18.7 19.1 4.7	23 25.3 25.3 6.4	18 19.8 25.0 5.0	91 25.4
4 poca	23 19.2 31.9 6.4	24 20.0 27.0 6.7	30 30.0 40.4 10.1	33 27.5 36.6 9.2	23 19.2 31.9 6.4	120 33.5
5 nada	7 30.4 9.7 2.0	5 21.7 5.6 1.4	6 26.1 6.7 1.7	4 17.4 4.4 1.1	7 30.4 9.7 2.0	23 6.4
TOTAL	72 20.1	89 24.9	89 24.9	91 25.4	17 4.7	358 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 10.12118
C.86622

WITH 16 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 5.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A
 ***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

BASIS *** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- EX TRAD
 NCK PCT
 CGL PCT
 TOT PCT

VALUES OF FACTOR 1 BIBL ORL	VALUES OF FACTOR 2		TOTAL
	SI 1	NO 2	
1	0 0.0 0.0 0.0	2 100.0 0.6 0.6	2 0.6
2	3 2.5 11.1 0.8	119 97.5 36.1 33.2	122 34.1
3	9 9.9 32.3 2.5	81 89.0 24.5 22.6	90 25.4
4	9 7.5 32.3 2.5	111 92.5 33.6 31.0	120 33.5
5	6 26.1 22.2 1.7	17 73.9 5.2 4.7	23 6.4
TOTAL	27 7.5	330 92.2	358 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 18.24435

WITH 8 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 6.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

ROW PCT COL PCT TOT PCT
VALUES OF FACTOR 2 -- CARRERA

VALUES OF EXTRAD	1	2	3	4	5	6	TOTAL
1 SI	6 20.7 6.1 1.5	6 20.7 6.3 1.5	4 13.8 7.7 1.0	5 17.2 9.2 1.3	0 0.0 0.0 0.0	8 27.6 25.0 2.1	29 7.4
2 NO	92 25.6 93.9 23.6	94 26.1 94.0 24.1	48 13.3 92.3 12.3	54 15.0 90.8 13.8	48 13.3 100.0 12.3	24 6.7 75.0 6.2	360 92.3
TOTAL	98 25.1	100 25.6	52 13.3	59 15.2	48 12.3	32 8.2	389 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 18.771120
-00437

WITH 5 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 7.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

VALUES OF FACTOR 2 -- SEMESTRE

COUNT
ROW PCT
COL PCT
TOT PCT

VALUES OF TOT EX TRAD	2	4	6	8	10	TOTAL
1 SI	5 17.2 5.5 1.3	9 31.0 9.6 2.3	5 17.2 5.4 1.3	7 24.1 7.0 1.0	3 10.3 15.0 0.8	29 7.4
2 NO	86 23.9 94.5 22.1	35 23.0 90.4 21.0	87 24.2 94.0 22.3	85 23.6 92.4 21.0	17 4.7 85.0 4.4	360 92.3
TOTAL	9 23.3	94 24.5	92 23.7	92 23.7	20 5.2	389 100.0

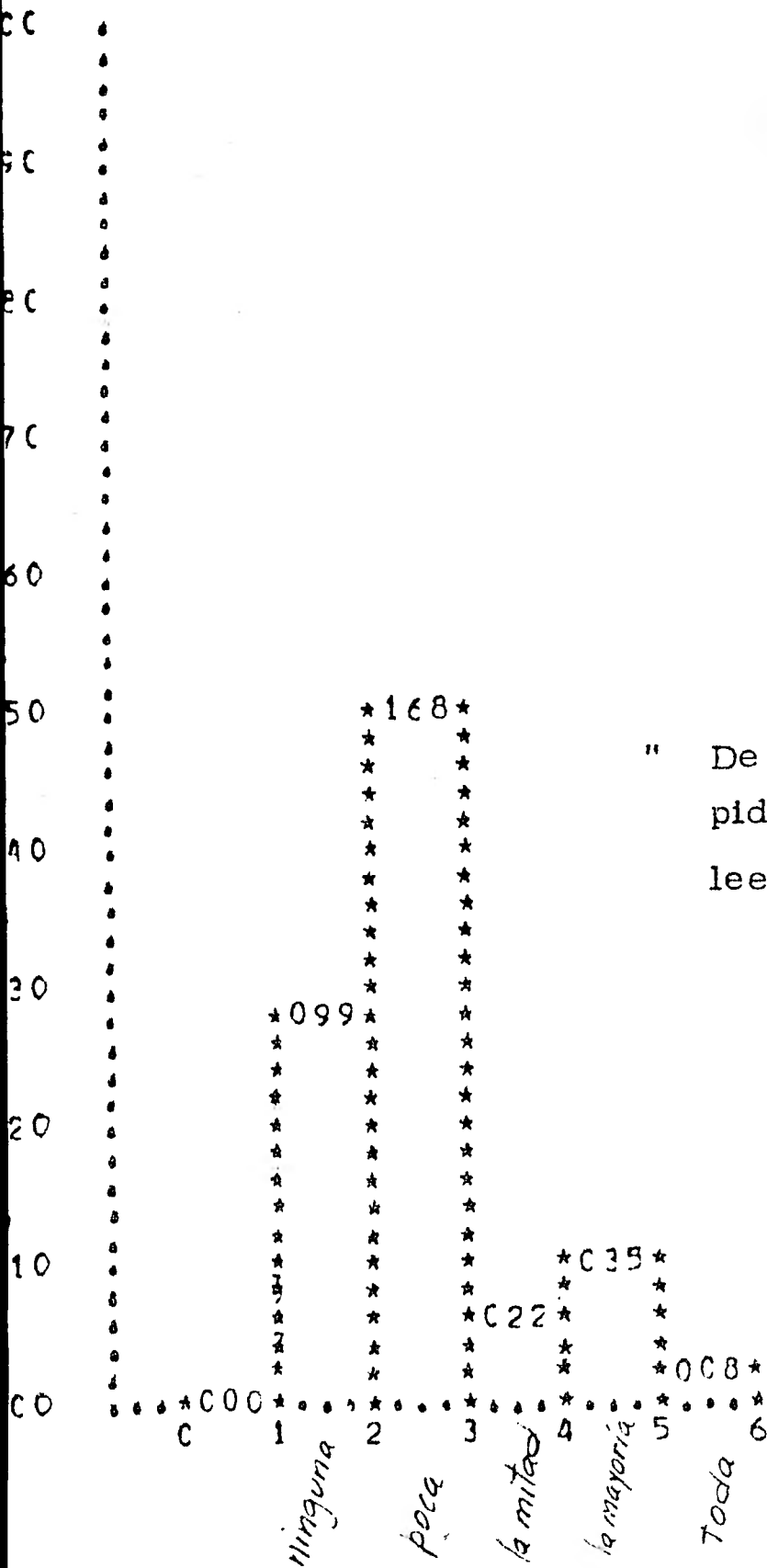
CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 4.56708
0.08398

WITH 5 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 8.

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVACIONES: 390 LEÍDAS, 390 PROCESADAS

HISTOGRAM FOR BIELCLEES



VALUE	BIELCLEES	
	FREQ	REL FREQ
(1)	99	0.258
(2)	168	0.500
(3)	22	0.056
(4)	35	0.105
(5)	8	0.024
ADJ N =		332
MEAN =		2.0512
SEV =		1.0017

" De la bibliografía obligatoria que te piden en inglés, ¿ qué proporción lees ? "

Fig. 9.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

VALUES OF CTN BIBLGR1	VALUES OF FACTOR 2 -- BIBLOLEES					TOTAL
	<i>Toda</i> 1	<i>la mayoria</i> 2	<i>la mitad</i> 3	<i>una</i> 4	<i>ninguna</i> 5	
1	0.0 0.0 0.0	0.2 100.0 1.2 0.6	0.0 0.0 0.0	0.0 0.0 0.0	0.0 0.0 0.0	0.2 0.6
2	25 20.5 25.3 7.5	75 61.5 44.6 22.6	9 7.4 40.9 2.7	11 9.0 31.4 3.3	2 1.6 25.0 0.6	122 36.7
3	26 28.9 26.3 7.8	41 45.6 24.4 12.3	10 11.1 45.5 3.0	11 12.2 31.4 3.3	2 2.2 25.0 0.6	90 27.1
4	48 40.7 48.5 14.5	50 42.4 29.8 15.1	3 2.5 13.6 0.9	13 11.0 37.1 3.9	4 3.4 50.0 1.2	118 35.5
TOTAL	99 29.8	168 50.6	22 6.6	35 10.5	8 2.4	332 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 22.21170
= 0.03521

WITH 12 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 10.

***** TABLA DE CONTINGENCIAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- DIF LEC
 ROW PCT
 COL PCT
 TCT PCT

VALUES OF R 1 -- CATEGORIES	S ¹ 1	N ⁰ 2	TOTAL
1	89 89.9 36.2 27.1	10 10.1 12.3 3.0	99 30.2
2	128 76.2 52.0 39.0	40 23.8 48.8 12.2	168 51.2
3	11 52.4 4.5 3.4	10 47.6 12.2 3.0	21 6.4
4	16 48.5 6.5 4.9	17 71.5 20.7 5.2	33 10.1
5	2 28.6 0.8 0.6	5 71.4 6.1 1.5	7 2.1
TOTAL	246 75.0	82 25.0	328 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 37.03278
 $1.77351E-07$

WITH 4 DEGREES OF FREEDOM

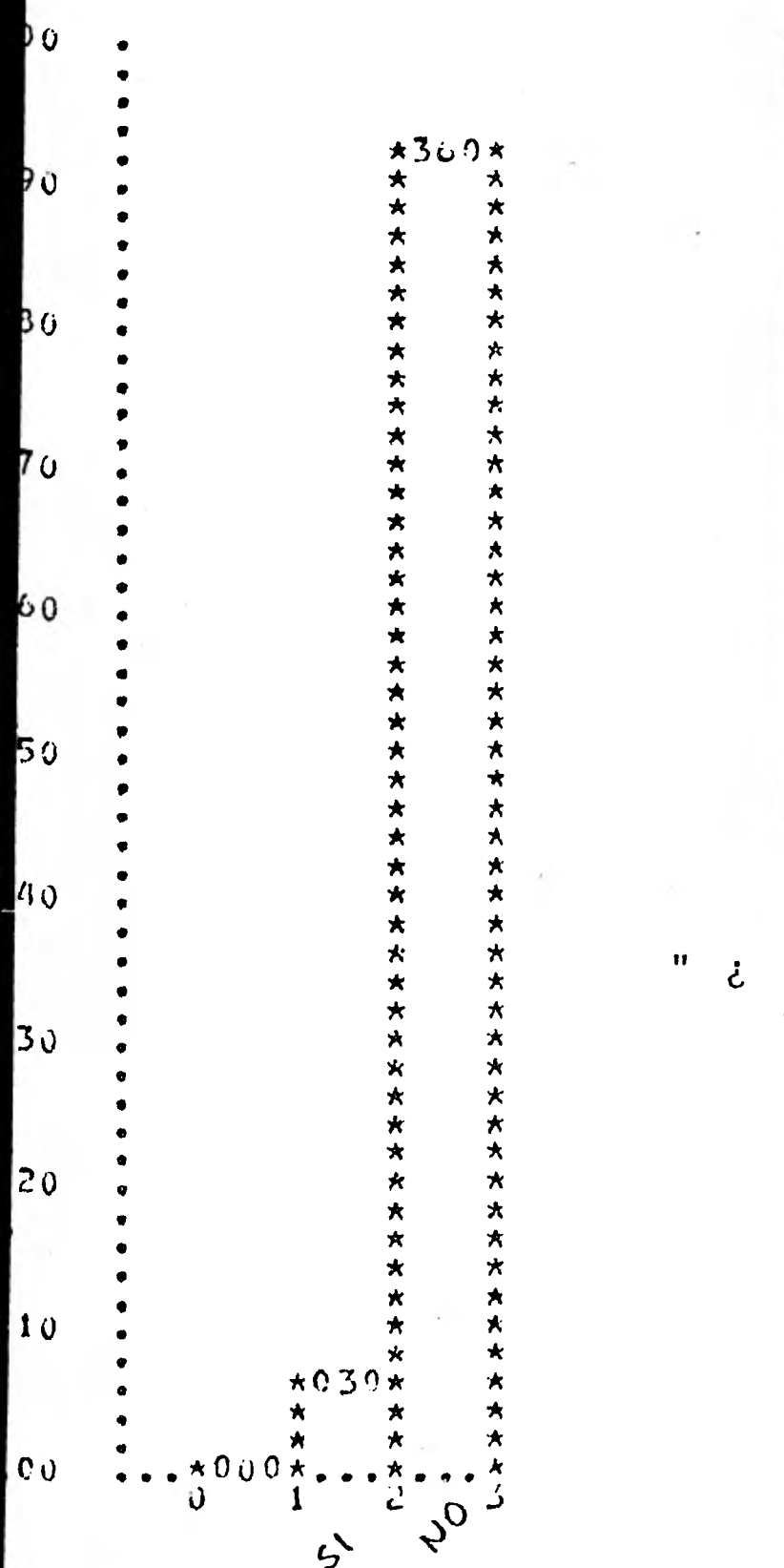
Fig. 11.

HISTOGRAMAS

***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR EX TRAD



		EX TRAD	
		FPLO	PLL FREU
(1)	30		0.077
(2)	300		0.923
		ADJ. F. =	390
		READ =	1.923
		SDLV =	0.2068

" ¿ Has presentado tu examen de traducción ? "

Fig. 12.

HISTOGRAMAS

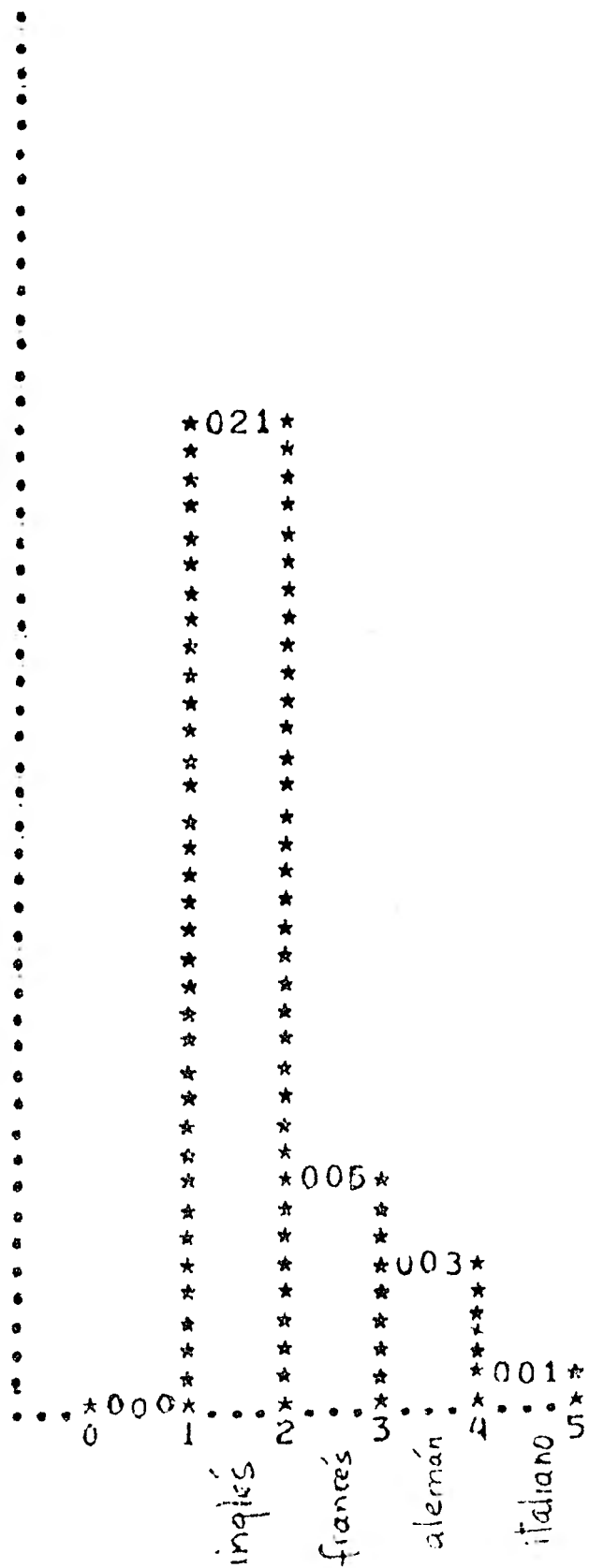
***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR TRAD PAST VALUE TRAD PAST

	FREQ	REL FREQ
(1)	21	0.700
(2)	5	0.167
(3)	3	0.100
(4)	1	0.033

ADJ N =	30
MEAN =	1.4667
SDEV =	0.8103



" ¿ En qué idioma lo presentaste ? "

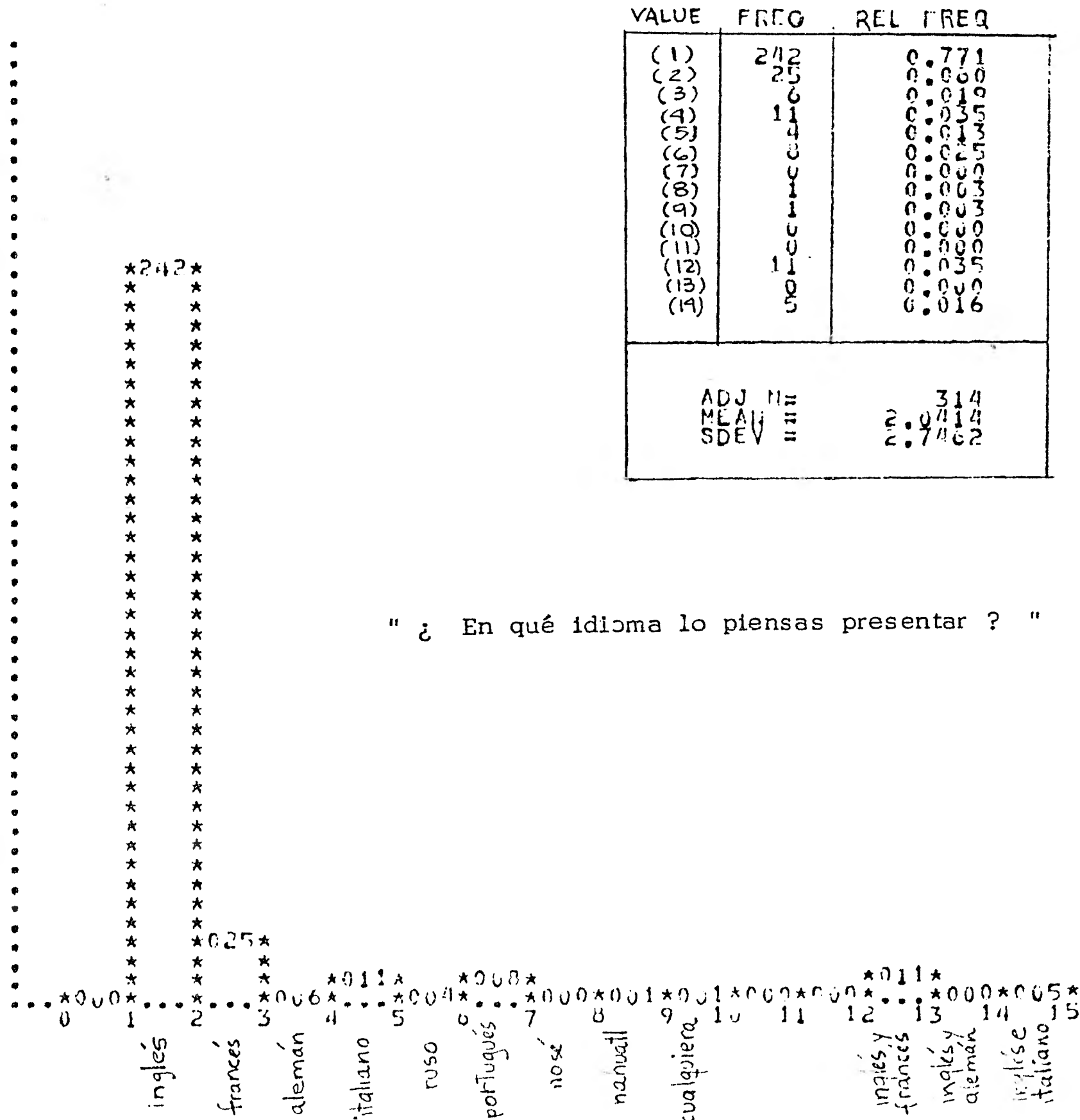
Fig. 13.

HISTOGRAMAS

***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR TRAD FUT



" ¿ En qué idioma lo piensas presentar ? "

Fig. 14.

HISTOGRAMAS

***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED, 0 REJECTED

PROGRAM FOR TRAD FITSEM

" ¿ Cuándo piensas presentar el examen de traducción ? "

	FREQ	REL. FREQ
(1)	4	0.010
(2)	7	0.018
(3)	11	0.028
(4)	17	0.044
(5)	16	0.041
(6)	21	0.054
(7)	22	0.056
(8)	29	0.074
(9)	27	0.069
(10)	17	0.044
(11)	18	0.046
(12)	27	0.069
(13)	29	0.074
(14)	25	0.064
(15)	22	0.056
(16)	11	0.028
(17)	1	0.003
ADJ N =		290
MEAN =	3.3	96%
STDEV =	3.1	96%

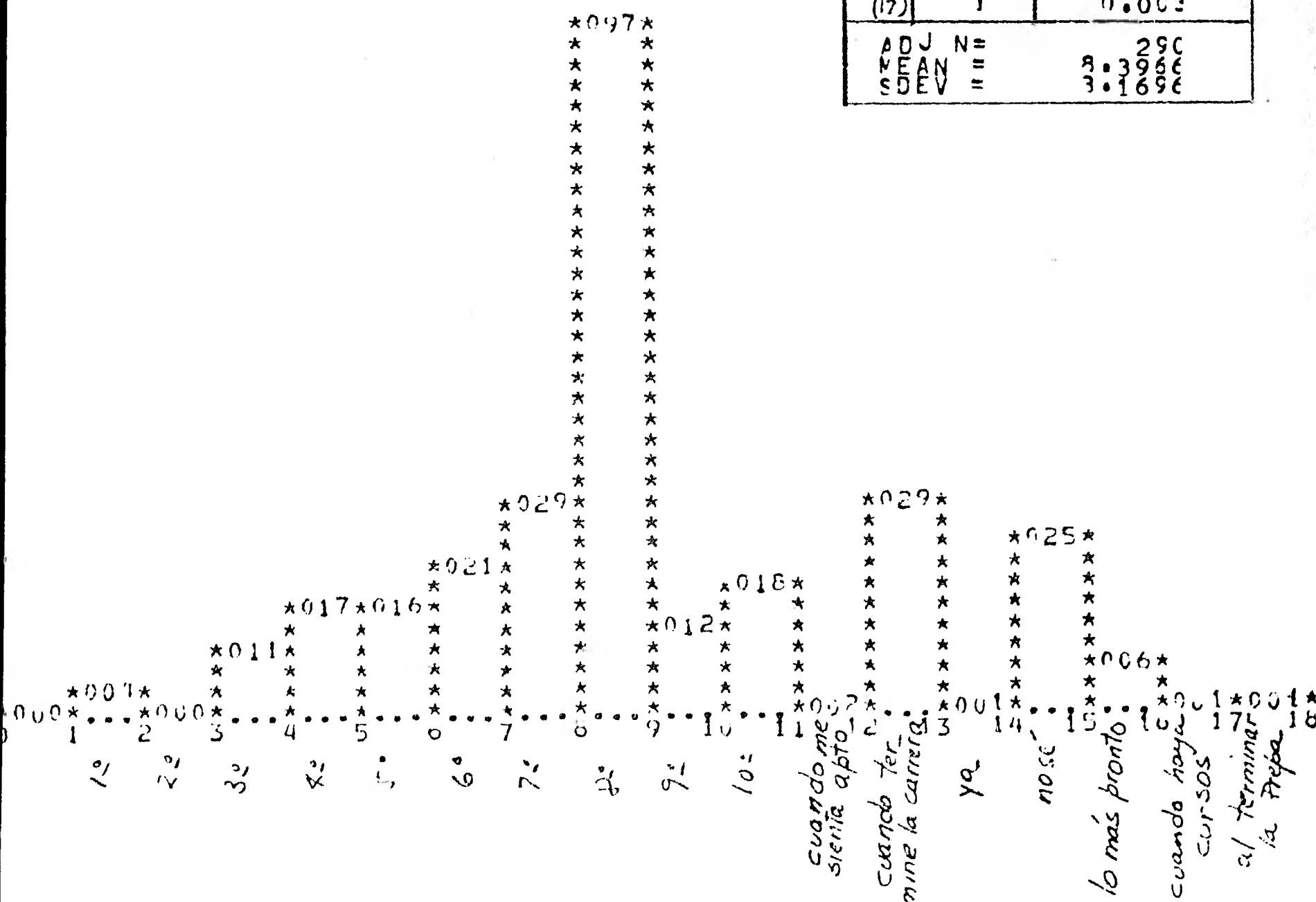


Fig. 15.

TTEST
ALMA
TTEST
L

PRUEBA *T DE STUDENT* ENTRE MAESTROS Y ALUMNOS

***** M A E S T R O S Y A L U M N O S

OBSERVATIONS: 420: READ, 420: PROCESSED.

VARIABLE	BIBL OBL	BIBLOCAL	BIBLOCOMPL
SAMPLE 1			
SAMPLE SIZE	358	331	371
MEAN	3.11173	2.14199	3.13208
VARIANCE (UNBIASED)	0.94546	0.68584	1.05548
STANDARD DEVIATION	0.97235	0.82815	1.02737
SAMPLE 2			
SAMPLE SIZE	30	17	29
MEAN	4.16667	2.11765	3.48276
VARIANCE (UNBIASED)	0.76437	0.48529	1.18719
STANDARD DEVIATION	0.87428	0.69663	1.08958
VARIANCE RATIO (F)	1.23692	1.41324	1.12479
CONFIDENCE LEVEL	<u>0.75052</u>	0.78635	<u>0.69491</u>
EQUAL POPULATION VARIANCES - POOLED-T			
VARIANCE ESTIMATE	0.93186	0.67656	1.06475
DEGREES OF FREEDOM	386	346	398
TEST STATISTIC	-5.74959	0.11902	-1.76257
TWO-TAIL SIGNIF	1.82117E-08	0.90532	0.07874
95.00 CONFIDENCE INTERVAL ON MEAN(1)-MEAN(2)			
LOWER LIMIT	-1.41568	-0.37798	-0.74183
UPPER LIMIT	-0.69419	0.42667	0.04046
UNEQUAL POPULATION VARIANCES - BEHRENS-FISHER PROBLEM			
VARIANCE ESTIMATE	0.02812	0.03062	0.04378
DEGREES OF FREEDOM	35	18	32
TEST STATISTIC	-6.29099	0.13914	-1.67596
TWO-TAIL SIGNIF	3.19984E-07	0.89088	0.10349
95.00 CONFIDENCE INTERVAL ON MEAN(1)-MEAN(2)			
LOWER LIMIT	-1.39536	-0.34328	-0.77690
UPPER LIMIT	-0.71451	0.39197	0.07553

- Prueba preliminar
- Prueba normal de T
- Prueba de dos colas
- Prueba de Behrens Fisher

Fig. 16.

DB DEF= *****
 OC DEF= HISTM
 TA DEF= MA
 ALYSIS= UNIVAR
 TA SET= 1

HISTOGRAMAS

***** MAESTROS *****

OBSERVATIONS: 30 READ, 30 PROCESSED,

CLASE	PRIMERO		SEGUNDO		TERCERO	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
0)	7	0.259	13	0.481	16	0.593
1)	(20)	0.741	(14)	0.519	(11)	0.407
	ADJ N=	27	ADJ N=	27	ADJ N=	27
	MEAN =	0.7907	MEAN =	0.5185	MEAN =	0.4074
	SDEV =	0.4466	SDEV =	0.5092	SDEV =	0.5007

CLASE	CUARTO		QUINTO		SEXTO	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
0)	17	0.630	23	0.852	25	0.926
1)	(10)	0.370	(4)	0.148	(2)	0.074
	ADJ N=	27	ADJ N=	27	ADJ N=	27
	MEAN =	0.3704	MEAN =	0.1481	MEAN =	0.0741
	SDEV =	0.4921	SDEV =	0.3620	SDEV =	0.2669

CLASE	SEPTIMO		OCTAVO		NOVENO	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
0)	24	0.889	24	0.889	24	0.889
1)	(3)	0.111	(3)	0.111	(3)	0.111
	ADJ N=	27	ADJ N=	27	ADJ N=	27
	MEAN =	0.1111	MEAN =	0.1111	MEAN =	0.1111
	SDEV =	0.3203	SDEV =	0.3203	SDEV =	0.3203

DECIMO	
	REL FREQ
FREQ	0.889
24	
3	0.111
ADJ N=	27
MEAN =	0.1111
SDEV =	0.3203

Fig. 17.

REF= *****
 DCFE= HISTA
 CLF= ALUMNO
 YSIS= UNIVAR
 SET= 1

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR ACT LEER

VALUE	FREQ	REL FREQ
(1)	227	0.5820
(2)	49	0.1256
(3)	32	0.0820
(4)	7	0.0179
(5)	5	0.0128
ADJ F =		339
HLA J =		1.0077
SDPV =		1.0100

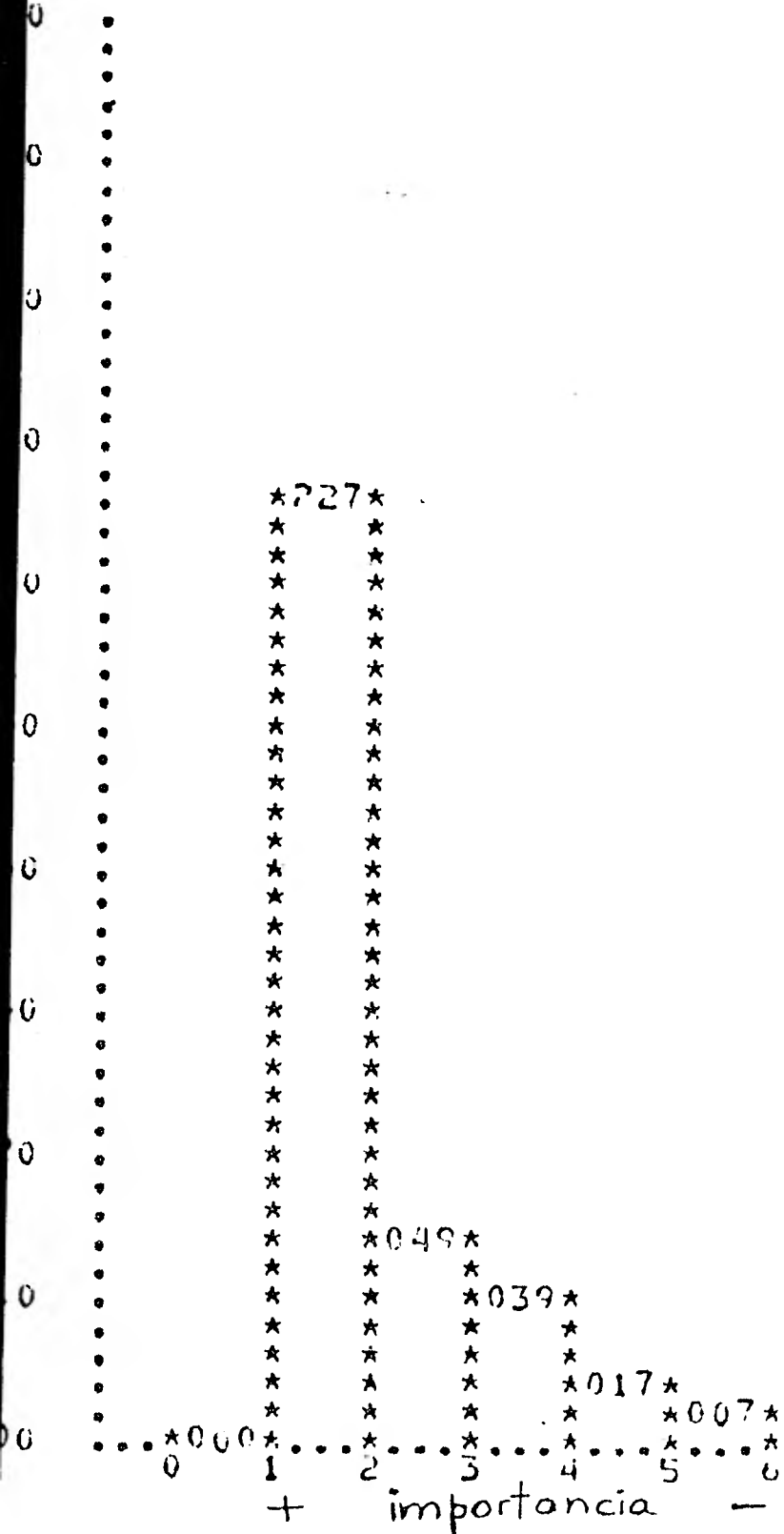
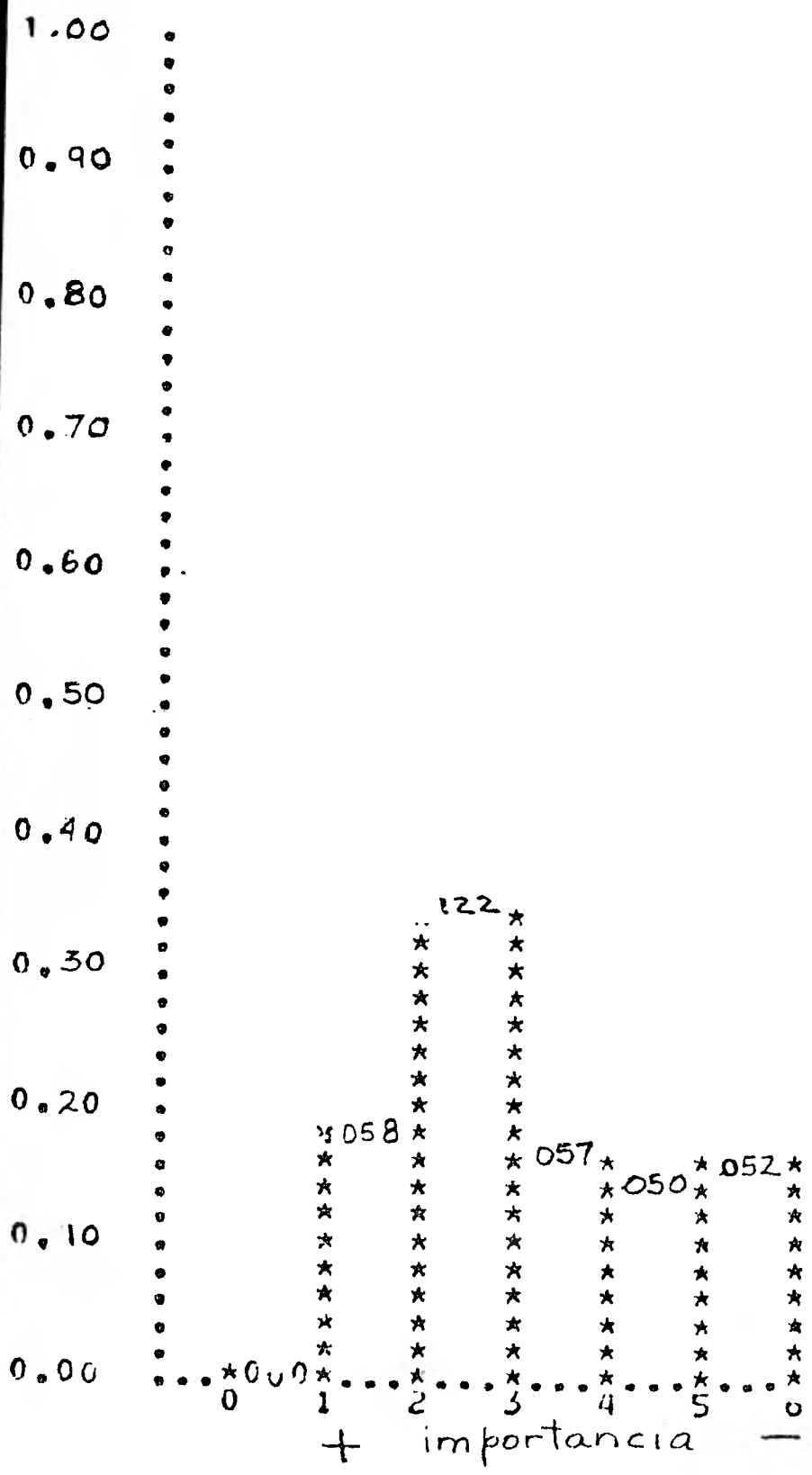


Fig. 18.

JOB DEF= *****
 PROC CLF= HISTA
 DATA DEF= ALUMNO
 ANALYSIS= UNIVAP
 DATA SET= 1

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR ACT RAD



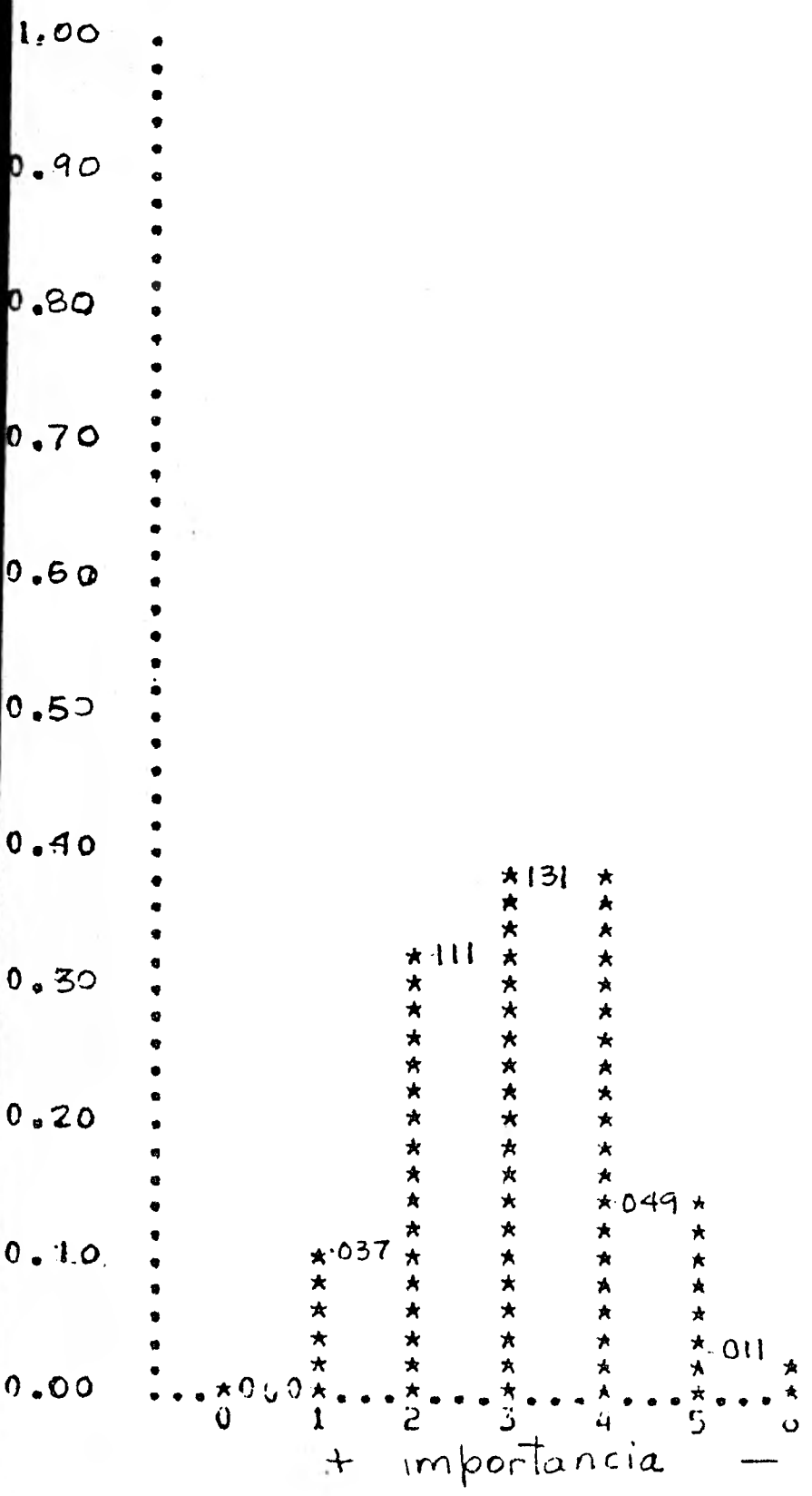
VALUE	FREQ	PLL FREQ
(0)	0	0.000
(1)	58	0.171
(2)	132	0.339
(3)	107	0.160
(4)	111	0.147
(5)	122	0.153
ADJ MEAN		2.75229
STDEV		1.32225

Fig. 19.

JOB DEF= *****
 PROC DEF= HISTA
 DATA DEF= ALUMNO
 ANALYSIS= UNIVAR
 DATA SET= 1

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR ACT COEF



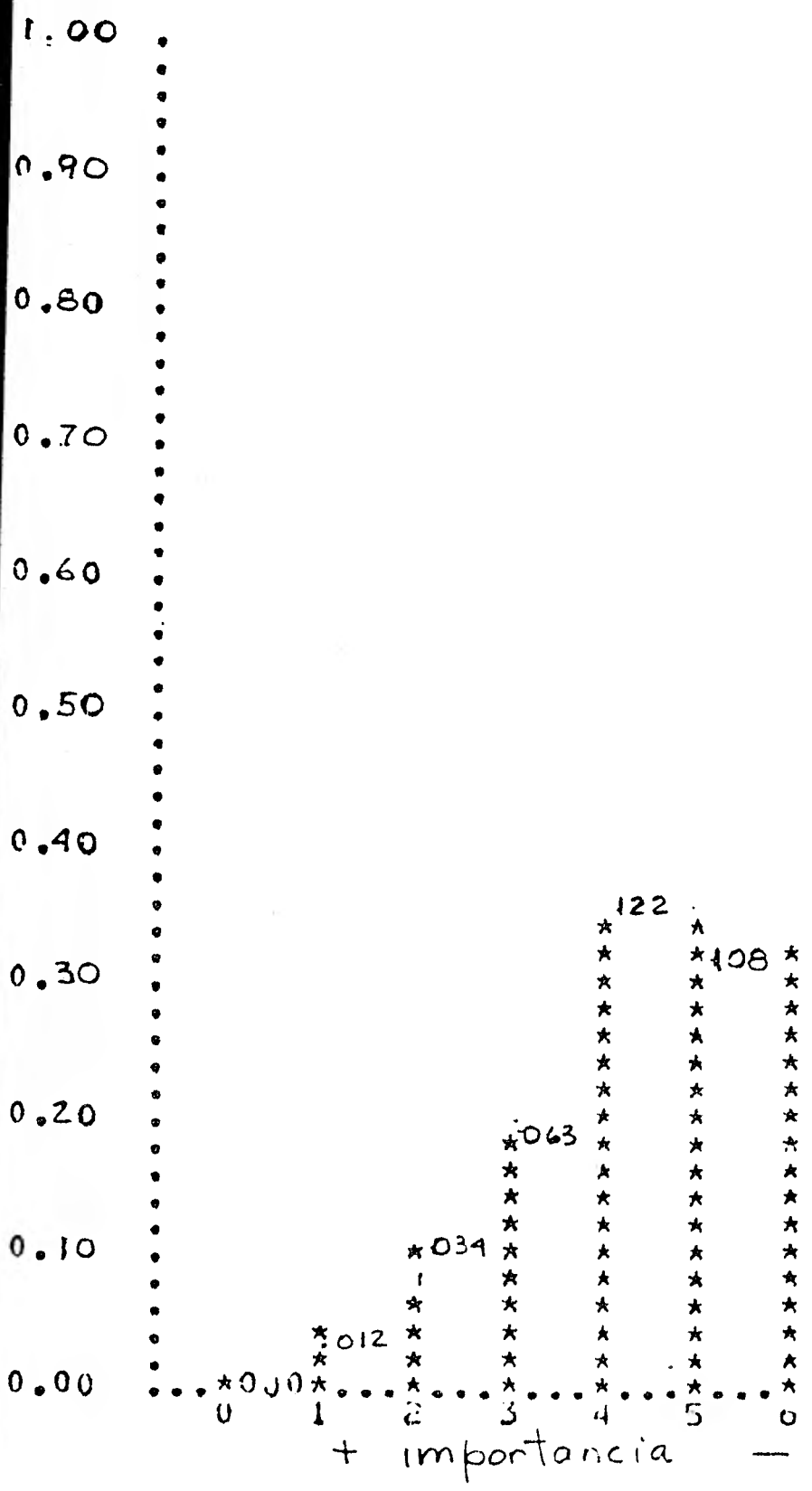
VALUE	FREQ	REL FREQ
(0)	0	0.000
(1)	37	0.095
(2)	111	0.285
(3)	131	0.336
(4)	49	0.125
(5)	11	0.028
ADJ N =		330
MEAN =		2.6637
SDEV =		0.9633

Fig. 20.

JOB DEF= *****
 PROC DEF= HISTA
 DATA DEF= ALUMNO
 ANALYSIS= UNIVAP
 DATA SLT= 1

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR ACT CONV



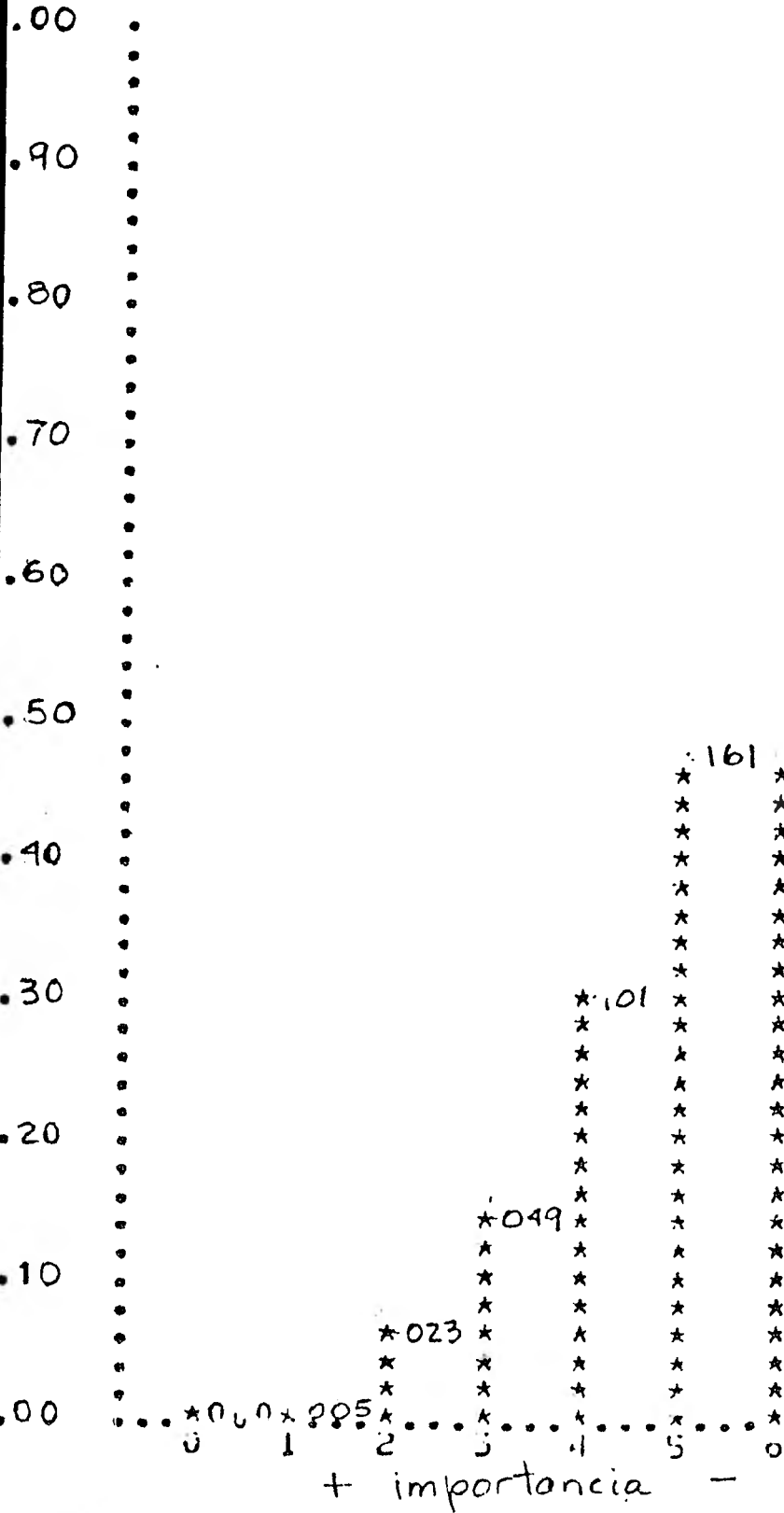
VALUE	FREQ	REL FREQ
(0)	0	0.0000
(1)	12	0.0308
(2)	34	0.0872
(3)	63	0.1615
(4)	122	0.3128
(5)	108	0.2769
ADJ ME		3.339
MEAN		3.8260
SDEV		1.0943

Fig. 21.

OR DEF= *****
 OC DEF= HISTA
 TA DEF= ALUMNO
 ALYSIS= UNIVAR
 TA SET= 1

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR ACT ESCF



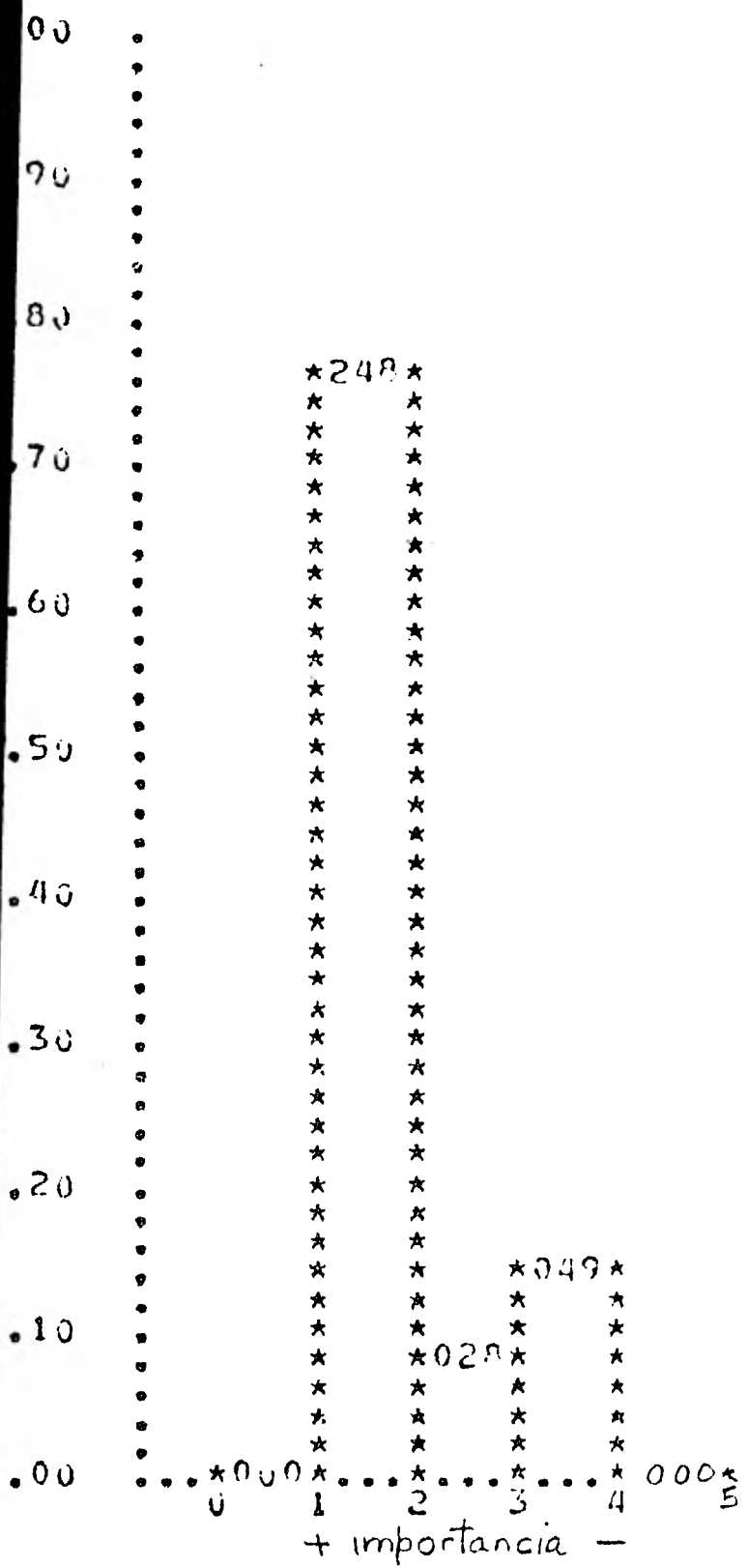
	FREQ	REL FREQ
{ 1 }	5	0.0128
{ 2 }	23	0.0590
{ 3 }	49	0.1256
{ 4 }	101	0.2590
{ 5 }	161	0.4122
ADJ I. =		3.3333
MEAN =		4.1280
SDEV =		1.0020

Fig. 22.

B DEF= *****
 C DEF= HISTA
 A DEF= ALUNHO
 LYSIS= UNIVAP
 A SLT= 1

HISTOGRAMAS
 ***** ALUNHO S *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR LEER



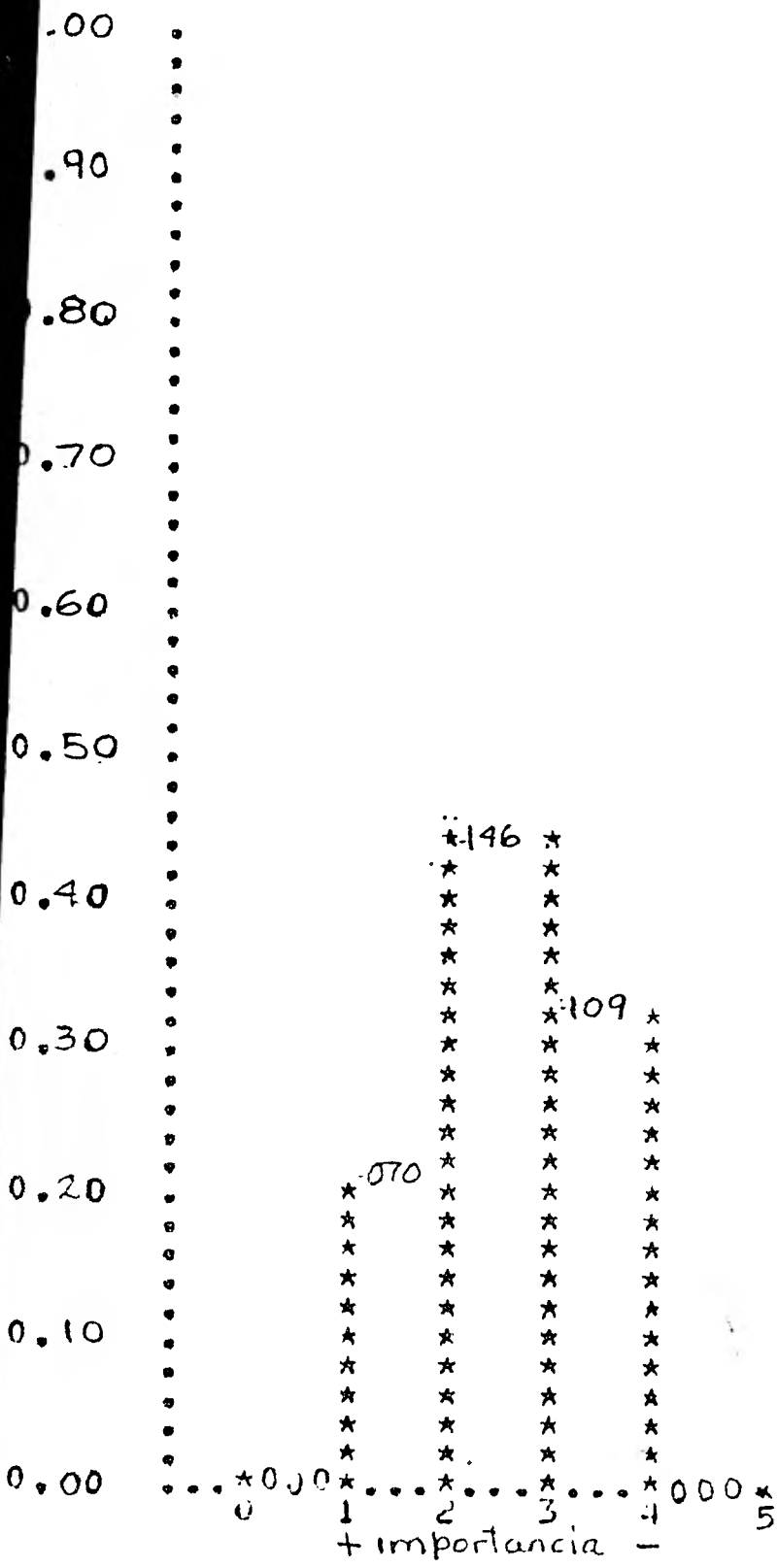
VALUE	FREQ	REL FREQ
(1)	248	0.763
(2)	20	0.086
(3)	4	0.015
(4)	0	0.000
ADJ ME		325
MEAN		1.3877
SECV		0.7352

Fig. 23.

DB DEF= *****
 DC DEF= HISTA
 TA DEF= ALUMNO
 ALYSIS= UNIVAR
 TA SET= 1

H I S T O G R A M A S
 ***** A L U M N O S *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR HABLAR



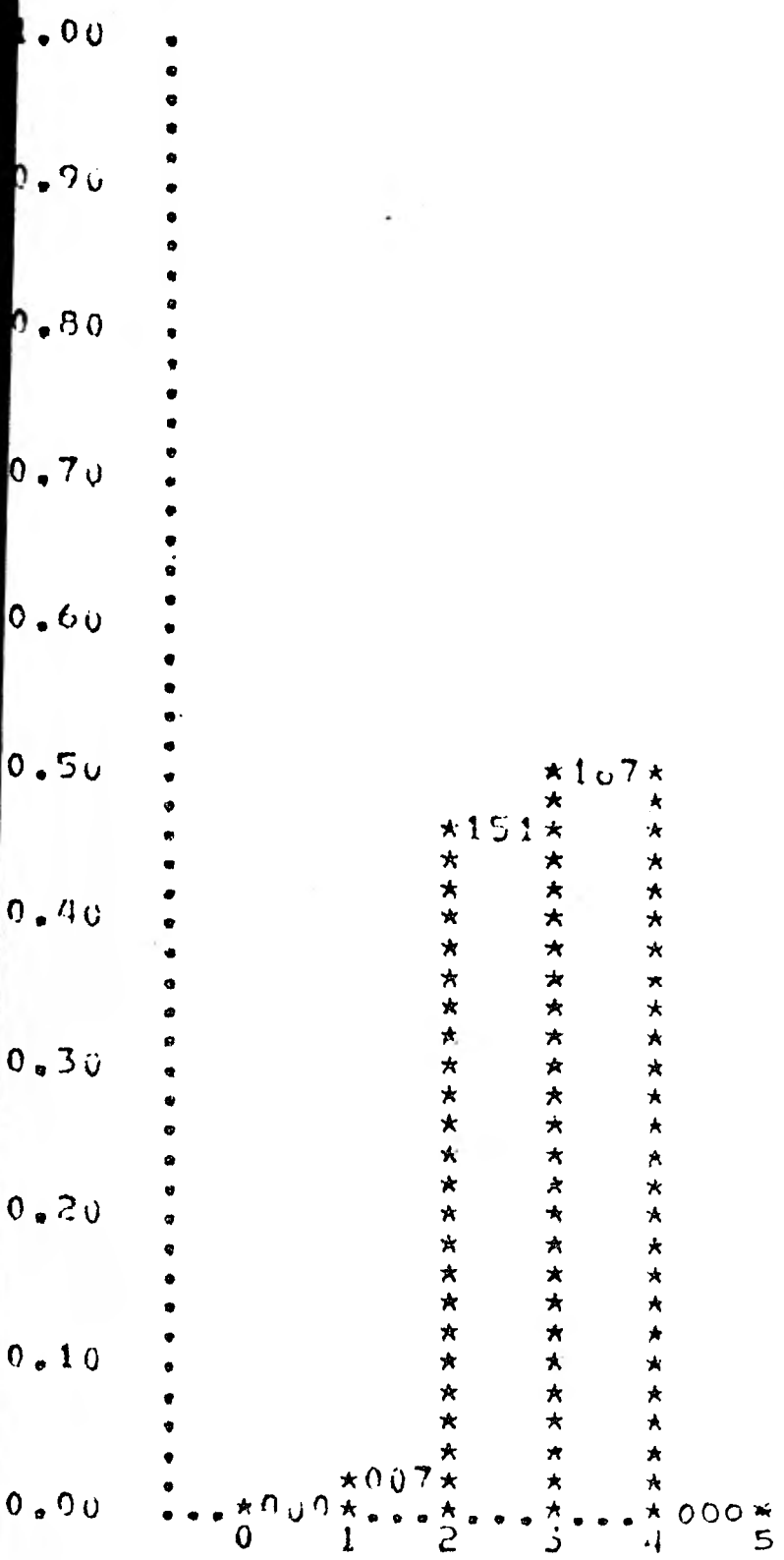
VALUE	FREQ	REL. FREQ
(1)	70	0.215
(2)	146	0.449
(3)	109	0.335
(4)	0	0.000
ADJ N =		325
MEAN =		2.1200
SDEV =		0.7535

Fig. 24.

JOB DEF= *****
 PROC DEF= HISTA
 DATA DEF= ALUMNO
 ANALYSIS= UNIVAP
 DATA SLE= 1

HISTOGRAMAS
 ***** A I M P O S *****
 OBSERVATTIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR DESCRIBIR



	FREQ	REL FREQ
(1)	7	0.022
(2)	151	0.405
(3)	167	0.514
(4)	7	0.018
ADJ N =		325
MEAN =		2.423
SDEV =		0.521

+ importancia —

Fig. 25.

H I S T O G R A M A S

***** M A E S T R O S *****

OBSERVATIONS: 30 READ' 30 PROCESSED'

VALUE	ACT LEER		ACT RAD		ACT CONF		
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REAL FREQ	
1)	21	0.955	0	0.000	1	0.045	
2)	1	0.045	12	0.545	8	0.364	
3)	0	0.000	4	0.182	10	0.455	
4)	0	0.000	3	0.136	3	0.136	
5)	0	0.000	3	0.136	0	0.000	
ADJ N=		22	ADJ N=		22	ADJ N=	22
MEAN =		1.0455	MEAN =		2.8636	MEAN =	2.6818
SDEV =		0.2132	SDEV =		1.1253	SDEV =	0.7799

VALUE	ACT CONV		ACT ESCR		
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	
(1)	0	0.000	0	0.000	
(2)	0	0.000	1	0.045	
(3)	7	0.318	1	0.045	
(4)	15	0.682	1	0.045	
(5)	0	0.000	19	0.864	
ADJ N=		22	ADJ N=		22
MEAN =		3.6818	MEAN =		4.7273
SDEV =		0.4767	SDEV =		0.7673

Fig. 26.

VALUE	LEER		OIR		HABLAR	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
)	22	1.000	0	0.000	0	0.000
)	0	0.000	15	0.682	0	0.000
)	0	0.000	6	0.273	15	0.682
)	0	0.000	1	0.045	7	0.318
	ADJ N=	22	ADJ N=	22	ADJ N=	22
	MEAN =	1.0000	MEAN =	1.3636	MEAN =	3.3182
	SDEV =	0.0000	SDEV =	0.5811	SDEV =	0.4767

VALUE	ESCRIBIR	
	FREQ	REL FREQ
(1)	0	0.000
(2)	7	0.318
(3)	1	0.045
(4)	14	0.636
	ADJ N=	22
	MEAN =	3.3182
	SDEV =	0.9455

Fig. 27.

VARIABLE	ACT CONF	ACT CONV	ACT ESCR	ACT LEER	ACT RAD
SAMPLE 1					
SAMPLE SIZE	339	339	339	339	339
MEAN	2.66372	3.82596	4.15044	1.60767	2.75221
VARIANCE (UNBIASED)	1.92800	1.19743	1.00393	1.02018	1.74907
STANDARD DEVIATION	0.96333	1.09427	1.00196	1.01004	1.32252
SAMPLE 2					
SAMPLE SIZE	22	22	22	22	22
MEAN	2.68182	3.68182	4.72727	1.04545	2.86364
VARIANCE (UNBIASED)	0.60823	0.22727	0.58874	0.04545	1.26623
STANDARD DEVIATION	0.77989	0.47673	0.76730	0.21320	1.12527
VARIANCE RATIO (F)	1.52575	5.26869	1.70520	22.44391	1.38132
CONFIDENCE LEVEL	0.87526	0.99998	0.92717	1.00000	0.80838
EQUAL POPULATION VARIANCES - POOLED-T					
VARIANCE ESTIMATE	0.90929	1.14068	0.97964	0.96316	1.72083
DEGREES OF FREEDOM	359	359	359	359	359
TEST STATISTIC	-0.08628	0.61343	-2.64894	2.60382	-0.38607
TWO-TAIL SIGNIF	0.93129	0.53998	0.00843	0.00960	0.69967
95.00 CONFIDENCE INTERVAL ON MEAN(1)-MEAN(2)					
LOWER LIMIT	-0.43068	-0.31796	-1.00507	0.13759	-0.67900
UPPER LIMIT	0.39448	0.60624	-0.14859	0.98684	0.45615
UNEQUAL POPULATION VARIANCES - BEHRENS-FISHER PROBLEM					
VARIANCE ESTIMATE	0.03038	0.01386	0.02972	0.00508	0.06272
DEGREES OF FREEDOM	25	38	26	112	25
TEST STATISTIC	-0.10385	1.22422	-3.34584	7.89157	-0.44493
TWO-TAIL SIGNIF	0.91812	0.22840	0.00250	0.00000	0.66020
95.00 CONFIDENCE INTERVAL ON MEAN(1)-MEAN(2)					
LOWER LIMIT	-0.37710	-0.09421	-0.93121	0.42106	-0.62720
UPPER LIMIT	0.34090	0.38249	-0.22245	0.70337	0.40435

Fig. 28.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A
 ***** A L U M N U S *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED.

BASIS **** 2 - WAY CLASS-CLASSIFICATION:

ROW COUNT PCT
 COL PCT
 TOT PCT

VALUES OF FACTOR 2 -- ACT LEER
 + importancia —

VALUES OF FACTOR 1	1	2	3	4	5	TOTAL
2	83 74.8 30.2 26.4	10 9.3 23.8 3.2	14 12.6 37.8 4.5	2 1.6 12.5 0.6	2 1.8 25.0 0.6	111 35.4
3	51 65.4 24.1 16.2	11 14.1 26.2 3.5	6 10.3 21.6 2.5	9 7.7 37.5 1.9	2 2.6 28.6 0.6	78 24.8
4	68 63.6 32.1 21.7	17 15.9 40.5 5.4	11 10.3 29.7 3.5	6 7.5 50.0 2.5	3 2.8 42.9 1.0	107 34.1
5	10 55.5 4.7 3.2	4 22.2 9.5 1.3	4 22.2 10.8 1.3	0 0.0 0.0 0.0	0 0.0 0.0 0.0	18 5.7
TOTAL	212 67.5	42 13.4	37 11.6	16 5.1	7 2.2	314 100.0

CHI-SQUARE = 13.00232
 SIGNIFICANCE LEVEL = 0.36887

WITH 12 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 29.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A
 ***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- LEER

ROW PCT
 COL PCT
 TOT PCT

VALUES OF
 CTN 1 --
 BIBLORI

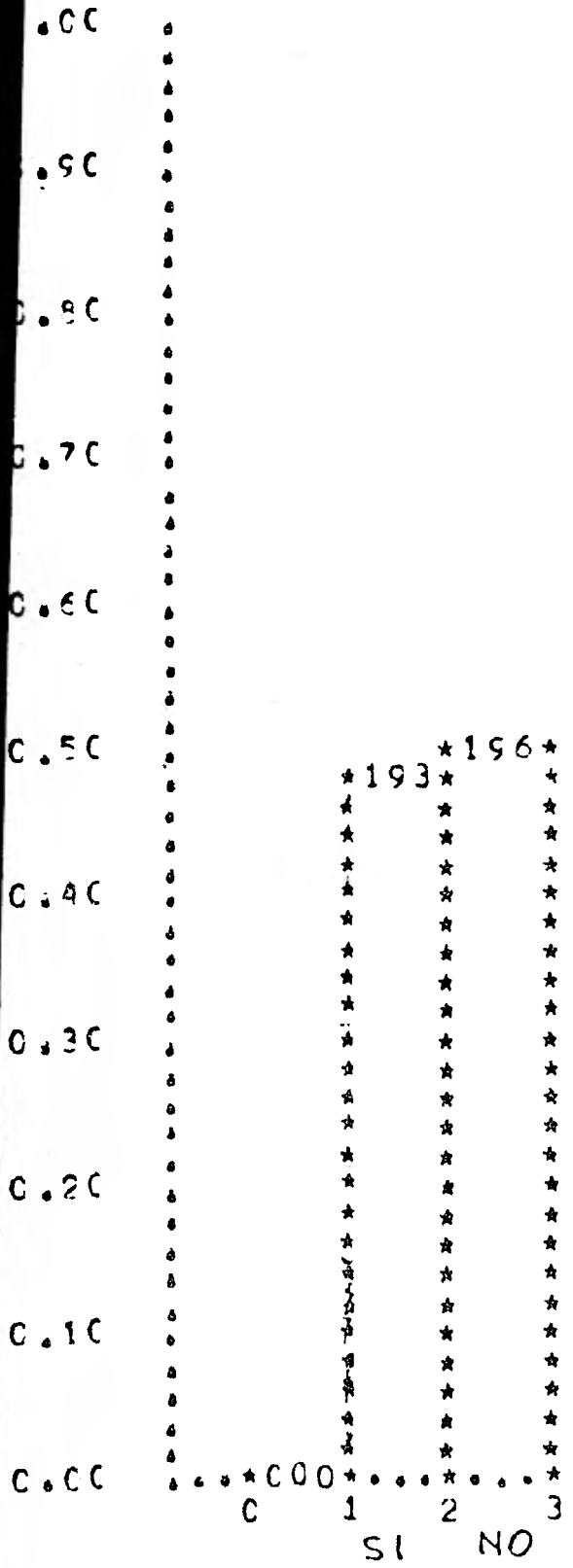
	<i>1st lugar</i> 1	<i>2o lugar</i> 2	<i>3er lugar</i> 3	TOTAL
1	1 100.0 0.4 0.3	0 0.0 0.0 0.0	0 0.0 0.0 0.0	1 0.3
2	27 81.3 37.5 29.1	11 10.3 42.3 3.7	9 8.4 22.0 3.0	47 35.8
3	55 77.5 23.7 18.4	6 6.5 23.1 2.0	10 14.1 24.4 3.3	71 23.7
4	77 73.3 33.2 25.8	8 7.6 30.8 2.7	20 19.0 48.8 6.7	105 35.1
5	12 80.0 5.2 4.0	1 6.7 3.8 0.3	2 13.3 4.0 0.7	15 5.0
TOTAL	232 77.6	26 8.7	41 13.7	299 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 5.64219
 0.68722
 WITH 8 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 30.

H I S T O G R A M S
 ***** A L U M N C S *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

HISTOGRAM FOR FOMENT



FOMENT		
	FREQ	REL FREQ
SI NO	193 196	0.495 0.505
	ACJ N =	389
	MEAN =	1.5039
	SEEV =	0.5006

Fig. 31.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- CARRERA
 ROW PCT
 COL PCT
 TOT PCT

VALUES OF FACTOR 1 -- FOMENT	1	2	3	4	5	6	TOTAL
1 SI	22 11.4 22.7 5.7	53 32.6 63.0 16.2	24 12.4 48.2 8.2	29 15.0 48.5 7.5	44 22.7 51.7 11.3	11 5.7 34.4 2.8	193 49.6
2 NO	75 38.3 77.3 19.3	37 18.9 37.0 9.5	26 14.3 53.8 7.2	31 15.8 51.7 9.0	4 2.0 8.3 1.0	21 10.7 65.6 5.4	196 50.4
TOTAL	97 24.9	100 25.7	52 13.4	60 15.4	48 12.3	32 8.2	389 100.0

CHI-SQUARE = 72.53263
 SIGNIFICANCE LEVEL = .04060E-14

WITH 5 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 32.

JOB DEFF= XCLASA
 DATA DEFF= ALLKNC
 ANALYSIS= XCLASS
 DATA SET= 1

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A
 ***** A L L M N C S *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- SEMESTRE
 ROW PCT
 COL PCT
 TCI PCT

VALUES OF FACTOR 1	VALUES OF FACTOR 2					TOTAL
	2	4	6	8	10	
1	52	45	35	50	11	193
SI	26.9 57.1 13.4	23.3 47.9 11.6	18.1 38.0 9.0	25.9 54.3 12.8	11.7 23.8 2.8	49.6
2	39	49	57	42	9	196
NO	19.9 42.9 10.0	25.0 52.1 12.6	29.1 62.0 14.7	21.4 45.7 10.9	4.6 9.0 2.3	50.4
TOTAL	91 23.4	94 24.2	92 23.7	92 23.7	20 5.1	389 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 8.16123
 WITH 4 DEGREES OF FREEDOM 0.08585

Fig. 33.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

VALUES OF FACTOR 1 -- FOMENT	VALUES OF FACTOR 2 -- BIBLOBL					TOTAL
	Toda 1	la mayoría 2	la mitad 3	poca 4	nada 5	
1 SI	2 1.1 0.0 0.6	94 45.7 68.2 23.5	48 26.1 52.7 13.4	45 24.5 37.5 12.6	5 2.7 21.7 1.4	184 51.4
2 NO	9 0.0 0.0 0.0	38 21.8 31.1 10.6	43 24.7 47.5 12.0	75 43.1 62.5 20.9	18 10.3 76.3 5.0	174 48.6
TOTAL	2 0.6	122 34.1	91 25.4	120 33.5	23 6.4	358 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 6.73494E-04

WITH 4 DEGREES OF FREEDOM

FOMENT
389
1.50386
0.25063
0.50063
30
1.46657
0.25747
0.50742
1.02730
0.57037
0.25111
417
0.39167
0.69550
-0.14945
0.22383
0.00923
34
0.38717
0.70105
-0.15802
0.23240

Fig. 34.

T A B L A D E C U N T I N G E N C I A
 ***** A L U M N U S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- EX TRAD
 ROW PCT
 COL PCT
 TOT PCT

VALUES OF FACTOR 1 -- FOMENT	1	2	TOTAL
1	12 6.2 41.4 3.1	130 93.3 50.1 46.3	142 49.6
2	17 8.7 58.6 4.4	179 91.3 49.9 46.0	196 50.4
TOTAL	29 7.5	309 92.3	328 100.0

CHI-SQUARE = 1.84183
 SIGNIFICANCE LEVEL = 0.39816.

WITH 2 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 35.

***** HISTOGRAMS *****

***** ALPHABETS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

TEXT ORIG			TEXTPAD			CALFX		
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ		
NO (0)	66	0.338	159	0.815	192	0.985		
SI (1)	129	0.662	36	0.185	3	0.015		
	ADJ N =	195	ADJ N =	195	ADJ N =	195		
	MEAN =	0.6615	MEAN =	0.1846	MEAN =	0.0157		
	SDEV =	0.4744	SDEV =	0.3890	SDEV =	0.1230		
DIF GPO			IMP CAPR			TEXT OCT		
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ		
NO (0)	190	0.974	82	0.421	72	0.369		
SI (1)	5	0.026	113	0.577	123	0.631		
	ADJ N =	195	ADJ N =	195	ADJ N =	195		
	MEAN =	0.0256	MEAN =	0.5795	MEAN =	0.6308		
	SDEV =	0.1585	SDEV =	0.4947	SDEV =	0.4838		
TEXT BAR			IMPROF			BIBLINGLES		
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ		
NO (0)	172	0.882	80	0.410	75	0.385		
SI (1)	23	0.118	115	0.590	120	0.615		
	ADJ N =	195	ADJ N =	195	ADJ N =	195		
	MEAN =	0.1170	MEAN =	0.5807	MEAN =	0.6157		
	SDEV =	0.3234	SDEV =	0.4931	SDEV =	0.4870		

Fig. 36.

HISTOGRAMS

***** ALPHAS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED, 0 REJECTED, SUM WEIGHTS= 390

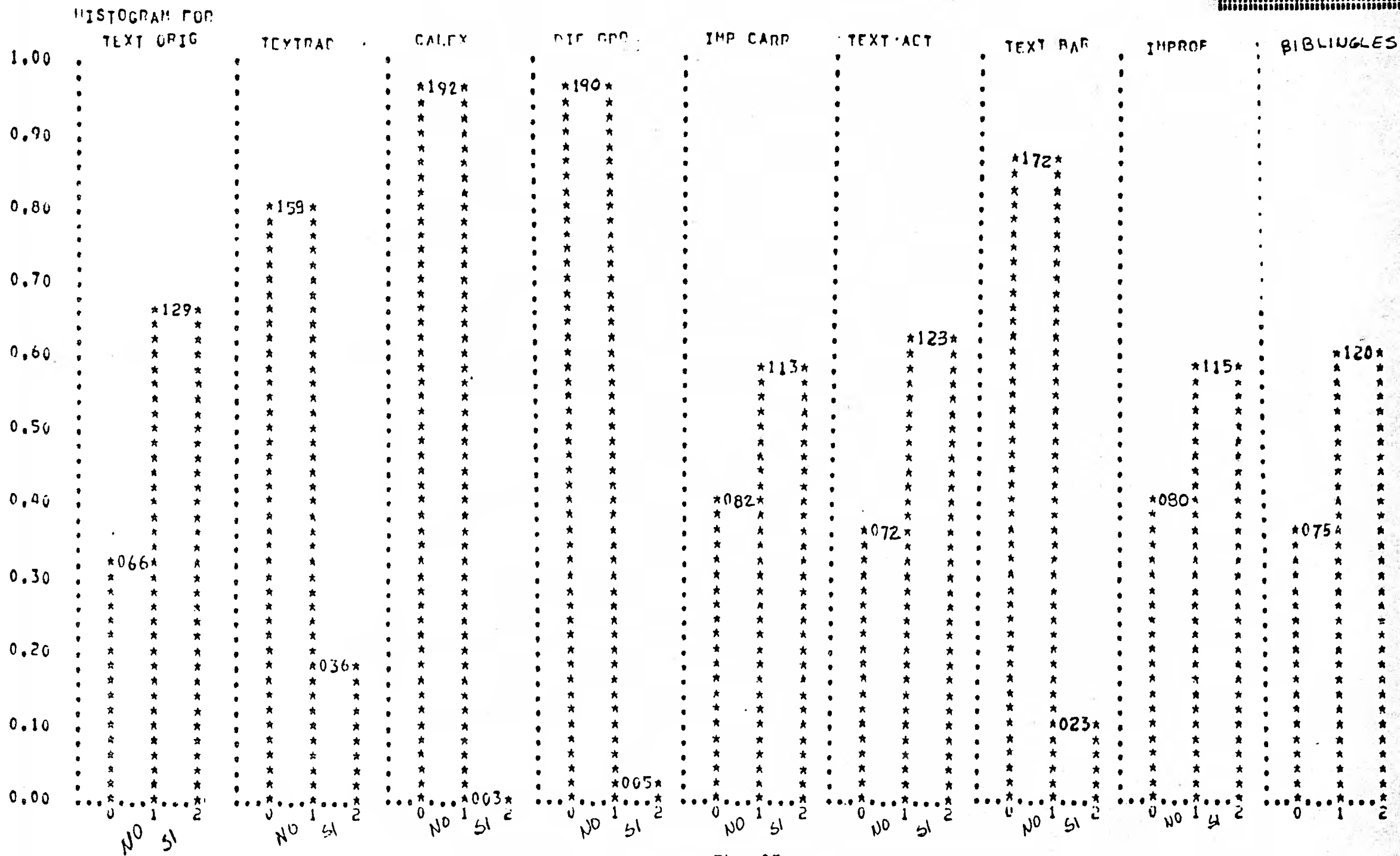
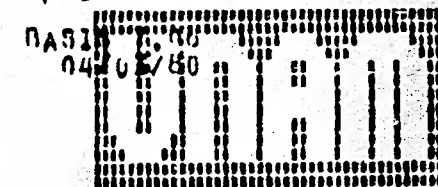


Fig. 37.

JOB DEF= *****
 PROC DEF= HISTM
 DATA DEF= MA
 ANALYSIS= UNIVAR
 DATA SET= 1

H I S T O G R A M S

***** M A E S T R O S *****

OBSERVATIONS: 30 READ, 30 PROCESSED,

VALUE	TEXT ORIG		TEXTRAT		CALEX	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
(NO 0)	4	0.250	15	0.938	15	0.938
(SI 1)	12	0.750	1	0.063	1	0.063
	ADJ N=	16	ADJ N=	16	ADJ N=	16
	MEAN =	0.7500	MEAN =	0.0625	MEAN =	0.0625
	SDEV =	0.4472	SDEV =	0.2500	SDEV =	0.2500

(NO 0) (SI 1)	DIF CPO		IMP CARR		TEXT ACT	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
	14	0.875	6	0.375	4	0.250
	2	0.125	10	0.625	12	0.750
	ADJ N=	16	ADJ N=	16	ADJ N=	16
	MEAN =	0.1250	MEAN =	0.6250	MEAN =	0.7500
	SDEV =	0.3416	SDEV =	0.5000	SDEV =	0.4472

VALUE	TEXT BAR		IMPROF		BILINGLES	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
(NO 0)	13	0.813	7	0.438	3	0.188
(SI 1)	3	0.188	9	0.563	13	0.813
	ADJ N=	16	ADJ N=	16	ADJ N=	16
	MEAN =	0.1875	MEAN =	0.5625	MEAN =	0.8125
	SDEV =	0.4031	SDEV =	0.5123	SDEV =	0.4031

Fig. 38.

***** M A F S T R O S *****

OBSERVATIONS: 30 READ, 30 PROCESSED, 0 REJECTED. SUM WEIGHTS= 30



HISTOGRAM FOR

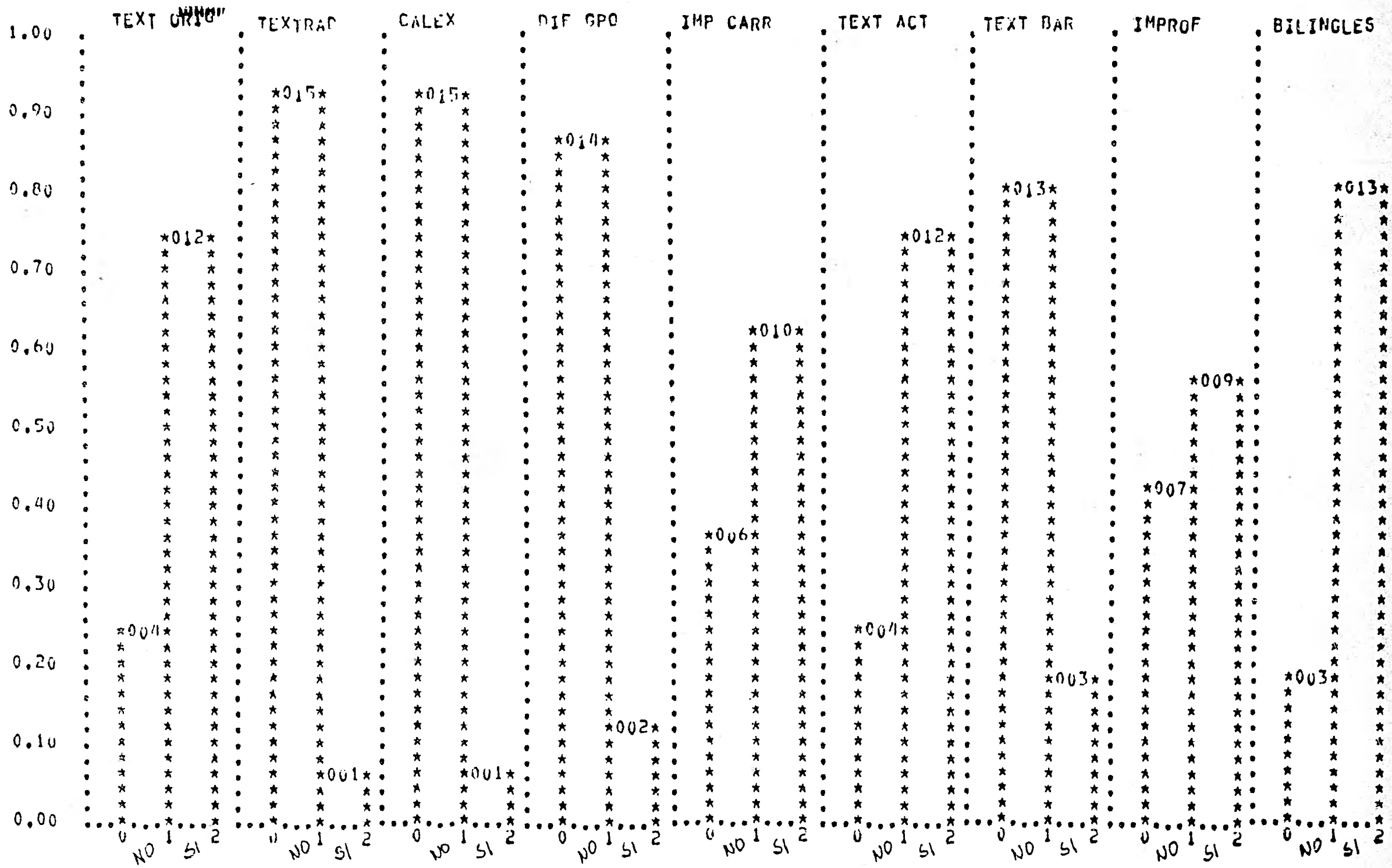
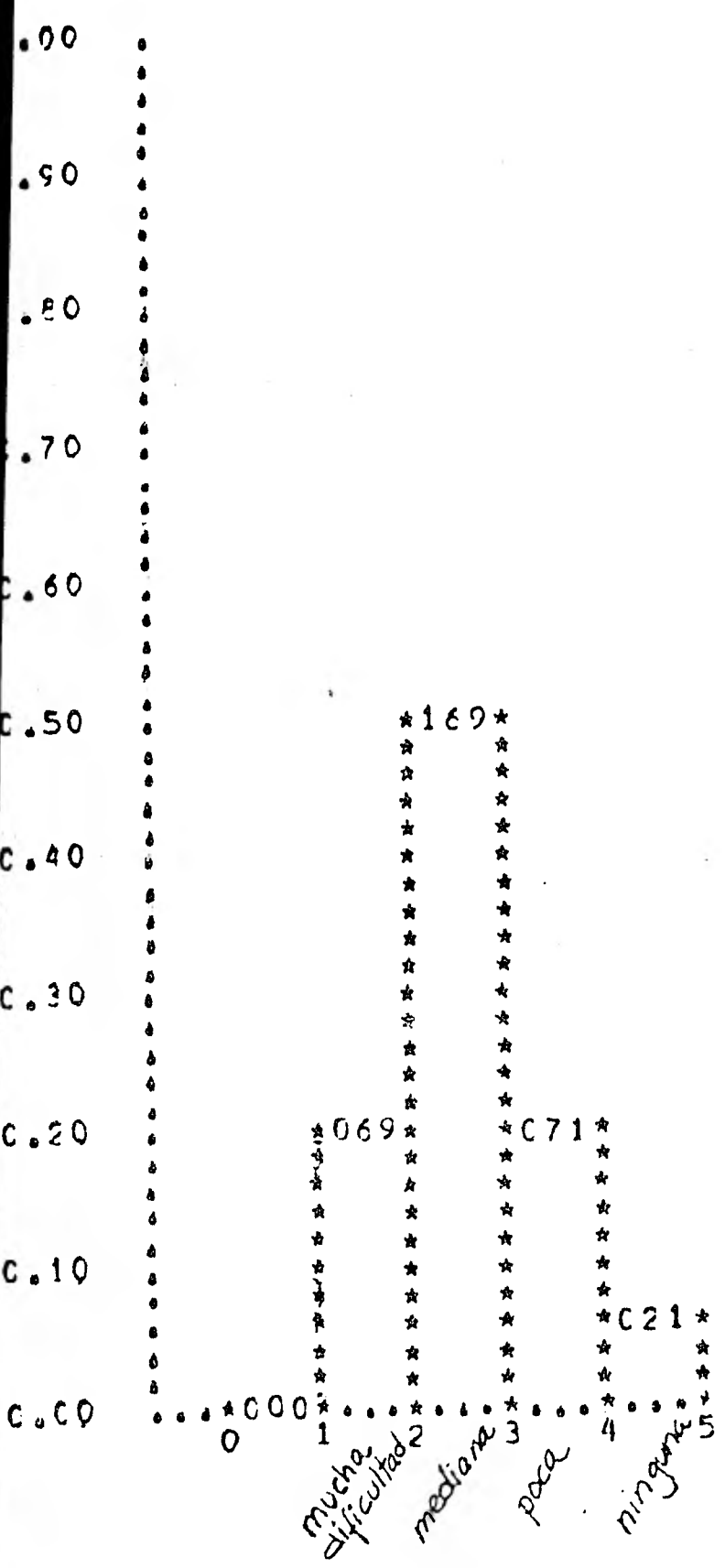


Fig. 39.

HISTOGRAMAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

HISTOGRAM FOR BIBLOCAL



BIBLOCAL

	FREQ	REL FREQ
(1)	69	0.208
(2)	169	0.511
(3)	71	0.215
(4)	21	0.063
ADJ N =		331
MEAN =		2.1420
SEV =		0.8282

" ¿ Esta bibliografía la encuentras con : ? "

Fig. 40.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED

BASES **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT VALUES OF FACTOR 2 -- CARRERA
 FCN PCT
 COL PCT
 TOT PCT

VALUES OF FACTOR 1 -- BIBLICAL	1	2	3	4	5	6	TOTAL
1 mucha dificultad	13 18.0 17.0 3.9	18 26.1 19.8 5.4	11 15.9 23.4 3.3	6 9.7 11.0 1.8	13 17.4 25.0 3.8	5 13.0 42.9 2.7	20.69 20.8
2 mediana	34 20.1 46.0 10.3	15 26.6 49.5 13.6	24 14.2 51.1 7.3	31 18.2 60.0 9.7	29 16.0 39.0 5.0	7 4.1 33.3 2.1	169 51.1
3 poca	19 26.6 26.0 5.7	22 31.0 24.2 6.6	9 12.7 19.1 2.7	10 14.1 19.6 3.0	4 12.0 1.8	5 7.0 1.5	71 21.5
4 ninguna	6 28.6 8.2 1.8	6 23.6 6.6 1.8	3 14.3 6.4 0.9	4 15.0 7.8 1.2	3 9.5 4.0 0.8	0 0.0 0.0 0.0	21 6.3
TOTAL	73 22.1	91 27.5	47 14.2	51 15.4	48 14.5	21 6.3	331 100.0

CHI-SQUARE = 19.77540
 SIGNIFICANCE LEVEL = 0.47206

WITH 20 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 41.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L L M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

VALUES OF FACTOR 2 -- SEMESTRE

VALUES OF FACTOR 1 -- BIBLICAL	2	4	6	8	10	TOTAL
1	15.1 17.2 3.5	20.0 24.1 6.0	14.3 17.1 4.2	21.4 24.7 3.3	3.3 0.9	69 20.8
2	22.5 9.4 11.5	31.3 17.3 9.4	45.0 14.9 13.0	46.9 13.9	9.7	169 51.1
3	16.1 18.9 3.6	24.8 28.9 7.3	16.4 20.0 3.4	13.1 11.1 3.9	4.2	71 21.5
4	14.3 4.7 0.9	7.3 6.4 2.1	5.8 0.1 1.5	6.6 7.0 1.8	3.0	21 6.3
5	0.0 0.0 0.0	1.0 1.2 0.3	0.0 0.0 0.0	0.0 0.0 0.0	0.0	1 0.3
TOTAL	19.4 19.3	33.1 25.1	32.8 24.8	86.0 26.0	16.8 4.8	331 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 15.29146
0.50340

WITH 16 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 42.

HISTOGRAMAS

***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED.

VALUE	BIBLAXESCOL		BIBLAXESFAC		BIBLAXESESC	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
(1)	73	0.264	29	0.105	42	0.152
(2)	55	0.199	59	0.213	55	0.199
(3)	45	0.162	65	0.235	66	0.238
(4)	36	0.130	49	0.177	64	0.231
(5)	25	0.090	55	0.199	26	0.094
(6)	43	0.155	20	0.072	24	0.087
	ADJ N=	277	ADJ N=	277	ADJ N=	277
	MEAN =	3.0505	MEAN =	3.3682	MEAN =	3.1759
	SDEV =	1.7747	SDEV =	1.4577	SDEV =	1.4724

" ¿ Cómo tienes acceso a esta bibliografía ? "

	BIBLAXESLIB		BIBLAXESOP		BIBLAXESBIBL	
	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ	FREQ	REL FREQ
(1)	39	0.141	52	0.188	42	0.152
(2)	36	0.130	31	0.112	41	0.148
(3)	27	0.097	41	0.148	33	0.119
(4)	30	0.108	47	0.170	51	0.184
(5)	73	0.264	36	0.130	62	0.224
(6)	72	0.260	70	0.253	48	0.173
	ADJ N=	277	ADJ N=	277	ADJ N=	277
	MEAN =	4.0036	MEAN =	3.7004	MEAN =	3.7004
	SDEV =	1.7886	SDEV =	1.6298	SDEV =	1.7069

Fig . 43 .

HISTOGRAMAS

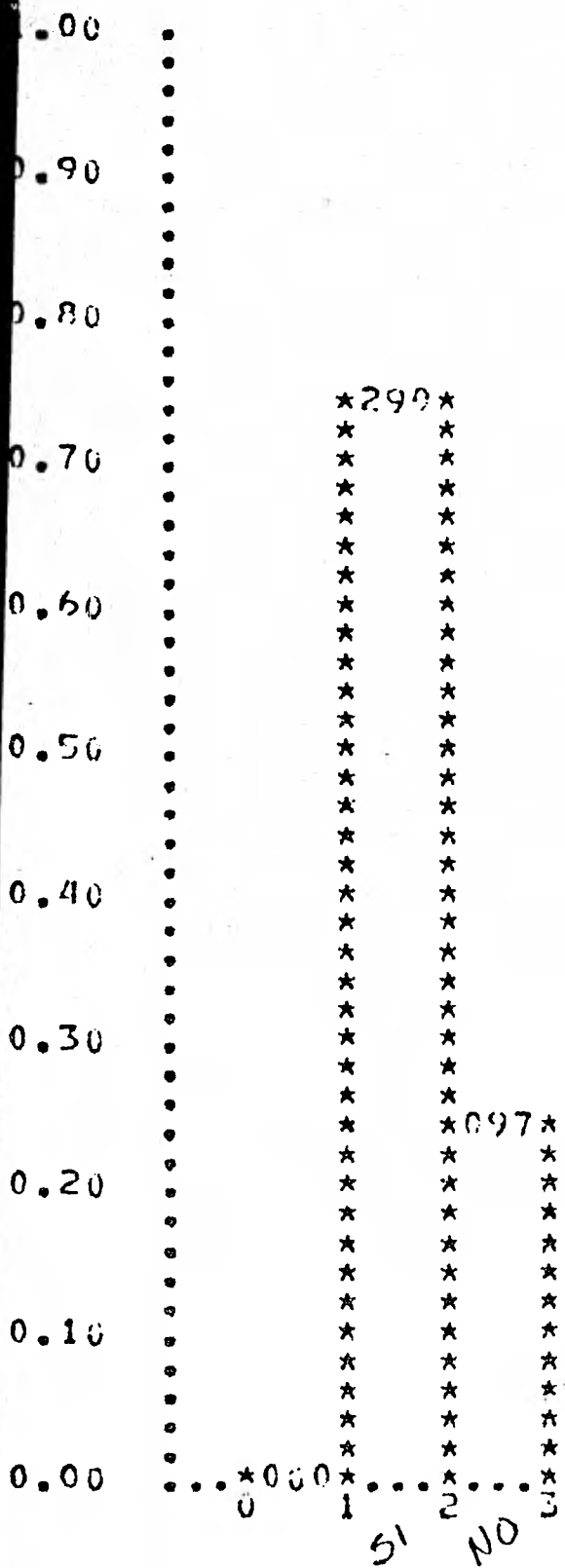
***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR

DIF LEC

MAESTROS DIF LEC	
	FREQ
(1)	27
(2)	0
ADJ N = 27	
MEAN = 1.0000	
SDEV = 0.0000	



ALUMNOS

DIF LEC	
	FREQ
(1)	290
(2)	97
ADJ N = 387	
MEAN = 1.2674	
SDEV = 0.4927	

" ¿ Consideras que se te dificulta la lectura en inglés ? "

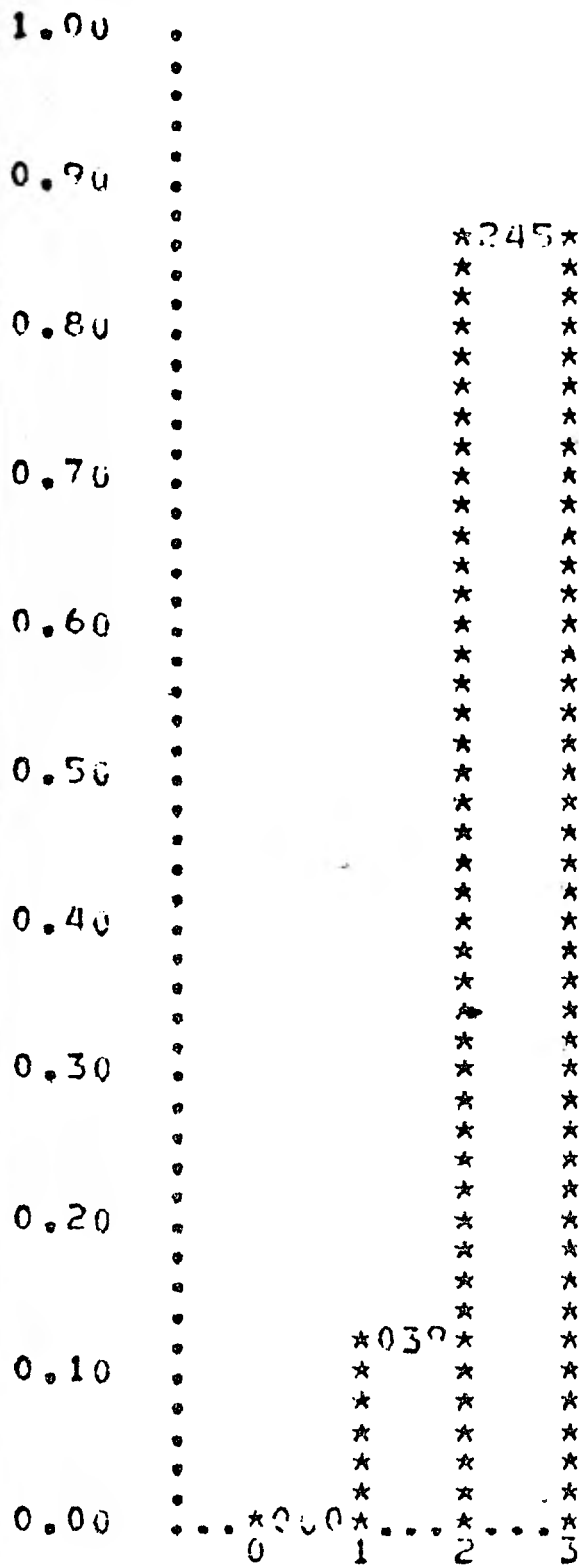
Fig. 44.

HISTOGRAMAS

***** ALIADOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR PROB LEC



PROB LEC

(1) (2)	FREQ	REL FREQ
	39	0.137
	245	0.863
ADJ N =		284
MEAN =		1.8627
SDEV =		0.3448

- 1 = desconocimiento total de la lengua
- 2 = conocimiento deficiente de la misma

Fig. 45.

HISTOGRAMAS

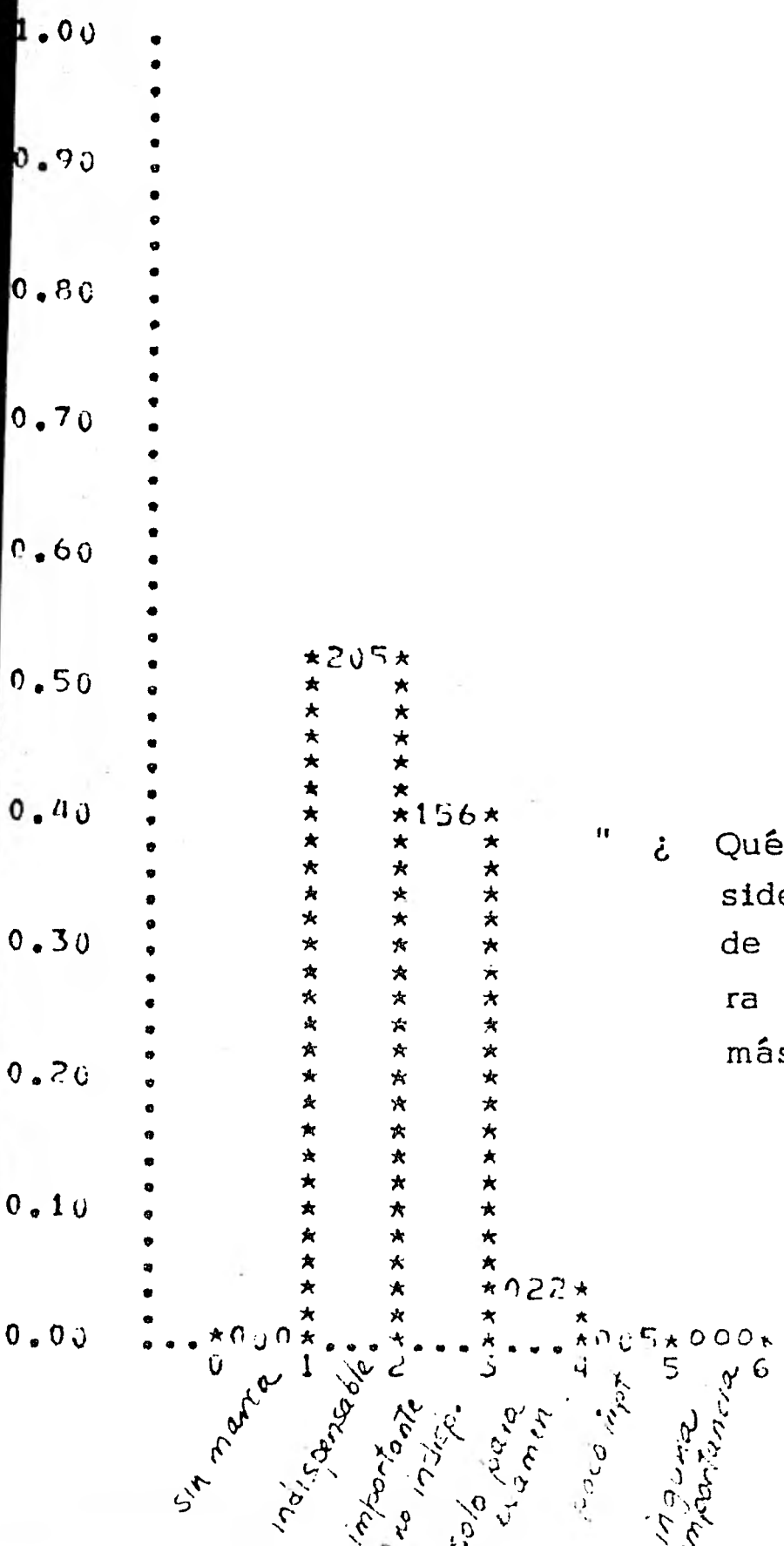
***** ALUMNOS *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR

INPT LENG

INPT LENG



	FREQ	REL FREQ
(1)	205	0.528
(2)	156	0.402
(3)	222	0.057
(4)	205	0.013
(5)	0	0.000
ADJ =		388
MFA =		1.5541
SPEC =		0.6625

INPT LENG	FREQ	REL FREQ
0	205	0.528
1	156	0.402
2	222	0.057
3	205	0.013
4	0	0.000
5	0	0.000
6	0	0.000

" ¿ Qué tan importante con sideras el conocimiento de otra lengua extranje ra para tu carrera, ade más del inglés ? "

Fig. 46.

T A B L A D E C O N T I N E N C I A

***** A L U M N O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED.

EASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

RCW PCT
CEL PCT
TCI PCT

VALUES OF FACTOR 2 -- CARRERA

VALUES OF FACTOR 1 -- IMPT LENG	1	2	3	4	5	6	TOTAL
1 indispensable	47 23.9 51.0 12.0	52 25.4 52.0 13.4	35 17.1 67.3 9.0	35 17.1 50.3 9.0	21 10.5 50.3	13 6.5 3.4	205 52.8
2 impt. pero no indispensable	54 21.0 35.4 8.0	46 29.5 40.0 11.9	14 9.0 26.9 3.0	20 10.0 17.2	9 4.5 6.0	18 9.0 4.0	156 40.2
3 sólo para el examen de requisito	11 50.0 11.5 2.0	1 4.5 1.0 0.3	2 9.1 3.8 0.5	5 2.5 8.3 1.0	5 2.5 0.0	0 0.0 0.0	22 5.7
4 poco importante	2 40.0 2.1 0.5	1 20.0 1.0 0.3	1 20.0 1.9 0.3	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	1 20.0 3.1 0.3	5 1.3
TOTAL	96 24.7	100 25.8	52 13.4	60 15.5	48 12.4	32 8.2	388 100.0

CHI-SQUARE = 27.03663
SIGNIFICANCE LEVEL = 0.02844

WITH 15 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 47.

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L L Y N C S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS **** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

VALUES OF FACTOR 2 -- SEMESTRE

COUNT
RCH PCT
CEL PCT
TCI PCT

VALUES OF
FACTOR 1 --
WFT LENG

	2	4	6	8	10	TOTAL
1	43 21.0 46.7 11.1	45 22.0 48.4 11.0	44 21.5 47.0 11.3	61 29.5 67.0 15.7	12 5.7 12.0 3.1	205 52.8
2	42 26.9 45.7 10.8	37 23.7 39.8 9.5	42 20.9 45.7 10.8	27 17.3 29.7 7.0	8 4.5 11.0 2.1	156 40.2
3	7 31.0 7.0 1.8	9 40.9 9.7 2.3	4 10.2 4.3 1.0	2 5.1 2.0 0.5	0 0.0 0.0 0.0	22 5.7
4	0 0.0 0.0 0.0	2 40.0 13.2 0.5	2 40.0 22.2 0.5	1 27.0 1.1 0.2	0 0.0 0.0 0.0	5 1.3
TOTAL	92 23.7	133 24.0	92 23.7	91 23.5	20 5.2	388 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 18.13314
= 0.11171

WITH 12 DEGREES OF FREEDOM

Fig. 48.

HISTOGRAMAS

***** ALUMNOS *****

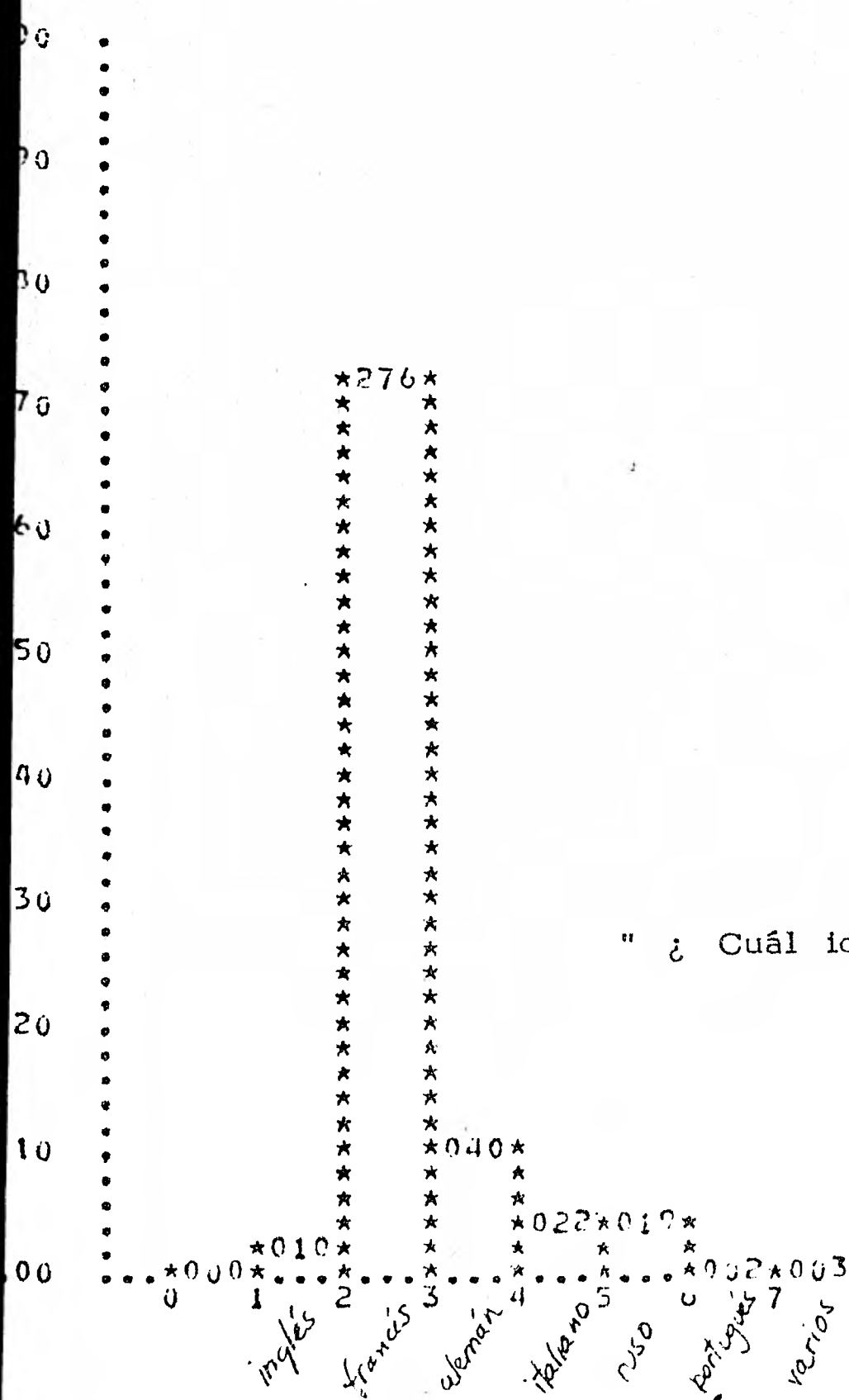
OBSERVATTIONS: 396 READ, 390 PROCESSED,

HISTOGRAM FOR

LENG 3

VALUE

LENG 3



	FREQ	REL FREQ									
1	10	.0256									
2	276	.7027									
3	40	.1026									
4	22	.0564									
5	17	.0436									
6	2	.0051									
7	3	.0077									
8	1	.0026									
9	2	.0051									
10	2	.0051									
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%;">ADJ II</td> <td style="width: 20%; text-align: center;">=</td> <td style="width: 20%; text-align: right;">374</td> </tr> <tr> <td>MEAN</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: right;">2.4192</td> </tr> <tr> <td>SDEV</td> <td style="text-align: center;">=</td> <td style="text-align: right;">1.6843</td> </tr> </table>			ADJ II	=	374	MEAN	=	2.4192	SDEV	=	1.6843
ADJ II	=	374									
MEAN	=	2.4192									
SDEV	=	1.6843									

" ¿ Cuál idioma extranjero ? "

Fig. 49.

***** TABLA DE CONTINGENCIAS
 ***** ALUMNOS *****
 OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED,

BASIS *** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

COUNT ROW PCT COL PCT TOT PCT	VALUES OF FACTOR 2 -- CARREPA						TOTAL
VALUES OF FACT 1 LENG 3	1	2	3	4	5	6	
1	3 0.0 0.0	0 0.0 0.0	1 0.0 0.0	5 1.3 0.0	1 0.0 0.0	0 0.0 0.0	2.1 0.7
2 ccs →	28 2.0 0.4	24 1.9 0.0	11 0.8 0.0	17 1.1 0.0	14 0.9 0.0	3 0.2 0.0	73.7 27.5
3	7 0.0 0.0	1 0.0 0.0	4 0.3 0.0	17 1.0 0.0	1 0.0 0.0	2 0.1 0.0	10.4 0.7
4	3 0.0 0.0	2 0.0 0.0	0 0.0 0.0	4 0.2 0.0	0 0.0 0.0	3 0.2 0.0	5.2 0.8
5	1 0.0 0.0	1 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	1 0.0 0.0	0 0.0 0.0	5.1 0.1
6	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	1 0.0 0.0	0.5 0.5
7	3 0.1 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	3 0.2 0.0	3 0.2 0.0	0.3 0.3
9	5 0.1 0.0	0 0.0 0.0	5 0.3 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0 0.0 0.0	0.5 0.5
TOTAL	25.9 25.2	26.7 25.7	51.7 13.7	58.5 15.5	45.1 12.1	29.3 7.3	373.0 100.0

LENG 3	
374	
2-44920	
1-17570	
1-08430	
29	
7-55172	
82-06137	
9-35770	
69-78151	
1-50000	
6-82221	
401	
-10-13456	
-2-91033 E-11	
-6-09231	
-4-11274	
2-83217	
28	
-3-03197	
0-22519	
-8-54983	
-1-65525	

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 2.16211687
 2.86075E-10

WITH 35 DEGREES OF FREEDOM

 HISTOGRAMAS

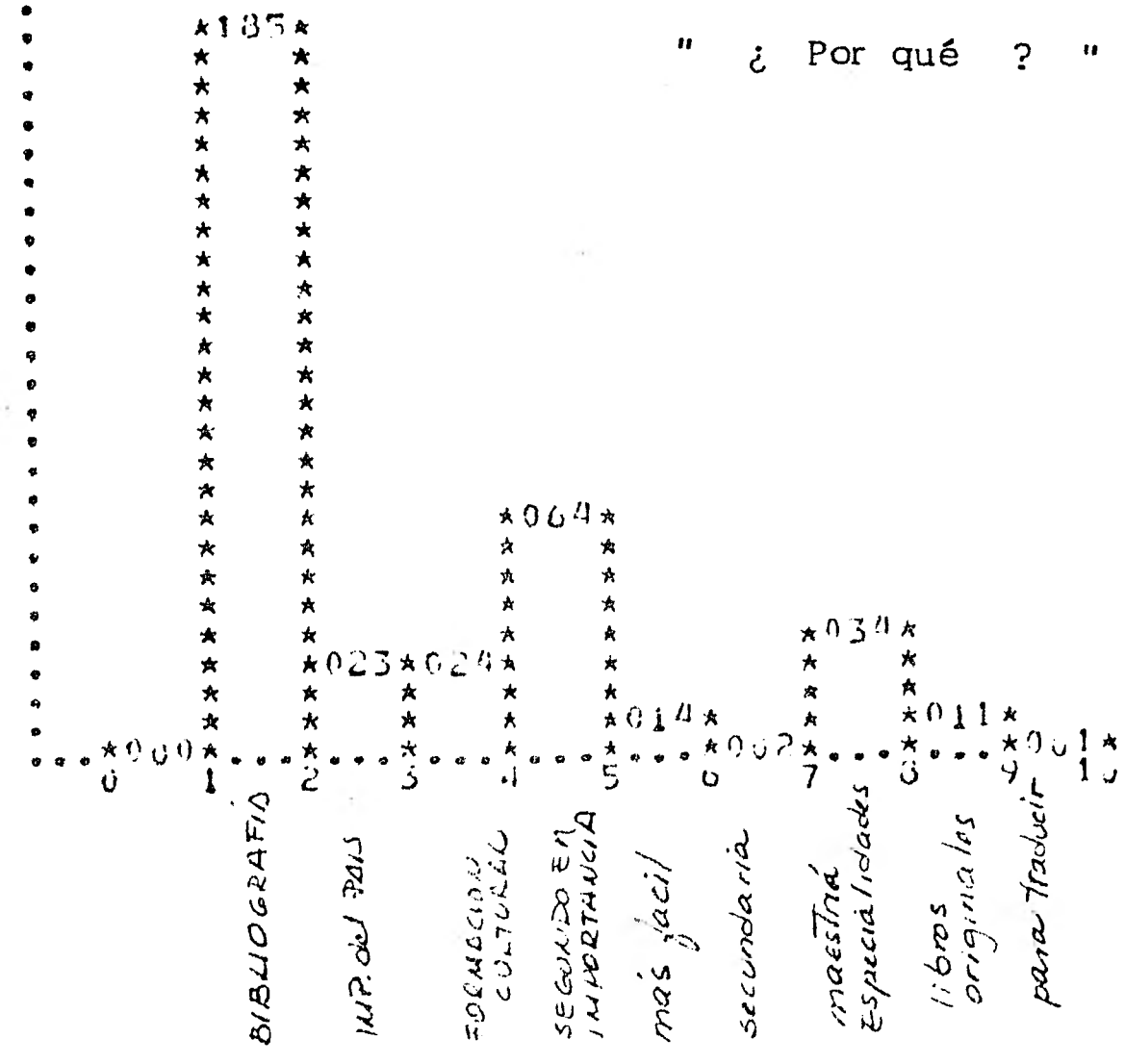
 ALUMNOS

 OBSERVACIONES: 390 LEIDOS, 390 PROCESADOS

HISTOGRAMA POR OPLN LENG3

1.00
 0.90
 0.80
 0.70
 0.60
 0.50
 0.40
 0.30
 0.20
 0.10
 0.00

VALUE	FREQ	REL FREQ
0	0	0.0000
1	185	0.4744
2	0	0.0000
3	23	0.0590
4	24	0.0615
5	64	0.1641
6	14	0.0359
7	2	0.0051
8	34	0.0872
9	11	0.0282
10	1	0.0026
ADJ 1 =		350
MEAN =		2.7205
SDEV =		2.2000



" ¿ Por qué ? "

Fig. 51.

 XCLASA
 ALMOS
 XCLAS
 I

T A B L A D E C O N T I N G E N C I A

***** A L L M O S *****

OBSERVATIONS: 390 READ, 390 PROCESSED, C RE=E

SIS ***** 2 - WAY CROSS-CLASSIFICATION

UNTCI VALUOS OF FACTOR 2 = OPEN LEN 3

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	TOTAL
1	44.4 2.2 1.1	33.3 1.1 0.8	11.1 4.3 0.3	11.1 1.1 0.3	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	2.5
2	56.3 0.0 41.5	65.7 4.2 4.2	54.9 0.0 3.0	65.7 1.0 1.4	42.3 1.7 1.7	10.0 0.0 0.0	47.6 4.1 4.5	7.2 2.7 2.2	00.0 0.0 0.0	7.263
3	53.8 1.4 5.9	5.1 0.7 0.6	5.1 8.7 0.0	17.4 7.0 1.4	23.1 7.1 0.3	00.0 0.0 0.0	14.2 1.7 1.4	27.7 0.8 0.0	00.0 0.0 0.0	10.9
4	22.7 2.7 1.4	4.5 4.3 0.3	18.2 17.4 1.1	14.7 0.0 0.0	27.4 4.9 1.7	00.0 0.0 0.0	10.9 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	10.0 0.0 0.0	6.222
5	26.3 2.7 1.4	10.2 0.7 0.6	5.3 4.3 0.3	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	7.1 2.4 0.1	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	5.15
6	50.1 0.0 0.3	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	57.1 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	0.0
7	33.1 0.0 0.3	00.0 0.0 0.0	66.7 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	00.0 0.0 0.0	0.0
AL	185 51.8	23 6.4	25 6.4	64 17.9	14 3.9	2 0.0	34 9.5	11 3.1	1 0.3	357 100.0

CHI-SQUARE SIGNIFICANCE LEVEL = 0.16598344 WITH 48 DEGREES OF FREEDOM
 0.17737E-15

Fig. 52.